Ein neuer Name in der DaF-Landschaft:

Klett Edition Deutsch

Von Lehrwerken für Kinder, Jugendliche und Erwachsene über Wirtschaftsdeutsch und Grammatiken bis hin zu Audio- und Video-Selbstlernkursen:
Unser Programm wird alle Bereiche umfassen.
Es schließt die bisherige Produktion Deutsch als Fremdsprache des Ernst Klett Verlages ein und wird zügig ausgebaut.
Die ersten Titel sind bereits erschienen, zum Beispiel:



Locke und Dabbe proben die Verständigung

Ein Videokurs Deutsch als Fremdsprache.
Von Helmut Müller und Bernd Kast.

Der Kurs ist als Selbstlernprogramm für Anfänger konzipiert, läßt sich aber auch im Klassenunterricht der Grundstufe einsetzen – kursbegleitend oder begrenzt kurstragend.
»Locke und Dabbe proben die Verständigung« in zehn Theaterszenen, die in sich abgeschlossen sind. Es gibt keine übergreifende Handlung. Die verbindenden Elemente sind die Protagonisten Locke und Dabbe und ihre aus Pannen und Mißverständnissen resultierenden sprachlichen Interaktionen.
Das Programm besteht aus:

1 Videocassette VHS, Gesamtspielzeit 60 min.	**! NEU !**	6753
2 Compact-Cassetten zu je 60 min.		IVb
Lehr- und Arbeitsbuch		IVb

Den neuen Katalog Deutsch als Fremdsprache (P 550037) erhalten Sie von

INTER-ORBIS srl
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

Klett

Klett Edition Deutsch
München

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO

DaF- Unterricht in Italien im Erwachsenenbereich und an Universitäten - Zukunft und Aufgaben des Philologen in der heutigen Gesellschaft - Deutsch lernen durch Lesen an der Universität

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 1 - 1989
GENNAIO - FEBBRAIO - MARZO
ANNO V
L. 7.000

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) - V. MONTE GRAPPA 5/7

NEU

DEUTSCH IM BERUF

Hotellerie und Gastronomie

Lehrbuch 1:
112 Seiten, DIN A 4, kart.
zweifarbig
ISBN 3-8018-5010-2

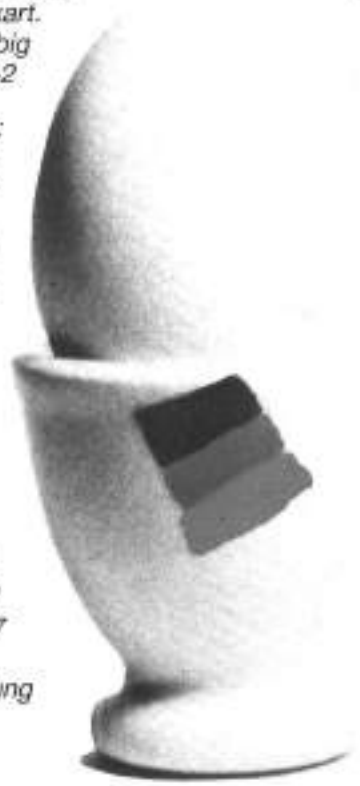
Tonband-Kassette 1:
60 Minuten Gesamtspielzeit
ISBN 3-8018-5011-0

Lehrerkommentar 1:
16 Seiten, DIN A 4, geheftet
ISBN 3-8018-5014-5
– gratis –

Glossar „Deutsch, Englisch, Spanisch, Türkisch"
ISBN 3-8018-5012-9

Glossar „Deutsch, Französisch, Griechisch Italienisch"
ISBN 3-8018-5013-7

Kurs 2 in Vorbereitung



- *ein Deutschkurs für Lerner mit geringen Vorkenntnissen*
- *kommunikativ und handlungsorientiert*
- *Vermittlung von Fachkenntnissen*
- *situationsnahe Themen der Tourismusbranche*
- *Grundstrukturen der deutschen Sprache und Fachwortschatz*
- *spezielle Berücksichtigung der Arbeitssituation im Gastgewerbe*

Auslieferung:
INTER-ORBIS S.R.L.
Via Lorenteggio, 31/1
20146 Milano

KESSLER VERLAG FÜR SPRACHMETHODIK

Germania che vai,



sorprese che trovi.



in un viaggio in Germania le sorprese cominciano prima di partire.
Ve le regala l'Ente Nazionale Germanico per il Turismo con una ricca serie di opuscoli illustrati per voi e per i vostri studenti.
Sono attualmente disponibili: "Deutschland lädt ein" (solo per insegnanti); "Benvenuti in Germania-estate", "Vacanze in Germania", "Castelli, palazzi e residenze in Germania", "Dieci proposte di itinerari automobilistici" (tutti in italiano e tedesco); "Benvenuti in Germania-inverno", "Musei tecnici in Germania" (in tedesco), Calendario delle manifestazioni (in tedesco e in inglese); "Alberghi nelle città tedesche" (anche in italiano); Carta geografica del Paese.
Per i giovani, invece, vi segnaliamo: "Internationale Jugendbegegnungen" (in tedesco e in inglese); "Germania per i giovani" (con il listino degli Ostelli della Gioventù); "Io au-pair", più numerosi altri depliant sulle città tedesche.
Informazioni su viaggi in ferrovia a tariffe vantaggiose possono essere richieste a:

DB Ferrovie Federali Germaniche
C P 1622
20100 Milano
Tel.: 02-870045

Per maggiori informazioni su viaggi e gite scolastiche telefonateci o scrivetec.

DZT
ENTE NAZIONALE GERMANICO PER IL TURISMO
Via Soperga, 36
20127 MILANO
Tel.: 02-2820607

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno V, N. 1 - Gennaio, Febbraio, Marzo 1989
5. Jahrgang Nr. 1 - Januar, Februar, März 1989

Prezzo: Lit. 7.000 *Preis: Lire 7.000*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel. 0332/238095

Collaboratori/*Mitarbeiter:*

Maria Enrica D'Agostini (Università Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere Belluno)
Umberto Patuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Maria Pia Primon (Liceo Sperimentale Bassano)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Direttore scientifico/*Wissenschaftliche Leitung:*
Heinz Achauer

Direttore tecnico/*Gestaltung:* Marco Fiorentino

Editore/*Verlag:*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. *202 del 13.3.1987*
Iscrizione Reg. naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/f.645/5.5.83
Stampato da/*Druck:* Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubb. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti, relazioni su esperienze didattiche, contributi scritti o qualsiasi altra forma di collaborazione) in lingua tedesca o italiana. Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar. Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1989
Lit. 26.000 (Italia)
Lit. 36.000 (Estero)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno in abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Le prime quattro annate (1985-1986-1987-1988) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 36.000 (Italia)
Lit. 48.000 (Estero)
cadauna

Arretrati: Lit. 12.000

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1989:
Lire 26.000 (Inland)
Lire 36.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (davon zwei Sondernummern).

Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn eines oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.

Die ersten vier Jahrgänge (1985-1986-1987-1988) sind noch zum Preis von je:
Lire 36.000 (Inland)
Lire 48.000 (Ausland)
erhältlich

Rückständige Ausgaben: je Lire 12.000

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.

INHALTVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Situazione della lingua tedesca in Italia - Insegnamento agli adulti. Rapporto del Ministero della Pubblica Istruzione - Direzione Generale Scambi Culturali - Div. III.
(A cura della prof. Fausta Bernardini) 5

Gisella Martorelli:
Indagine conoscitiva sulle metodologie e tecniche dell'insegnamento della lingua tedesca nelle università italiane 9

Relazione illustrativa del nuovo ordinamento didattico del corso di laurea in lingue e letterature straniere - Relazione al Ministro della Pubblica Istruzione da parte del Consigliere Ferrari Zumbini 24

Bozza di lavoro elaborata dal Sottogruppo Lingue Straniere del gruppo di studio del CIRDA di Torino sulla formazione universitaria degli insegnanti della scuola dell'obbligo 27

B/C DIDAKTIK/METODIK

Dagmar Palm:
Deutsch lernen durch Lesen - Erfahrungen mit der Methode des verstehenden Lesens an der Universität "La Sapienza" - Rom 29

LA RUBRICA DELL'ADILT
Verbale della riunione del consiglio direttivo ADILT (Bologna, 4 dicembre 1988) 39
Estratto dalla Circolare del 24.1.89 ai Delegati di Sezione 40
Notizie dalle Sezioni 41

E INFORMATIONEN ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL

Kurzvorstellungen 43

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

- Eingegangene Bücher 44
- Eingegangene Zeitschriften 46
- Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 48

(Fortsetzung umseitig)

Autoren stellen vor

Peter Panes:
Fort- und Weiterbildung durch Fernstudium im Bereich Deutsch als Fremdsprache (III). Kurzinformation über das Teilprojekt des Goethe-Instituts in München 52

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

- **Kongresse und Tagungen** 55
- **Veranstaltungen in Italien** 57
- ***Tagungsberichte***

Olga Kessler:
Über Aufgaben und Funktionen des Philologen in der heutigen Gesellschaft - Überlegungen im Anschluß an die Mailänder Tagung (25.-26.5.1987) 59

Markus Rimmele:
Lehr- und Lernformen des Deutschen - Ein Seminar des Sprachkomitees Siena (21.4.1988) 64

Ida Barbieri:
Il congresso italo-tedesco del "Sonnenberg" (8.-17.8.1988) 65
IL NUOVO INDIRIZZO DEL GRUPPO SONNENBERG ITALIANO 66

Giovanni Musso:
Il Convegno dei Comitati per la diffusione del tedesco (12.-14.9.1988) 68

Marina Bressan:
Einführung zu

Axel Schmidt:
Das Italienische am Gymnasium in Bayern 69

G LESERZUSCHRIFTEN 71

FEHLERBERICHTIGUNGEN 73

IN LETZTER MINUTE 73
- *Ferienkurse*
- *Sonnenberg*
- *Borse del Consiglio d'Europa*
- *DAAD-Publikationen*
- *Sommerkurse in Österreich*
- *Weitere Veranstaltungen in Italien*
- *Terminvorschlag Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache*

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER 75

INHALTSVERZEICHNIS DES GESAMTEN JAHRGANGES 1988

SITUAZIONE DELLA LINGUA TEDESCA IN ITALIA INSEGNAMENTO AGLI ADULTI.

Rapporto del Ministero della Pubblica Istruzione
Direzione Generale Scambi Culturali - Div. III

*(a cura della Prof.ssa **Fausta Bernardini**)*

1. Breve premessa
2. Situazione del tedesco nelle A.C.I.T. e I.C.I.T.
3. Situazione del tedesco nelle Università Popolari (U.P.)
4. Situazione del tedesco negli Istituti Goethe
5. Dati statistici sull'apprendimento del tedesco nelle associazioni culturali tedesche, nelle università popolari e negli istituti Goethe

1. BREVE PREMESSA

Il Ministero della P.I., tramite la Direzione Generale Scambi Culturali, dopo aver presentato nel 1987 un primo rapporto sulla situazione della lingua tedesca in Italia nelle scuole statali di ogni ordine e grado, presenta ora, nel 1988, un rapporto sintetico sull'insegnamento agli adulti della stessa lingua sempre relativo all'anno 1986/87, allo scopo di dimostrare l'interesse che gli adulti hanno verso la cultura tedesca e con la certezza di dare un valido contributo alla diffusione della lingua tedesca in Italia, nel quadro del programma previsto dal protocollo della XIII Commissione mista - Accordo culturale italo-tedesco.

2. SITUAZIONE DEL TEDESCO NELLE A.C.I.T. E I.C.I.T.

(Associazioni Culturali italo-tedesche e Istituti Culturali italo-tedeschi)

L'insegnamento della lingua tedesca agli adulti è presente in quasi tutte le sedi ACIT/ICIT esistenti in Italia.
Si osserva però che l'ACIT o l'ICIT non è presente in tutte le città italiane e manca completamente in alcune regioni del nord, del centro e del sud, come Piemonte, Lazio, Calabria, ecc.
Inoltre l'ACIT o l'ICIT manca nelle grandi città, capoluogo di regione come Milano, Roma, Napoli, ecc.
L'ICIT con il maggior numero di adulti che apprendono il tedesco è quella di Bologna, mentre l'ACIT di Venezia è quella con il maggior numero di docenti che insegnano la lingua tedesca.
Esistono più sedi ACIT/ICIT nel versante orientale italiano che non in quello occidentale e ad eccezione di Messina mancano completamente nelle isole.

3. SITUAZIONE DEL TEDESCO NELLE UNIVERSITA' POPOLARI (U.P.)

Ancora scarso è l'insegnamento della lingua tedesca nelle Università Popolari Italiane. Su ventitre sedi soltanto in nove viene insegnato

il tedesco. L'Università Popolare con il maggior numero di adulti che studiano il tedesco commerciale è Biella, quella con il maggior numero di docenti Trento, nella cui Università Popolare esistono corsi diurni e serali di formazione professionale, riservati a funzionari statali e di specializzazione. Gli adulti che apprendono il tedesco sono più di cento a Biella, Trieste e Ferrara.

Napoli è l'unico capoluogo di regione del Sud con una Università Popolare dove si insegna il tedesco. La presenza delle Università Popolari è scarsa al centro e praticamente inesistente al Sud ad eccezione della Campania.

Ad esclusione di Ragusa, nella cui Università Popolare un corso programmato di tedesco non ha avuto luogo per mancanza di iscrizioni, le Università Popolari mancano completamente nelle isole.

L'Università Popolare di Trieste con sei corsi di tedesco ha il più alto numero di corsi. All'Università Popolare di Monza, pur mancando l'insegnamento della lingua tedesca, nel 1987 hanno avuto luogo due conferenze su Goethe.

L'Università Popolare di Udine si è dichiarata favorevole allo scambio di conferenze in lingua tedesca da tenersi all'U.P. di Udine e di lingua italiana in Germania.

4. SITUAZIONE DEL TEDESCO NEGLI ISTITUTI GOETHE

L'insegnamento della lingua tedesca è l'attività fondamentale degli istituti Goethe in Italia. Sono sette istituti perché Firenze e Roma hanno un'unica amministrazione e direzione a Roma.
Il Goethe Institut di Milano e quello di Roma hanno un uguale numero di docenti e quasi un pari numero di adulti che apprendono il tedesco, mentre il Goethe-Institut di Torino ha il maggior numero di adulti, in assoluto in Italia, che studiano la lingua tedesca.

5. DATI STATISTICI SULL'APPRENDIMENTO DEL TEDESCO NELLE ASSOCIAZIONI CULTURALI ITALO-TEDESCHE, NELLE UNIVERSITÀ POPOLARI E NEGLI ISTITUTI GOETHE

Nelle tabelle allegate sono raccolti i dati relativi al numero degli adulti che apprendono il tedesco in Italia ed al numero dei docenti che insegnano la lingua tedesca. (vedi tabella n. 2) I dati si riferiscono all'anno accademico o scolastico 1986/87 e sono suddivisi per tipo di istituzione.
Un riepilogo totale consente uno sguardo generale sulla situazione dell'insegnamento della lingua tedesca agli adulti in Italia. (vedi tabella n. 1)

TABELLA N. 1

RIEPILOGO DEI DATI RELATIVI ALL'ANNO 1986/87

ISTITUZIONI	ADULTI	DOCENTI
A.C.I.T./I.C.I.T.	2.277	82
UNIVERSITA' POPOLARI	806	24
ISTITUTI GOETHE	7.296	61
TOTALI	**10.379**	**167**

TABELLA N. 2

RILEVAZIONE DATI RIGUARDANTI L'INSEGNAMENTO AGLI ADULTI DELLA LINGUA TEDESCA IN ITALIA NELL'ANNO SCOLASTICO 1986/87.

1) ASSOCIAZIONI CULTURALI ITALO-TEDESCHE (ACIT)
ISTITUTI DI CULTURA ITALO-TEDESCHI (ICIT)

	ADULTI	DOCENTI
BARI	155	5
BOLOGNA	620	10
BRINDISI	-	-
FIRENZE	-	-
FOGGIA	45	1
LA SPEZIA	96	3
LECCE	45	3
MACERATA	-	-
MANTOVA	154	12
MESSINA	62	3
PADOVA	550	8
PESARO	46	3
PISA	30	2
RAVENNA	40	8
RIMINI	36	1
SAVONA	50	1
SIENA	28	2
TRENTO	-	-
VENEZIA	120	15
VERONA	200	5
TOTALE	**2.277**	**82**

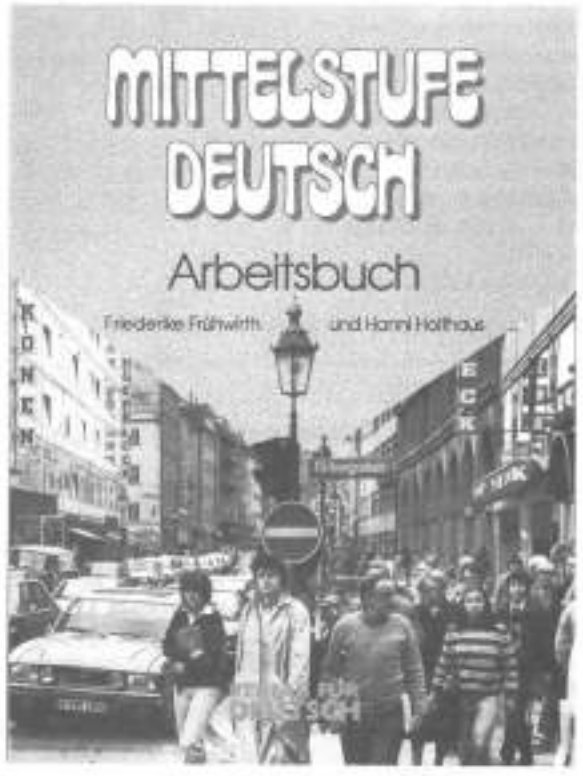
2) UNIVERSITA' POPOLARI

	ADULTI	DOCENTI
ANCONA	-	-
BIELLA	205	3
FERRARA	153	3
GENOVA SESTRI	-	-
L'AQUILA	-	-
MESTRE	39	2
MILANO	-	-
MONZA	-	-
NAPOLI	37	2
NOCERA INFERIORE	-	-
RAGUSA	-	-
RAVENNA	-	-
ROMA	-	-
SALERNO	-	-
SESTRI LEVANTE	-	-
SIENA	50	1
TRIESTE	180	3
TORINO	25	1
TORRE DEL GRECO	-	-
TRENTO	98	8
UDINE	-	-
VENEZIA	-	-
VERCELLI	19	1
TOTALI	**806**	**24**

3) ISTITUTI GOETHE

	ADULTI	DOCENTI
GENOVA	862	7
TORINO	1.700	8
MILANO	1.495	14
TRIESTE	375	3
NAPOLI	680	5
PALERMO	515	6
FIRENZE	218	4
ROMA	1.451	14
TOTALI	**7.296**	**61**





INDAGINE CONOSCITIVA SULLE METODOLOGIE E TECNICHE DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA TEDESCA NELLE UNIVERSITÀ ITALIANE[1]

Gisela Martorelli

0. Premessa
0.1. Il questionario

1. FACOLTÀ UMANISTICHE CON CORSO DI LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (MODERNE)
1.1. Libri di testo - materiale didattico
1.2. Libri di testo e metodo didattico
1.3. Esercitazioni di lingua
1.4. Esami scritti e orali
1.5. La formazione didattica del laureando in lingue e letterature straniere moderne.

2. FACOLTÀ UMANISTICHE SENZA CORSO DI LAUREA IN LINGUE

3. FACOLTÀ NON UMANISTICHE
3.1. Libri di testo e metodologia d'insegnamento
3.2. Metodo didattico
3.3. Esercitazioni di lingua
3.4. Esami scritti e orali

4. PERSONALE ADDETTO ALLE ESERCITAZIONI DI LINGUE STRANIERE NELLE FACOLTÀ ITALIANE

0. Premessa

L'inchiesta in oggetto è stata espletata mediante questionari inviati fra i mesi di marzo e maggio del 1984 a tutte le Facoltà universitarie italiane ove, in base ai tabulati del Ministero della Pubblica Istruzione, fosse segnalata la presenza dell'insegnamento della Lingua (e Letteratura) tedesca, non soltanto alle Facoltà umanistiche ma anche a quelle di Economia e Commercio, Scienze Politiche, Giurisprudenza, Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali ed Economia Marittima.
Alcune delle risposte sono pervenute in tempi molto brevi, altre soltanto nel corso dell'anno 1985 e all'inizio del 1986. Un successivo tentativo compiuto nel 1988, ha dato come risultato soltanto quattro risposte su una trentina di questionari spediti.In molti casi è stato necessario insistere per telefono o affidare la compilazione a ''corrieri'' per ottenere le informazioni richieste o conferme in caso di risposte dubbie.[2]
Per ottenere un numero più alto possibile di

(1)
Indagine condotta presso la Cattedra di Lingua e Letteratura tedesca (Istituto di Lingue Straniere), Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Perugia.

(2)
Vorremmo ringraziare in questa sede quanti ci hanno segnalato pubblicazioni sull'argomento della didattica della lingua tedesca. Molto utili ci sono stati anche i programmi dettagliati dei corsi di Lingua tedesca e notiziari sulle Facoltà, che ci sono giunti da varie parti e, *last but not least*, abbiamo apprezzato in particolare modo i suggerimenti ed incoraggiamenti dei colleghi, studenti, amici, che hanno contribuito alla realizzazione della presente indagine.

risposte si è,inoltre, cercato di formulare le domande del questionario in modo da consentire una rapida compilazione da parte dei destinatari dello stesso. Pertanto si è rinunciato a priori alla richiesta di lunghe ed esaurienti relazioni o anche prese di posizione, perché troppo "zeitaufwendig" per il compilatore e perchè con molta probabilità avrebbero ridotto troppo drasticamente il numero delle risposte.
Su 125 questionari inoltrati sono giunte compilate 53 risposte (+4 del 1988) equivalenti a circa il 45% delle Facoltà interpellate: tutto sommato un risultato assai soddisfacente, se si tiene conto della scarsa eco che, generalmente, destano rilevamenti di questo tipo.[3]
Prima di addentrarci nelle molteplici problematiche che risultano essere in parte specifiche per l'insegnamento della lingua tedesca, in parti comuni per gli insegnamenti di tutte le lingue straniere nelle Università italiane, va sottolineato che l'interpretazione di ogni inchiesta, non esclusa la presente, va effettuata sempre con molta prudenza, perché numerosi sono i fattori che possono incidere sulla compilazione più o meno corretta e rispondente alla realtà dei singoli Istituti/Cattedre.
Abbiamo, infatti, già fatto menzione del fattore tempo, necessario per la compilazione del questionario. Buona parte dei compilatori ha mostrato vivo interesse ed impegno nel fornire le risposte, aggiungendo spesso anche i programmi dei propri corsi e suggerimenti. Ma è anche vero che un numero assai elevato di risposte presenta una certa superficialità e frettolosità: il risultato, in questi casi, sono risposte sbrigative, incomplete o del tutto mancanti, anche non pertinenti ed errate.

(3)
Una inchiesta sulla lingua francese, condotta da Yves Pumel della Università "La Sapienza", Roma ed estesa a tutte le Facoltà con l'insegnamento suddetto, si è potuta avvalere soltanto di 19 risposte: cfr. *La Langue Française dans les Universités Italiennes: lecture d'une enquête*. in: Do.Ri.F. - Università, Repères I, Juillet 1985, pp. 14-32. Analogamente anche N.Cicuti nella sua Preindagine sull'insegnamento della lingua tedesca nell'Università italiana. Diss. 1985, Istituto di Lingue Straniere di Feltre, si lamenta della scarsa partecipazione degli istituti interpellati.
Inoltre, per lo stesso motivo, cioè scarso interesse e partecipazione degli istituti interpellati, non è ancora stata portata a termine l'indagine di Silvia Serena sul materiale didattico e sperimentazioni in atto nel campo della formazione didattica dei futuri insegnanti, presso le sedi universitarie interessate all'argomento.

In qualche caso è intuibile che il docente al quale era stato delegato il compito di rispondere al questionario (generalmente si trattava di lettori, magari di recente reclutamento) non era a conoscenza di tutti i particolari concernenti il proprio insegnamento, come potevano esserlo il numero degli studenti iscritti, la durata dell'insegnamento, le modalità degli esami scritti ed orali.
In alcuni casi inoltre il docente, nel compilare la parte riguardante il materiale didattico, dopo aver citato un libro di testo, (ad. es. *D. Schulz/H. Griesbach...*), temendo magari che per un corso di lingua straniera a livello universitario fosse ritenuto insufficiente, ne ha poi aggiunti altri 4 o 5 (p. es.*Deutsch 2000, Sprachkurs Deutsch, Grundkurs Deutsch, Deutsch Konkret, Themen* etc.), mentre da successivi accertamenti compiuti presso studenti della stessa facoltà risultava poi essere effettivamente in adozione un solo libro di testo, cioè il primo.
Una notevole perplessità può essere rilevata anche nelle risposte alla domanda concernente il metodo didattico. Per le ragioni più disparate, che possono andare da una certa disinformazione in merito alla didattica delle lingue straniere fino al cedimento ad una sorta di "Wunschdenken", anche in questo settore spesso le risposte mancano oppure sono palesemente contraddittorie. Ad es. difficilmente con un testo come lo Schulz/Griesbach è possibile applicare il metodo situazionale. Poco coerente sembra anche l'indicazione del metodo comunicativo-situazionale se la prova scritta già alla fine del 1° anno di corso è costituita da una traduzione in L 2.
Nell'interpretazione dei dati pervenuti si cercherà, quindi, di vagliare anche l'attendibilità delle risposte, specialmente nei casi in cui si presentano evidenti contraddizioni.

01. Il questionario

Il questionario, così come era stato impostato, si proponeva i seguenti scopi:
1) di rilevare la durata dell'insegnamento della lingua tedesca:
2) di avere informazioni sul personale docente incaricato dello svolgimento delle esercitazioni di lingua tedesca;
3) di fare una cernita del materiale didattico e di indagine sulle metodologie e tecniche dell'insegnamento della lingua;

4) di approfondire vari aspetti degli accertamenti della conoscenza linguistica degli studenti, specialmente per quanto concerne le prove scritte ed orali (esami),
5) infine, nella seconda parte del questionario, riservata ai soli corsi di laurea in Lingue e Letterature Straniere (Moderne), si è voluto affrontare il problema della formazione didattica generale e specifica per la lingua straniera (= allgemeine und spezifische Fremdsprachendidaktik DaF) dei futuri insegnanti della lingua tedesca.
Tutto questo non tanto per inquadrare numericamente questo settore della Istruzione Universitaria quanto per poter effettuare, sulla base dei dati emersi, una approfondita riflessione sulla situazione dell'insegnamento della lingua tedesca (ma come abbiamo già accennato, riguarda un po' tutte le lingue straniere) nelle Università Italiane e sulle molteplici problematiche ad essa connesse.
Nell'analisi del materiale informativo acquisito si è ritenuto opportuno, date le differenti finalità dello studio della lingua - nel nostro caso quella tedesca - distinguere le facoltà universitarie in tre gruppi e cioè:
1° Facoltà umanistiche con corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne);[4]
2° Facoltà umanistiche senza corso di Laurea in Lingue;[5]
3° Facoltà tecnico-scientifiche in cui è presente l'insegnamento della lingua tedesca.[6]

(4)
Nelle Università italiane è possibile conseguire la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne in 4 ovvero in 5 diverse Facoltà: presso le Facoltà di Lettere e Filosofia con corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, nelle Facoltà di Lingue e Letterature Straniere o L. e L. Straniere Moderne (sembra che non vi sia differenza fra queste due Facoltà) e, infine - e caso unico -, presso la Facoltà di Economia e Commercio di Verona, dove esiste il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne: 26 risposte in tutto.
(5)
Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero senza corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere: 4 risposte.
(6)
Si tratta delle Facoltà di Economia e Commercio, Scienze Sociali ed Economia e Commercio, Scienze Politiche, Giurisprudenza, Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, Economia Marittima (Napoli): complessivamente 27 risposte.

I. FACOLTÀ UMANISTICHE CON CORSO DI LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (MODERNE)

Laddove esistono corsi di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne) (le facoltà da cui provengono gli insegnanti delle lingue straniere nelle scuole medie di I e di II grado), lo studio delle stesse può variare da uno a quattro anni a seconda che la lingua sia stata scelta come *terza lingua* (insegnamento complementare, spesso senza la prova scritta), come *seconda lingua*, detta anche biennale, (ne è permessa anche la triennalizzazione) o come *lingua straniera fondamentale* e caratterizzante il corso di laurea, cioè con durata quadriennale. Già con la lingua biennalizzata si ottiene il titolo per insegnarla nelle scuole, anche se, per l'aspirante insegnante, il punteggio di partenza nelle graduatorie dei Provveditorati è più alto con la laurea nella lingua quadriennale.[7]
Nella totalità di queste Facoltà l'insegnamento della lingua (tedesca) è affidato ad un numero variabile (uno a quattro per Facoltà) di docenti di madrelingua tedesca, cioè a lettori (in altri termini a personale precario). Soltanto in pochi casi se ne occupano anche (cioè in aggiunta ai lettori) ricercatori di madrelingua tedesca *(Perugia: Lettere, Catania: Lettere, Salerno: Lettere, Padova: Lettere, Venezia: Lingue).* Pochissimi sono,infine i docenti italiani (ricercatori, assistenti, associati) che dichiarano di occuparsene. Del resto, non essendo la didattica tenuta in grande considerazione ai fini della carriera scientifica universitaria, sono anche poco incentivati coloro che vi dedicano il proprio tempo ed interesse. La tendenza del personale docente di ruolo interessato alla carriera universitaria è quella di abbandonare dopo poco tempo il campo della glottodidattica, per dedicarsi alla ricerca letteraria, che è l'unica ad essere tenuta in considerazione dalle commissioni di esami ai fini dei concorsi universitari.

(7)
Non sempre è stato così. Per un certo periodo il punteggio era uguale per la lingua quadriennale e per quella biennale e, inoltre, almeno in passato, potevano insegnare la lingua straniera anche i laureati delle Facoltà di Magistero senza corso di Laurea in Lingue straniere, delle Facoltà di Economia e Commercio e di Scienze Politiche, purché durante i loro studi universitari avessero studiato la lingua straniera.

1.1. Libri di testo - materiale didattico

Il libro di testo più usato nelle Facoltà suddette come corso fondamentale per l'insegnamento della lingua tedesca (senza contare materiale sussidiario come grammatiche, dizionari,letture, esercizi aggiuntivi etc.) risulta essere la nuova edizione dello *Schulz/Griesbach*[8]: complessivamente viene adottato in tredici istituti su ventisei. In quattro di essi viene citato come testo unico, negli altri, generalmente, è abbinato ad altri libri di testo impostati prevalentemente secondo il metodo comunicativo-situazionale (*Deutsch 2000* : 3x, *Deutsch Aktiv* : 3x, *Sprachkurs Deutsch* : 2x, *Treffpunkt Deutsch* : 1x, *Themen* : 1x. Ricordiamo al proposito che l'Istituto Universitario di Lingue Moderne di Feltre impiega: *Schulz/Griesbach, Deutsch Aktiv, Sprachkurs Deutsch*, sic!).
Poi segue in graduatoria con nove presenze *Deutsch Aktiv*[9]: in due istituti viene impiegato come unico testo, negli altri casi è affiancato da *Schulz/Griesbach* (vedi sopra), *Sprachkurs Deutsch* (3x), *Grundkurs Deutsch* (2x) o da *Themen I* (1x).
Al terzo posto in ordine di frequenza (8x) segue *Sprachkurs Deutsch*, [10], che viene citato 3 volte come testo unico, altrimenti abbinato allo *Schulz/Griesbach* (vedi sopra), *Deutsch Aktiv* (4x) o *Grundkurs Deutsch* (1x).
Grundkurs Deutsch[11] risulta in adozione complessivamente 3 volte, di cui una volta come testo unico, altrimenti insieme a *Deutsch Aktiv* o a *Sprachkurs Deutsch*.
Due volte compaiono i titoli di *Deutsch miteinander, Themen I* e *Schulz/Sundermeyer*[12], ma mai come unici testi di base.
Lernziel Deutsch e *Treffpunkt Deutsch*[13], anch'essi usati soltanto come materiale aggiuntivo, concludono la graduatoria.
Naturalmente a questi corsi fondamentali di Lingua si affiancano molti altri testi complementari, ad. es. per esercitare le strutture linguistiche, traduzioni in e da L 2, "Nacherzählungen", esercizi per l'ampliamento del lessico, testi di Landeskunde, testi letterari, grammatiche e dizionari mono- e bilingui, che pur avendoli registrati, non elenchiamo per mancanza di spazio, perché poco aggiungerebbero al fine dell'individuazione del metodo didattico.

1.2. Libri di testo[14] e metodo didattico[15]

Potrebbe, invece, risultare di qualche interesse fare un raffronto fra i testi adottati e il metodo indicato con cui viene insegnata la lingua. Tredici istituti su ventisei non forniscono delucidazioni in merito. Il solo metodo grammaticale viene impiegato in un caso, la definizione grammaticale-strutturale appare invece in quattro casi, il termine strutturale-situazionale appare due volte, la definizione di metodo misto situazionale una volta, funzionale una volta. In un altro caso infine si trova la specificazione: metodo comunicativo-situazionale per il I e per il II anno, quello traduttivo-grammaticale per il III e IV anno.
Anche l'adozione del libro di testo ci può fornire indicazioni in merito al metodo di insegnamento praticato: ad es. laddove risulta in adozione come unico libro di testo lo *Schulz/Griesbach*, anche in mancanza di ulteriori specificazioni, si può concludere che il metodo prevalentemente impiegato dovrebbe essere quello grammaticale-traduttivo (due casi).
Sorprende per contro che i docenti di due sedi universitarie, pur adoperando libri di testo impostati secondo il metodo comunicativo situazionale, definiscano il loro metodo di insegnamento grammaticale-strutturale.
Una deduzione in merito al metodo didattico adottato può essere fatta anche osservando come si configurano gli esami, specialmente quelli scritti: in due Facoltà, una, ove si usa lo *Sprachkurs Deusch - Deutsch Aktiv - Grundkurs Deutsch* (Torino: Magistero) e una con *Deutsch Aktiv* (Urbino: Lettere), che non hanno fornito indicazioni in merito al metodo di insegnamento, la prova scritta del I anno consiste in una traduzione di L 2, che è un tipico sercizio proprio del metodo grammaticale-traduttivo, nonostante i testi impiegati consiglierebbero altri tipi di tests per l'accertamento della conoscenza della lingua straniera. Altri docenti, pur adottando lo *Schulz/Griesbach* come libro di testo fondamentale, definiscono il loro metodo di insegnamento funzionale (1x) o strutturale-situazionale (1x).
Questi risultati potrebbero anche essere interpretati come indizio di un certo disorientamento per quanto concerne le metodologie dell'insegnamento delle lingue straniere da parte dei docenti che hanno compilato il questionario.
In conclusione riteniamo di poter affermare che, per quanto riguarda il metodo di insegnamento, si è di fronte ad un quadro quanto mai contraddittorio. Si può, comunque, rilevare il prevalere del metodo grammaticale-traduttivo (in più del 50% delle sedi universitarie) anche se in forme più o meno integrate da metodi più aggiornati come sono quelli di tipo comunicativo-situazionale.
Un certo attaccamento agli esercizi del metodo grammaticale può essere notato anche in alcuni casi in cui sono in adozione libri di testo con una impostazione metodologica diversa (vedi i casi anzidetti).
Infine, più della metà dei docenti non ha fornito spiegazioni in merito al metodo didattico da loro seguito, lasciando lo spazio predisposto in bianco.
Ci riserviamo di riprendere questo argomento più avanti quando affronteremo l'argomento dei lettori di madrelingua.

1.3. Esercitazioni di lingua (laboratorio linguistico ed altre esercitazioni).

Indubbiamente, per sviluppare le due competenze linguistiche orali (Hörverständnis e Sprechen), sono di grandissima importanza gli esercizi nel laboratorio linguistico. Per questa ragione ci è sembrato opportuno distinguere nel nostro rilevamento le ore di laboratorio linguistico dalle altre esercitazioni di lingua. In 8 istituti su 26 o

(8)
D.Schulz/H.Griesbach, *Deutsche Sprachlehre für Italiener*. Neue Ausgabe, bearbeitet von G. Franceschini-Zambrini, Milano,Mursia. Anche se rielaborato ed aggiornato sotto il profilo metodologico, conserva per molti versi le caratteristiche del metodo grammaticale-traduttivo. Questa edizione è in adozione in dieci sedi universitarie. (Messina: Mag., Catania: Mag. e Lettere, Perugia: Lettere, Brescia: Mag., Padova: Lettere,Salerno: Lettere, Macerata: Lettere, Bologna: Mag., Feltre:Lingue). L'edizione tedesca D.Schulz/H.Griesbach, *Deutsche Sprachlehre für Ausländer*, München, Hueber, viene adoperata in due Istituti (Udine: Lettere, Sassari: Mag.). Un istituto(Verona: Ec. e C. + Lingue) non ha specificato quale testo usa.
(9)
G.Neuner, W.-D.Ottmann et al., *Deutsch Aktiv. Ein Lehrbuch für Erwachsene*. Berlin; München, Langenscheidt.
(10)
U.Hässermann, U. Woods, H. Zenkner, *Sprachkurs Deutsch*.Frankfurt /M., Diesterweg Vlg..
(11)
R.Schäpers, *Grundkurs Deutsch*., München, Verlag f. Deutsch.
(12)
K.-H. Bieler, *Deutsch miteinander*. München, Hueber;
W. Aufderstrasse, W. Bünzli, *Themen I, II*, München, Hueber;
Schulz/Sundermeyer, *Deutsche Sprachlehre für Ausländer*. Grammatik u. Übungsbuch. München, Hueber;
R. Schäpers et al., *Deutsch 2000*. München, Hueber.
(13)
A.A.V.V., *Lernziel Deutsch*. München, Hueber;
H.Griesbach, *Treffpunkt Deutsch*. Milano, Ed. Scol. Mondadori.
(14)
Di proposito in questa sede non viene affrontato il complesso problema dell'analisi dei libri di testo, che richiederebbe non soltanto molto spazio e tempo, ma soprattutto uno studio molto specialistico e sfumato per approdare a quel che si potrebbe definire un "Kriterienraster". Molti tentativi in questo senso sono stati intrapresi nel recente passato, senza tuttavia giungere a risultati definitivi e soddisfacenti. Rimandiamo qui a G. Neuner (Hrgs.), *Zur Analyse fremdsprachlicher Lehrwerke*., Frankfurt M.,P. Lang, 1979; cfr. la bibliografia specifica a pp. 411-436;
R. Buhlmann, *Analyse und Beurteilung fachspezifischer Lehrwerke. Kriterien und ihre Probleme*. in: *Lehrwerkforschung - Lehrwerkkritik DaF*., Reihe Werkstattgespräche, Goethe-Institut München, 1982, pp. 122-164;
B.Latour, *Lehrwerkanalyse und Lehrwerkkritik*. in: R.Ehnert(Hrsg.), *Einführung in das Studium des Faches Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt /M.,P. Lang, 1982, pp. 90-105,bibliografia specifica a pp. 103-105.
(15)
Si distinguono ai fini della nostra indagine solo molto grossolanamente tre metodi che possono anche risultare integrati da altri:
a) metodo grammaticale-traduttivo
b) metodo strutturale
c) metodo comunicativo.
Questo perché riteniamo che la citazione di tutti i metodi esistenti ai fini dell'insegnamento delle lingue straniere avrebbe finito col creare confusione. Tanto più che non esiste omogeneità nella loro definizione. Riportiamo di seguito due tentativi di classificazione che possono servire da orientamento.
R. Titone nel suo saggio *L'insegnamento delle lingue nel mondo*, a p. 14 in: "Quaderni di metodologia dell'insegnamento dell'italiano a stranieri" dell'Università Italiana per Stranieri di Perugia, già pubblicato in *Scuola viva* Torino, S.E.I., 1975, propone una classificazione approssimativa dei metodi distinguendovi tre tipi di approccio: 1) quello formale 2) quello funzionale 3) quello integrato.
D. Ponti Dompè in *Introduzione alla didattica del tedesco*, a cura di G. Buchgeher Coda e di D.Ponti Dompè, Torino, Giappichelli 1983, a p. 26/27 suggerisce di distinguere 6 metodi fondamentali, cioè il metodo 1) grammaticale-traduttivo-tradizionale 2) diretto 3) diretto grammaticale graduato 4) audio-orale (audio-linguale) 5) situazionale audio-visivo-strutturo-globale 6) l'approccio comunicativo.
Consapevoli di aver usato tre definizioni molto grossolane, che non colgono tutte le sfumature delle varie forme dei metodi didattici, abbiamo però accettato volentieri tutte le eventuali precisazioni dei docenti che hanno compilato i questionari, anche se solo pochi si sono soffermati su questa domanda, mentre un gran numero ha preferito non rispondere affatto.

FRAGEZEICHEN Anno quinto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1989

non funziona il laboratorio linguistico per le più svariate ragioni (... ''non funziona ancora'',... ''manca il lettore''...) o non esiste proprio. In un caso è definito facoltativo.
In un terzo delle sedi universitarie l'uso del laboratorio linguistico è d'obbligo solo per il I e per il II anno di corso, mentre nel rimanente 30% degli istituti viene usato fino al IV anno.
In più di un caso, con libri di testo come *Deutsch Aktiv* o *Deutsch 2000* e un metodo definito dai docenti comunicativo-situazionale, non è previsto l'impiego del laboratoriolinguistico.
Anche il numero delle ore settimanali è soggetto a forti oscillazioni e va da un minimo di un'ora a settimana ad un massimo di sei.
Se ne ricava l'impressione che, per molti docenti, l'uso continuo ed integrato del laboratorio linguistico nell'ambito dell'insegnamento della lingua straniera rivesta una funzione assai marginale e, quindi, trascurabile e che, comunque, il suo impiego abbia eventualmente importanza nei primi due anni dello studio della lingua.
Quanto alle altre esercitazioni di lingua, esse si estendono senza eccezione a tutti i quattro anni di corso, anche qui con un numero di ore settimanali soggetto a forti oscillazioni (da 2 fino a 12 ore per settimana, mediamente però da due a tre), numero che tende a rimanere più o meno costante all'interno dello stesso istituto per i quattro anni di corso.

1.4. Esami scritti ed orali

Potrebbe essere opinione diffusa che in un corso di Laurea in Lingue straniere (moderne) la prova scritta sia prevista alla fine di ogni anno di corso. Invece, almeno in base alle risultanze della presente indagine, non appare così.[16]
In una sede si parla di una sola prova scritta, in genere alla fine del IV anno (sic!) (Messina U. Magistero), in altri quattro corsi di laurea in lingue e letterature straniere non è prevista alcuna prova scritta alla fine del I anno. In tutte le altre sedi universitarie è previsto un esame scritto alla fine di ogni anno di corso. Gli esercizi da svolgere durante queste prove scritte naturalmente cambiano e aumentano di difficoltà nel corso dei quattro anni di studio.

*a) **Tipologia di esercizi durante le prove scritte:***

I anno: Sei istituti citano esplicitamente traduzioni in L 2, talvolta con l'aggiunta di un dettato. Prevalgono, però, nettamente i tests strutturali, generalmente abbinati al dettato. In qualche sede si preferisce far svolgere agli studenti una traduzione da L 2 in L1.
II anno: in linea di massima si tratta di esercizi della stessa tipologia (dettato, e tests strutturali o traduzione in L 2 o in L 1), naturalmente resi più difficoltosi. Come nuovo test di comprensione e capacità di formulare liberamente in L 2 compare la ''Nacherzählung''. Generalmente nei primi due anni non è consentito l'ausilio del dizionario.
III anno: soltanto sporadicamente è previsto dal programma degli esami il dettato. Quasi tutte le sedi universitarie introducono la traduzione in L 2, (generalmente con l'impiego del dizionario). Come nuovo esercizio linguistico si affaccia il componimento in L 2, prevalentemente su temi di attualità, ma spesso anche su argomenti letterari inerenti i seminari, quindi (in un certo senso) preparati durante l'anno accademico.
Al terzo anno, quindi, a differenza dei primi due anni di studio, l'acquisizione del linguaggio letterario predomina come finalità dello studio della lingua. Per facilitare gli studenti in questa difficile prova quasi sempre è consentito l'uso del dizionario mono-/ bilingue.
IV anno: come per il III anno: solo sporadicamente un dettato, ovunque traduzione con il dizionario, tema libero e letterario,''Nacherzählung'' solo in poche sedi universitarie.
Dal genere degli esercizi richiesti durante le prove scritte appare innanzitutto abbastanza chiaro che, nel primo biennio, lo studio della lingua è inteso come acquisizione delle basi strutturali e lessicali della stessa. Nel secondo biennio, che è frequentato dai quadriennalisti, si mira all'acquisizione del linguaggio letterario e ad un approfondimento della sintassi e del lessico.

(16)
Attualmente è in discussione presso il Parlamento la bozza di un piano concernente il riordino dei corsi di Laurea in Lingue, nel quale si cerca di porre rimedio a questa situazione confusa negli atenei italiani, stabilendo appunto norme omogenee per tutte le Facoltà che rilasciano questo tipo di laurea.

N.d.r.: Si vedano l'articolo di G. Buchgeher Codu/D. Ponti Dompè *''Sind wir wirklich auf dem Weg zu einer besseren Lehrerausbildung an den italienischen Universitäten? Ein Erfahrungsbericht aus Turin''* e relativo allegato in FRAGEZEICHEN 4/88 e la relazione al Ministro del Consigliere Ferrari Zumbini e il documento del CIRDA nel presente numero.

*b) **Le prove orali:*** solo in minima parte si svolgono in lingua tedesca e in tal caso anch'esse soltanto su argomenti preparati (conversazione su argomenti di vita quotidiana, Landeskunde, riassunti di volumi, racconti, novelle).[17]
La parte letteraria del programma (corso monografico e storia della letteratura tedesca), nella stragrande maggioranza dei casi, dal primo all'ultimo anno di corso, viene svolta in italiano. In nessuna sede, neanche per gli ultimi anni di corso, l'intero programma di esame viene richiesto in lingua tedesca. Infatti, a meno che lo studente non abbia potuto soggiornare per un certo periodo in un paese di lingua tedesca per perfezionarsi nella lingua, difficilmente raggiunge durante lo studio universitario la padronanza delle competenze orali nella lingua tedesca. Il programma ''ERASMUS'' di recente istituzione può offrire importanti contributi anche in questo settore.[18]

1.5. La formazione didattica, generale e specifica del laureando in Lingue e Letterature straniere moderne.

Come abbiamo già anticipato nella parte introduttiva, la seconda parte del questionario era stata riservata ai soli corsi di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne), da cui provengono gli insegnanti di Lingua (e Letteratura). E' questo, infatti, il principale sbocco professionale dei laureati in Lingue, anche se, naturalmente, non l'unico. Le ragioni che hanno suggerito di inserire questa parte nell'indagine si basano sul fatto che la formazione metodologico-didattica dei futuri insegnanti di lingue, allo stato attuale, non è considerata compito delle Università italiane e, quindi, in assenza di adeguate strutture stabili per l'aggiornamento professionale, il giovane aspirante insegnante è costretto a farsi autodidatta e nel suo lavoro deve affidarsi, almeno agli inizi, all'improvvisazione.[19]
Come primo risultato va evidenziato che, almeno nell'anno di riferimento (1984/1985), soltanto in cinque sedi su ventisei erano previsti insegnamenti glottodidattici teorici e non specifici per la lingua tedesca (senza tirocinio pratico, quindi), mentre corsi sulla didattica della lingua tedesca di varia durata (generalmente di un anno, alcuni con tirocini pratici da un mese e mezzo a due) erano previsti in 9 sedi. Alla domanda se questi insegnamenti teorico-pratici fossero obbligatori e parte integrante degli esami solo 8 sedi hanno risposto in senso affermativo, specificando che lo erano, però soltanto per i quadriennalisti (ricordiamo a questo punto che anche i biennalisti possono insegnare la lingua da loro studiata), per gli altri, invece, facoltativi.
Molti punti interrogativi riempivano, infine, lo spazio dietro la domanda se il neolaureato in lingue fosse da considerarsi preparato sotto il profilo glottodidattico e in grado di svolgere un corretto insegnamento della lingua straniera: 16 docenti su 26 lo escludevano. Quasi all'unanimità (meno uno) i compilatori dei questionari hanno, tuttavia, ribadito l'opportunità che l'Università debba provvedere alla formazione glottodidattica dei futuri insegnanti, quasi tutti (con un'eccezione) prima del conseguimento della laurea, una buona parte, al contempo, non escludendo che ciò possa avvenire anche dopo la laurea (19), (parte dei docenti era quindi favorevole ad entrambe le soluzioni), rivendicando con poche eccezioni (6) questo compito alle istituzioni universitarie.[20] Alcuni (5 docenti) ritenevano

(17)
Nel protocollo della *Sitzung der ''Kommission für Deutsch in Italien'' (KDI)*, tenutasi il 7/8 giugno 1988 a Milano, il dott. H.D.Ortmann lamenta infatti: ''Die Hauptfachstudenten bringen es in der aktiven Sprachbeherrschung nicht allzuweit, wenn sie nicht (meist auf privater Ebene) zu längeren Aufenthalten in ein deutschsprachiges Land gehen''.
(18)
Un'iniziativa recentissima per favorire la mobilità degli studenti, facilitando loro anche soggiorni di studio nelle università all'estero, è costituita dal programma ''ERASMUS'', che si definisce appunto come programma di azione comunitaria in materia di mobilità degli studenti. La Comunità Europea mette a disposizione aiuti finanziari per le Università interessate all'iniziativa, borse di mobilità per gli studenti, borse per visite del personale della Istruzione Superiore ed altri aiuti finanziari ed amministrativi.

(19)
Cfr. a questo proposito E. Agazzi, *La formazione universitaria degli insegnanti*, in: Nuova Secondaria, N. 9, Ed. La Scuola, Brescia 1984, p. 5 sg.; S. Serena in: *Schlaglicht auf eine Landkarte des guten Willens: Die Situation des Deutschunterrichts in Italien*, in: L. Götze (Hrsg.), *Deutsch als Fremdsprache. Situation eines Faches.*, Bonn/ Bad Godesberg, Dürr 1988, a p. 78 riassume molto bene questa situazione quando sottolinea che permane l'assenza di ''(...) irgendeine(r) Art von pädagogischer, psychologischer oder methodisch-didaktischer Ausbildung (...)'' del giovane insegnante neolaureato in Lingue.
(20)
Sarebbe interessante a questo proposito sentire anche il parere dei docenti ufficiali dei corsi perché, quasi sempre, come si può vedere dalle firme apposte, la compilazione delle schede dell'indagine era stata delegata ai lettori e riflette, quindi, il loro parere personale.

opportuno coinvolgere in questo lavoro anche istituzioni extrauniversitarie.
Una certa perplessità traspariva dalle risposte per quanto riguarda le attuali strutture universitarie. Secondo il prof. E.Landolt della facoltà di Magistero dell'Università di Catania, nel settore tali strutture erano decisamente insufficienti e non adeguate ad assolvere questo nuovo compito. Per completare il quadro, riportiamo anche alcuni dei suggerimenti datici dai compilatori dei questionari: Torino, Lettere (Lingue), propone un anno postlaurea di corso abilitante; Venezia, Lettere (Lingue), suggerisce la formazione glottodidattica teorica prima della laurea, riservando i tirocini pratici al periodo di formazione postlaurea, sempre, comunque, sotto la guida di docenti universitari (idem Roma U 1, Lettere (Lingue).
Nonostante la formazione didattica specifica (cioè per l'insegnamento della lingua tedesca), sia a livello teorico sia a livello pratico, non sia prevista in forma istituzionalizzata, si contano diverse iniziative universitarie in questo senso: citiamo l'esempio di Pisa (Lettere con corso di laurea in Lingue), di Genova (Lettere - corso di laurea in Lingue), Torino (nelle facoltà di Magistero e Lettere, entrambe con c. di Laurea in Lingue).[21] Anche all'Università di Perugia, Lettere (Lingue) sono stati tenuti alcuni seminari di aggiornamento glottodidattico per insegnanti, come pure per studenti della lingua tedesca.
Per l'anno 1986/1987 è stato attivato, (ma è l'unico caso di cui siamo venuti a conoscenza) presso il Centro Linguistico Interfacoltà dell'Università degli Studi di Venezia un corso di perfezionamento di glottodidattica, con tecnologie avanzate della durata di circa 5 mesi e mezzo, riservato ai laureati in discipline linguistiche e letterarie o in scienze della comunicazione ed affini. Questo corso aveva un'impostazione essenzialmente teorica.[22]

(21)
Cfr. B.Casagrande Schroth, *Erfahrung in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern (DaF) am "Istituto di Lingua e Letteratura Tedesca e di Filologia Germanica" der Philosophischen Fakultät der Università Pisa*. in: Info DaF Nr. 4, 1984 (Okt.) pp. 39-45 e la rielaborazione, in collaborazione con Eva-Maria Thüne, di tale articolo in FRAGEZEICHEN 4/1988 pag. 35.
(22)
Centri Linguistici Interfacoltà esistono in due sedi universitarie:
a) a Venezia (C.L.I.) e a

2. FACOLTÀ UMANISTICHE SENZA CORSO DI LAUREA IN LINGUE

Ai fini della nostra indagine abbiamo potuto disporre soltanto di quattro risposte da parte di facoltà letterarie senza corso di Laurea in Lingue con l'insegnamento della Lingua e Letteratura tedesca (Facoltà di Lettere di Bari e di Siena, Facoltà di Magistero di Cassino e Perugia).
In queste Facoltà l'insegnamento della lingua straniera non ha carattere professionalmente qualificante come nei corsi di Laurea in Lingue moderne, pur conservando il suo orientamento letterario, ma è un insegnamento fra tanti altri, con una durata che va da uno a tre anni, prevalentemente però di uno o due anni (si consiglia agli studenti, infatti, di biennalizzare la lingua straniera).
Con l'eccezione della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bari, nelle altre tre Facoltà da noi esaminate vi è un numero molto basso di studenti.
Quanto al personale addetto allo svolgimento dei corsi di lingua, anche qui si tratta quasi esclusivamente di lettori di madrelingua (da uno a due); solo in un caso (Perugia, Magistero) al lettore si aggiunge anche una ricercatrice di madrelingua.
Libri di testo: in tre delle quattro facoltà viene impiegato lo *Schulz/Griesbach* (Bari: Lettere, Cassino e Perugia: Magistero), in un caso con l'aggiunta di *Deutsch 2000* (Perugia), nella quarta facoltà (Siena: Lettere) invece *Sprachkurs Deutsch*. Naturalmente anche per queste esercitazioni viene aggiunto altro materiale sussidiario.
Quanto al metodo didattico seguito, due Facoltà lo definiscono grammaticale. Le altre due Facoltà non hanno fornito risposta in merito. Nonostante il metodo grammaticale seguito, entrambe le Facoltà, cioè Bari: Lettere e Perugia: Magistero, fanno uso del laboratorio linguistico, la prima Facoltà con un numero di ore settimanali assai elevato (5), la seconda con due ore. Pure a Siena sono previste due ore settimanali di laboratorio linguistico, mentre a Cassino non se ne fa uso.

b) Bologna (C.I.L.T.A. = Centro Linguistico Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata dell'Università degli Studi). Questi centri potrebbero effettivamente offrire una possibilità per risolvere tanti dei problemi che attualmente affliggono gli insegnamenti delle lingue straniere.

All'insegnamento della lingua senza laboratorio linguistico sono dedicate da due a quattro ore settimanali.
Quanto agli esami si presenta un quadro assai eterogeneo: a Bari (Lettere) è prevista soltanto una prova orale, a Cassino (Magistero) invece anche una traduzione dalla L 2, con la specificazione: "non per tutti"!!!.
A Perugia (Magistero) la prova scritta (facoltativa) è (o meglio era, perché in base al nuovo regolamento la prova scritta è stata abolita) una traduzione da L 2 in L 1 (generalmente un testo letterario non troppo difficile).[23]
A Siena, dove, pur non essendoci il corso di Laurea in Lingue straniere, gli studenti possono quadriennalizzare la lingua straniera, è prevista una prova scritta alla fine di ogni anno (I e II anno: tests grammaticali; III anno: "Nacherzählung" con l'ausilio del dizionario bilingue; IV anno: come per il III anno, con l'aggiunta di un commento letterario).
Le prove orali si svolgono anche qui soltanto in minima parte in L 2.

3. FACOLTÀ NON UMANISTICHE (CIOÈ TECNICO-SCIENTIFICHE)

In tutte queste Facoltà lo studio della lingua straniera ha finalità eminentemente pratiche, nel senso che è inteso come l'acquisizione di uno strumento indispensabile per la comunicazione orale, ma soprattutto per essere in grado di ricavare informazioni di tipo-tecnico-scientifico, utili per la futura professione. L'esclusione delle letture letterarie fa sì che lo studio della lingua straniera basato su letture di giornali e testi scientifici abbia per base il linguaggio moderno, svelto, pratico per la trasmissione di informazioni. Si tratta cioè di testi di tipo informativo generalmente meno complessi di quelli letterari.
Delle ventisette risposte, quindici provengono da Facoltà di Economia e Commercio, otto da Facoltà di Scienze Politiche, una dalla Scuola Normale Superiore di Pisa, una da una Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, una dalla Facoltà di Economia Marittima dell'Istituto Universitario Navale di Napoli, e una da una Facoltà di Giurisprudenza.[24]
La durata dello studio della lingua straniera può andare da uno a quattro anni. Nelle Facoltà di Economia e Commercio, tuttavia, con una sola eccezione, (Camerino: da 2 a 4 anni), la durata dello studio della lingua straniera è fissata in tre anni. Nelle Facoltà di Scienze Politiche la lingua può essere studiata da uno a tre anni, a seconda delle sedi universitarie (Catania: 2, Pisa:1, Cagliari: 1 - 3, Roma U1: 2, Roma Università Cattolica: 2) anche se prevale la durata triennale. Nella Facoltà di Scienze Mat., Fis. e Naturali (Messina) la durata dello studio della lingua straniera è a scelta degli studenti, nella Facoltà di Giurisprudenza (di Camerino) la durata indicata era da 2 a 4 anni e, infine, nella Facoltà di Economia Marittima dell'Istituto Universitario Navale di Napoli è stabilita in 2 anni come pure nella Scuola Normale Superiore di Pisa.
Quanto al personale addetto allo svolgimento dei corsi di lingua, anche in queste sedi si tratta prevalentemente di lettori di madrelingua anche se non è infrequente (si contano 10 casi) che i lettori manchino del tutto e che quindi il professore ufficiale della lingua straniera debba provvedere di persona a colmare questa lacuna; tutto questo è chiaramente indice della scarsa considerazione in cui è tenuto lo studio di una lingua straniera presso questo tipo di facoltà.

3.1. Libri di testo e metodologia d'insegnamento.

Anche nelle Facoltà tecnico-scientifiche il libro di testo più usato rimane lo *D. Schulz/H.Griesbach*[25], che viene citato in 16 su 27 Facoltà di cui in 8 come unico libro di testo, nelle altre Facoltà integrato da testi come *Deutsch 2000* (4x), *Deutsch Aktiv* (2x), *Sprachkurs Deutsch* (2x), *Alella/Marini* (1x).
Un testo che sembra rispondere molto bene alle esigenze di queste Facoltà sembra essere quello

(23)
Col nuovo regolamento dei piani di studio la prova scritta è stata abolita nelle Facoltà di Magistero senza corso di Laurea in Lingue, anche se nulla vieta ai docenti di sottoporre i candidati in sede di prova orale anche ad un test scritto, per accertare le loro conoscenze e competenze linguistiche.
(24)
Nonostante il C.U.N. l'abbia auspicato, non in tutte le sedi universitarie con tali Facoltà è previsto l'insegnamento delle lingue straniere.
(25)
Sei istituti impiegano l'edizione della Hueber, nove quella italiana dell'editrice Mursia (ediz. Hueber: Camerino:Giurisprudenza, Pisa: Ec. e C., Brescia: Ec. e C., Roma U 1: Sc. Pol., Napoli: Ec. e C., Milano: Sc. Pol.; - ediz. Mursia:

di *Deutsch 2000*, che compare nei questionari 5 volte, ma sempre come testo aggiunto, come già si era verificato per le Facoltà umanistiche con corso di laurea in Lingue.
Seguono poi (3x) *Sprachkurs Deutsch*, (2x) *Deutsch Aktiv*,(quest'ultimo abbinato al corso di lingua dello *Schulz/Griesbach*), e *Deutsch als Fremdsprache*.
Una sola volta vengono citati i testi dello *Schulz/Sundermeyer*, *GrundkursDeutsch*, *Lesekurs Deutsch*, *Themen*, *Aiella/Marini*, e il materiale definito proprio di *Schulte*.[26]
In linea di massima si conferma, quindi, la scelta dello *Schulz/H.Griesbach*, che viene poi integrato da altri testi più adatti per sviluppare le competenze orali. Naturalmente esiste una vasta gamma di testi sussidiari, come abbiamo già visto per le Facoltà umanistiche, soltanto che le letture letterarie vengono sostituite da testi tecnico-scientifici (= testi per apprendere la corrispondenza commerciale, letture sull'economia e sulla politica, "Landeskunde", scienze bancarie e giuridiche o scienze naturali).

3.2. Metodo didattico

Moltissimi docenti non hanno fornito risposte in merito al metodo didattico da loro seguito (16 su 27).
In sette di queste Facoltà viene comunque adottato come unico libro di testo *D. Schulz/H. Griesbach*, per cui si può presupporre che prevalga il metodo grammaticale. Un docente, pur servendosi dello *D. Schulz/H. Griesbach*, definisce il suo metodo grammaticale-strutturale-situazionale. Tre docenti citano come metodo didattico da loro seguito quello strutturale. In due casi il metodo di insegnamento viene definito grammaticale-strutturale-situazionale.

U.Cattolica Roma: Sc. Pol., Pavia: Ec. e C., Salerno: Ec. e C.,Trento: Ec. e C., Cagliari: Sc. Pol., Padova: Sc. Pol., Perugia:Sc. Pol. e Ec. e C., Ancona: Ec. e C. Un solo docente della Facoltà di Ec. e C. della U. 1., Roma non specifica.

(26)
Braun, Nieder, Schmöe, *Deutsch als Fremdsprache*, Stuttgart, Klett; *Lesekurs Deutsch*, Berlin/München, Langenscheidt; Aiella/Marini, *Grammatica tedesca*, Milano, Signorelli; M.Schulte, *Pensiero Lingua Universo*, E.S.I., Napoli;*40 lezioni di tedesco*, Fabio Ancona, Napoli; *La lingua tedesca*, Fabio Ancona, Napoli; *Einiges über Schiff, Motor und Segel*, Fabio Ancona Napoli; *Einiges über Deutschland*, Fabio Ancona, Napoli.

Altri parlano di un metodo misto strutturale-situazionale (1x), grammaticale-situazionale (1x). Il Prof. Schulte segue un non meglio definito "metodo proprio" per l'insegnamento della lingua tedesca presso la Facoltà di Economia Marittima dell'Istituto Universitario Navale di Napoli.
E' interessante rilevare che, a differenza delle risposte fornite dai docenti delle Facoltà letterarie con corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne), qui tutti i compilatori hanno accettato i tre criteri riportati nel questionario (grammaticale, strutturale, situazionale), senza suggerire metodi alternativi (ad es. metodi diretti, funzionali, audio-visivi, etc.).

3.3. Esercitazioni di lingua

Per quanto concerne le ore di laboratorio, risulta una situazione quanto mai deficitaria.
Un docente ha dichiarato polemicamente che i laboratori linguistici sono una prerogativa dei corsi di lingua nelle Facoltà letterarie. Molti (13) hanno risposto che le esercitazioni nel laboratorio linguistico non sono previste. Altri specificano che per ora non esiste laboratorio linguistico ma che, forse, ne sarà installato uno. Negli altri casi il numero delle ore di laboratorio linguistico varia da una a tre ore settimanali (molto spesso l'uso del laboratorio linguistico è facoltativo).
Un problema di fondo sembra essere quello del personale docente che manca (assenza di lettori). Le ore dedicate alle altre esercitazioni di lingua (compresi i seminari) variano enormemente, in quanto vanno da due a otto ore settimanali, anche se nell'ultimo caso, generalmente, non sono previste esercitazioni nel laboratorio linguistico.

3.4. Esami scritti ed orali

Come si può leggere nella tabella n. 1, nelle Facoltà di Economia e Commercio, lo studio della lingua ha, prevalentemente, una durata triennale, pur essendo soggetta a oscillazioni in alcune sedi.
Alla domanda nel questionario se ci fossero esami scritti, la maggior parte dei compilatori ha risposto che prove scritte erano previste soltanto alla fine del terzo anno. Due docenti hanno risposto che ce n'erano alla fine di ogni anno. Ora, l'interpretazione di questi dati può dare adito a qualche equivoco, in quanto ci sono effettivamente molti Istituti che, alla fine di ogni anno, fanno svolgere dei tests scritti agli studenti, anche se poi questi scritti non vengono verbalizzati, ma solo registrati dai docenti per un uso limitato all'Istituto. In altre parole, anche nei casi in cui si parla di esami annuali (Brescia, Pavia), è molto probabile che si tratti di questo tipo di esami ufficiosi. Il docente di Padova (Scienze Politiche) specifica, infatti, che è prevista una prova scritta alla fine di ogni anno, ma con voto unico alla fine del terzo anno. La norma nelle Facoltà di Economia e Commercio è un esame scritto ed uno orale alla fine del terzo anno.
Nelle Facoltà di Scienze Politiche, dove lo studio della lingua a seconda della sede universitaria, può avere una durata da uno a tre anni, l'esame scritto è previsto alla fine dell'ultimo anno di studio. Solo a Catania è prevista una prova orale senza alcuno scritto.
Anche in queste Facoltà, alla fine del primo anno, gli studenti devono fare un test di profitto ufficioso, che può essere o scritto o orale (Roma: Università Cattolica, Cagliari, Catania).
Quanto alla tipologia degli esami scritti alla fine del biennio, ovvero del triennio, si trovano molto spesso traduzioni in L 2 con l'ausilio del dizionario, meno frequente è la traduzione da L2 in L1, spesso vi si aggiunge il dettato o un test strutturale.
Su quindici Istituti appartenenti alle Facoltà di Economia e Commercio sette chiedono agli studenti una traduzione in L 2,eventualmente con l'aggiunta di un dettato (1x) o di una lettera commerciale (1x), in sei sedi è richiesta la traduzione dalla L2, in due una "Nacherzählung", in una un tema di attualità. E'sempre consentito l'uso del dizionario bilingue.
Nelle Facoltà di Scienze Politiche tre Istituti su otto, fanno fare una traduzione in L 2, quattro una da L 2 in L 1 (sempre con l'ausilio del dizionario bilingue), in un caso è richiesto un test grammaticale.
Infine, ancora un breve accenno alle altre Facoltà da cui ci sono giunte risposte (Giurisprudenza, Scuola Normale Superiore di Pisa, Scienze Mat., Fis. e Naturali, Economia Marittima): in tutte e cinque le Facoltà sono previste soltanto prove orali. Tutti i docenti specificano: conversazione in L 2 su argomenti attinenti alle esercitazioni e ai seminari del corso di lingua.
In linea di massima, almeno in base ai risultati della presente indagine, in queste Facoltà in sede di esame, si attribuisce molta più importanza alle competenze orali rispetto alle Facoltà umanistiche, anche se questo risultato può apparire in contraddizione, da una parte, con la scelta dei libri di testo, che hanno una impostazione prevalentemente grammaticale e, dall'altra, con l'uso soltanto sporadico del laboratorio linguistico.

4. PERSONALE ADDETTO ALLE ESERCITAZIONI DELLE LINGUE STRANIERE NELLE FACOLTÀ UNIVERSITARIE ITALIANE

In questo contesto non possiamo riproporre questo problema spinoso che è, del resto, comune a tutte le Facoltà in cui è previsto l'insegnamento delle lingue straniere.
Infatti, nella stragrande maggioranza dei casi, l'insegnamento della lingua straniera è affidato a personale di madrelingua, e questo è indubbiamente un fatto positivo per garantire la pronuncia corretta e l'uso appropriato della lingua straniera. Purtroppo si tratta di personale quasi sempre inesperto per quanto concerne la didattica. Generalmente sono giovani stranieri giunti in Italia per i motivi più disparati. Quasi mai si tratta di germanisti con esperienza, sia teorica sia pratica, nell'insegnamento della propria lingua, nel caso nostro in *Deutsch als Fremdsprache*. In base alle disposizioni in merito, è sufficiente che il lettore sia "cultore" della propria materia e, quindi non necessariamente laureato, al limite può esserlo anche una casalinga, purché di madrelingua (tedesca, inglese, francese etc.)
Inoltre, per definizione del suo contratto di lavoro di durata annuale, il lettore è un superprecario. A. Csillaghy[27] molto ironicamente riassume questa sconcertante situazione nel capitolo *Precarietà e permanenza dei docenti* come segue: "Soggetto portante della glottodidattica nel C.L.I. (=Centro Linguistico Interfacoltà) è il lettore. Assunto con contratto di diritto privato seconda la nuova legge universitaria (art. 28 D.P.R. 382/80), il lettore dev'essere di madrelin-

(27)
A. Csillaghy, *I "Centri Linguistici" universitari*, in: G.Freddi (a cura di) *Lingue, Europa e Istruzione Superiore*. Atti del Convegno di Desenzano, Bergamo/Milano, Minerva Italica, 1984,a p. 209 sg.;

FRAGEZEICHEN Anno quinto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1989

gua straniera e la legge non prevede altri requisiti se non ch'egli sia ovviamente un esperto - di questa scienza applicata plurima, multiforme fino ad essere inafferrabile e impalpabile -. Quanto alle garanzie che gli vengono offerte si tratta di un superprecario. Dopo cinque/sei anni di servizio (adesso il limite è stato perentoriamente fissato in 5 anni, n.d.a.) la legge fa divieto di riassumerlo. Per essere tenuto dal legislatore in così scarsa considerazione il lettore deve corrispondere nella sua fantasia a un personaggio ben curioso, un misto di turista casuale, di globetrotter della lingua e cultura del suo paese, e di allenatore eterno adolescente''.

Queste persone che, generalmente, dispongono di molta buona volontà, e questo va detto a loro sostegno, in assenza di una preparazione specifica sotto il profilo metodologico-didattico e, *molto spesso* - in mancanza di una guida appropriata da parte del docente ufficiale del corso di lingua (e letteratura) straniera - devono necessariamente ricorrere all'improvvisazione. Infatti, N. Cicuti,[28] giustamente sottolinea che ''(...) un insegnante di lingue non deve conoscere solo la lingua ma deve avere una certa preparazione didattica. Il fatto che nei corsi universitari l'insegnamento della lingua sia affidato a docenti di madrelingua non è garanzia sufficiente perché tale insegnamento sia valido''.

Potremmo aggiungere che, come si può arguire dalle firme apposte, la compilazione dei questionari in esame quasi sempre è stata affidata ai lettori, e che la perplessità rilevata in sede di valutazione delle risposte, specialmente quando si è trattato di specificare il metodo dell'insegnamento della lingua, molto probabilmente è indizio di insicurezza e, perché no, di ignoranza in questo settore.

Dopo alcuni anni di tirocinio pratico e di aggiornamento teorico, ormai fattisi esperti, questi lettori, in base alle leggi anzidette, devono lasciare l'Università, al massimo allo scadere del quinquennio di servizio prestato.

Lo status di precarietà del lettore comporta anche numerosi altri disguidi all'inizio dell'anno accademico: sostanziosi ritardi nella presa di servizio degli stessi perché: a) il Ministero preposto, ogni anno, deve mettere a disposizione dei fondi per coprire la spesa di questi contratti; b) solo dopo l'amministrazione può procedere alla stipulazione dei contratti di lavoro; c) se poi uno di questi lettori, superprecario e sottopagato come è, dovesse trovare un altro lavoro con maggiori garanzie, è facile che lasci senza troppe remore il suo incarico. (Casi di questo tipo sono più frequenti di quanto non si pensi). E ancora una volta a rimetterci sono gli studenti. Infatti, se a questi problemi che affliggono l'insegnamento della lingua straniera nelle Università italiane si aggiungono il breve periodo di insegnamento effettivo, dovuto alle frequenti interruzioni dei cicli di lezioni in seguito alle lunghe vacanze e agli appelli mensili, non deve meravigliare la situazione di profonda crisi in cui versa questo settore.

Il Convegno di Desenzano[29], durante il quale si era parlato anche di questa situazione sconcertante e assolutamente inaccettabile, si era tenuto nel marzo del 1983. Adesso, a distanza di sei anni, nulla è cambiato e, quel che è peggio, neanche nel prossimo futuro si profila un concreto intervento risolutorio in questo ambito.

(28)
N. Cicuti cit. a p. 84 sg. della tesi di Laurea;

(29)
cfr. nota 27.

TABELLA 1

ELENCO IN ORDINE ALFABETICO DELLE FACOLTÀ UNIVERSITARIE CHE HANNO PARTECIPATO ALL'INDAGINE.

Sede dell'Università	Facoltà	Durata insegnamento in anni	Numero studenti (I-IV anno) e osservazioni
▲ Ancona	Ec. e C.	3	40/40/40 risposta del 1988
■ Arezzo (Siena)	Mag. (Lingue)	4	30/25/15/10
● Bari	Lettere	max 2	200/200
■ Bologna	Mag. (Lingue)	4	310/180/96/82
▲ Brescia	Ec. e C.	3	40/20/10
■ Brescia U. Catt.	Mag. (Lingue)	4	165/106/90/69
▲ Cagliari	Sc. Pol.	3	10/3/7 (nessuna indic. III anno)
▲ Camerino	Giurispr.	2-4	10/10/2/2
● Cassino	Mag.	max 2	8/1
▲ Catania	Ec. e C.	3	20/15/15
▲ Catania	Sc. Pol.	2	20/20
■ Catania	Lettere (Lingue)	4	134/78/75/68
■ Catania	Mag. (Lingue)	4	310/221/157/229
■ Feltre (Milano-IULM)	Lingue	4	60/60/40/40
■ Firenze	Lettere (Lingue)	4	180/85/45/30
■ Firenze	Mag. (Lingue)	4	100/20/10/10
■ Macerata	Lettere (Lingue)	4	totale 151
▲ Messina	Ec. e C.	3	media da 5 a 15 per anno
■ Messina	Mag. (Lingue)	4	70/70/15/10
▲ Messina	Sc. Mat., Fis. e Nat.	a piacere	media da 5 a 10 per anno
▲ Milano U. stat.	Sc. Pol.	1 a 3	30/20/15
■ Napoli Ist. U. Orient.	Lettere (Lingue)	4	88/67/56/52 (risposta del 1988)
▲ Napoli Ist. U. Nav.	Ec. Marittima	2	18/10
▲ Napoli U. Stat.	Ec. e C.	3	totale 49
■ Padova	Lettere (Lingue)	4	170/190/35/28
▲ Padova	Sc. Pol.	3	totale 150
▲ Parma	Ec. e C.	3	nessuna indicazione
▲ Pavia	Ec. e C.	4	15/10/10
■ Perugia	Lettere (Lingue)	4	80/70/10/10
● Perugia	Mag.	max 2	4, 2

segue Tabella 1

Sede dell'Università	Facoltà	Durata insegnamento in anni	Numero studenti (II-IV anno) osservazioni
▲Perugia	Sc. Pol.	3	20/15/16
▲ Perugia	Ec. e C.	3	da 20 a 30 per anno
■ Pescara, Libera U.	Lingue	4	60/60/30/10 nell'a.a. 1983/84 unito a Ec. e C. successivamente se ne distaccò
▲ Pisa	Scuola Norm. Sup.	2	20/20
▲ Pisa	Ec. e C.	3	nessuna indicazione
▲ Pisa	Sc. Pol.	1	nessuna indicazione
■ Pisa	Lettere (Lingue)	4	150/125/35/20
■ Potenza	Lettere (Lingue)	4	8 (nessuna indicazione per gli altri anni perché il c. di Laurea in Lingue è di recente istituzione)
▲ Roma U 1	Sc. Pol.	2	120/50
▲ Roma U 1	Ec. e C.	3	20/10/6
■ Roma U 1	Lettere (Lingue)	4	250/250/200/50
■ Roma U 1	Mag. (Lingue)	4	110/60/40/15
▲ Roma U. Sacro Cuore	Sc. Pol.	2	circa 200 in tutto
▲ Salerno	Ec. e C.	3	nessuna indicazione
■ Salerno	Lettere (Lingue)	4	120/60/20/15
■ Sassari (Cagliari)	Mag. (Lingue)	4	20/20/10/10
● Siena	Lettere	1 a 4	senza indicazione, senza c. di laurea in Lingue
▲ Torino	Ec. e C.	3	senza indicazione
■ Torino	Lettere (Lingue)	4	150/100/60/60
■ Torino	Mag. (Lingue)	4	86/80/8/6
▲ Trento	Sociologia e Ec. e C.	3	70/40/20
▲ Trieste U. Stat.	Ec. e C.	3	50/40/25
■ Udine (Trieste)	Lingue	4	50/25/22/18
■ Urbino, Libera U.	Lettere (Lingue)	4	90/80/55/25
■ Venezia	Lettere (Lingue)	4	200/150/50/50 a.a 1983/84 200/200/100/100 a.a. 1987/88
▲ Venezia	Ec. e C.	3	in totale 40 (risposta del 1988)
■ Verona (Padova)	Ec. e C. (Lingue)	4	290/200/150/60 unica fac. di Ec. e C. in Italia con corso di Laurea in Lingue

N.B.: Il numero degli studenti è, necessariamente, solo indicativo e si basa su valutazioni dei docenti.

■ = Facoltà Letterarie con corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne)
● = Facoltà senza corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere (moderne)
▲ = Facoltà Tecnico-Scientifiche

LIBRI DI TESTO

usati come base per i corsi di lingua tedesca nelle Università Italiane

Non è compreso nell'elenco l'abbondante materiale sussidiario come testi per "Nacherzählungen", letture letterarie, tecnico-scientifiche, testi per corrispondenza commerciale, "Landeskunde", dizionari, grammatiche ed altri, perché, per elencarli, ci vorrebbe troppo spazio. Si tratta quasi sempre di ben noti testi delle editrici Hueber, Langenscheidt, Klett, Verlag für Deutsch, Diesterweg, Mursia, Signorelli, e in alcuni casi di materiale proprio.
I titoli vengono citati abbreviati. Nel citare lo Schulz/Griesbach si distingue fra l'edizione Hueber, quella dell'ed. Mursia e i casi dubbi.

Facoltà Letterarie con c. di Laurea in Lingue (compr. Ec. e C. di Verona con Lingue): 26		Facoltà Letterarie senza c. di Laurea in Lingue: 4		Facoltà Tecnico-Scientifiche: 27	
1) Schulz/Griesbach ed. Hueber = 2 ed. Mursia = 10 non specif. = 1	13x	1) Schulz/Griesbach ed. Hueber = 0 ed. Mursia = 3 non specif. = 0	3x	1) Schulz/Griesbach ed. Hueber = 6 ed. Mursia = 9 non specif. = 1	16x
2) Deutsch Aktiv	9x	2) Sprachkurs Deutsch	1x	2) Deutsch 2000	5x
3) Sprachkurs Deutsch	8x	3) Deutsch 2000	1x	3) Sprachkurs Deutsch	3x
4) Grundkurs Deutsch	3x			4) Deutsch Aktiv	2x
Deutsch 2000	3x			Deutsch als Fremdsprache	2x
5) Deutsch miteinander	2x			5) Grundkurs Deutsch	1x
Themen	2x			Leserkurs Deutsch	1x
Schulz/Sundermeyer	2x			Alella/Marini	1x
6) Lemziel Deutsch	1x			Schulz/Sundermeyer	1x
Treffpunkt Deutsch	1x			Schulte	1x

N.B.: Il numero totale dei testi adottati non coincide con quello delle Facoltà, perchè in quasi tutti gli Istituti si usano più libri di testo.

■

RELAZIONE ILLUSTRATIVA DEL NUOVO ORDINAMENTO DIDATTICO DEL CORSO DI LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE*

Relazione del Consigliere Ferrari Zumbini

On.le Ministro,

1. Nella presente proposta di riordinamento didattico confluiscono sia lo schema elaborato dalla apposita Commissione ministeriale (i cui lavori, iniziati il 29.11.1985, si conclusero l'11.10.1986), sia le osservazioni dei Corsi di laurea interessati, che sono stati trasmessi al C.U.N. con lettere ministeriali di trasmissione del 24.10.1987 e dell'11.1.1988.
Infatti, lo schema elaborato dalla Commissione aveva incontrato il favore della quasi totalità dei 29 Corsi di laurea e della Conferenza dei Presidi i cui pareri, sono pervenuti al C.U.N., sia per quanto attiene all'impianto generale, sia per quanto riguarda le soluzioni di diversi problemi (biennio, indirizzi, materie caratterizzanti ed opzionali, etc.). Alcuni aspetti specifici avevano suscitato perplessità da parte di diversi Corsi di laurea: il C.U.N. ha ritenuto di tenerne conto e di procedere, quindi, ad alcune modifiche dello schema della Commissione, di cui per altro viene mantenuta la struttura fondamentale. In sostanza, le modifiche riguardano il numero degli esami e le modalità degli esami scritti delle lingue straniere.

2. Il primo obbiettivo che la nuova tabella si propone è quello di eliminare quella che da lungo tempo è una vera e propria anomalia dell'ordinamento didattico nazionale:
- *la stessa laurea* può essere conseguita dopo aver superato un numero di esami che *varia (e non di poco)* a seconda del Corso di laurea (si va da 16 sino a 20 esami orali e da 4 fino a 8 esami scritti).
Sono cioé in vigore ben tre tabelle nazionali (IX, XIII bis e XVI) che però portano allo stesso diploma di laurea in Lingue e letterature straniere, che a sua volta può essere conseguito presso ben 5 Facoltà:
- Lingue e letterature straniere;
- Lingue e letter. straniere moderne;
- Lettere;
- Magistero;
- Economia e Commercio (a Verona).

3. Le caratteristiche e le novità essenziali della nuova tabella unica, *sostitutiva di tutte e tre* le tabelle attualmente in vigore, sono le seguenti:
- suddivisione in due bienni: un biennio comune ed un biennio di specializzazione;
- articolazione del secondo biennio in tre indirizzi: filologico-letterario, linguistico-glottodidattico, storico-culturale;
- istituzione di *aree didattiche* le quali, anche se caratterizzate da notevole flessibilità, raggiungono lo scopo di attenuare fortemente gli effetti negativi della attuale frammentazione disciplinare, facilitando, così, *l'orientamento didattico degli studenti*;
- maggiore attenzione per gli sbocchi professionali (ad esempio, la istituzione di un indirizzo linguistico-glottodidattico avviene anche in relazione all'annoso problema dell'insegnamento delle lingue straniere);
- particolare attenzione rivolta al momento linguistico all'interno degli esami di lingua e letteratura straniera;
- pieno riconoscimento del valore formativo (e non ancillare) delle discipline non esclusivamente linguistico-letterarie, e relativa istituzione di un apposito indirizzo (storico-culturale);
- scelta di una linea intermedia per il numero degli esami (19 esami con 7 prove scritte ed orali di lingue straniere);

**Il testo della presente relazione viene presentato con un commento introduttivo ad opera del Prof. Giovanni Freddi in "LE LINGUE DEL MONDO" N. 4-5, 1988 (luglio-ottobre 1988) pagg. 125-127; può essere interessante anche confrontare il testo della relazione con il documento "Laurearsi in lingue straniere domani" redatto da una Commissione nominata dal Ministro della P.I. tra il 29.11.85 e l'11.10.86, riportato in LINGUE E CIVILTÀ, N. 1-2/1987, pagg. 11-12, e con la proposta redatta dal Prof. Giovanni Freddi come documento di lavoro per tale Commissione, dal titolo "La laurea in lingue: obiettivi e competenze", pure riportata in LINGUE E CIVILTÀ, N. 1-2/1987 (pag. 14).*

- armonizzazione della esigenza di omogeneità con la flessibilità che deriva dal riconoscimento dell'*autonomia dei singoli corsi di laurea* e della sfera *di libere scelte dello studente* (ciascun indirizzo prevede 3 esami a scelta libera e 2 esami a scelta guidata, cioé all'interno di una rosa di discipline).
- per il settore italianistico, si prevede che nel primo biennio la scelta dello studente sia limitata esclusivamente alle seguenti discipline: "Letteratura italiana" e "Lingua e letteratura italiana", cui è propedeutica una prova scritta.

4. La *tabella allegata è attuabile all'interno di una organizzazione sia semestrale che annuale della didattica.* Non è previsto un titolo intermedio: questo è un problema la cui soluzione appare più praticabile mediante il ricorso a Scuole dirette a fini speciali per interpreti e traduttori. Occorre rilevare, infine, che per la piena e più razionale attuazione degli scopi didattici e formativi cui questa tabella si ispira, è necessario prevedere, per diversi settori disciplinari, l'integrazione degli organici del personale docente.
A conclusione di questo non breve e non facile iter procedurale, che peraltro ha consentito di raccogliere le numerose indicazioni e proposte delle varie istanze accademiche, si trasmette quindi all'On.le Ministro l'accluso schema di tabella unica nazionale - che costituisce la prima proposta di riordinamento didattico approvata dal C.U.N. per quanto riguarda il settore umanistico-letterario - per i necessari provvedimenti di attuazione.

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (EUROPEE)

TABELLA UNICA

sostitutiva delle attuali tabelle IX, XIII bis e XVI, per la laurea da conseguirsi presso le Facoltà di Lingue e letterature straniere, Lingue e letterature straniere moderne, Lettere, Magistero, Econ. e Commercio (a Verona).

(testo approvato dal Consiglio Universitario Nazionale)

Titoli di ammissione:

quelli previsti dalle norme vigenti.

Durata del corso di studi: quattro anni.

Il corso di laurea si articola in bienni ed indirizzi. Il primo biennio è comune a tutti gli indirizzi e comprende nove esami, con quattro prove scritte ed orali di lingua. Il secodo biennio si articola in tre indirizzi (filologico-letterario, linguistico-glottodidattico, storico-culturale), ciascuno dei quali comprende dieci esami con tre prove scritte ed orali di lingua.
Gli esami delle lingue e letterature straniere comprendono per ciascun anno di corso una prova scritta ed orale di lingua, le cui modalità sono determinate dai singoli corsi di laurea. Questi potranno prevedere anche uno *sbarramento tra il primo ed il secondo biennio* per lo studente che non abbia superato tutti gli esami di lingue e letterature straniere previsti per il primo biennio.
Al fine esclusivo di facilitare le scelte didattiche dello studente, ciascun corso di laurea provvede ad includere le discipline attivate o mutuabili in aree didattiche, che comprendono una o più discipline omogenee:
a) lingue e letterature straniere (un'area per ogni lingua: anglistica, germanistica, etc.);
b) italianistica;
c) scienze del linguaggio;
d) scienze glottodidattiche;
e) scienze dell'educazione;
f) scienze geografiche;
g) scienze filosofiche;
h) lingue e culture classiche;
i) scienze dell'arte, della musica e dello spettacolo;
k) scienze filologiche;
l) scienze storiche;
m) scienze storico-culturali (storia della cultura, storia della civiltà, etc.);
n) scienze della letteratura (storia della critica, letterature comparate, etc.);
o) scienze della comunicazione (semiologia, sociologia della comunicazione, etc);

Specifiche discipline che possono riferirsi a campi scientifici diversi, potranno essere incluse in non più di due aree didattiche.

IL BIENNIO COMUNE prevede le seguenti annualità:

due della lingua e letteratura quadriennale, ciascuna con la relativa prova scritta ed orale di lingua;

due della lingua e letteratura triennale, ciascuna con la relativa prova scritta ed orale di lingua;

una di italianistica (da scegliersi tra "Letteratura italiana" e "Lingua e letteratura italiana"), cui è propedeutica una prova scritta;

una di scienze storiche;

una di scienze del linguaggio;

una a scelta libera (la scelta dello studente può aver luogo tra tutte le discipline attivate o mutuabili);

una a scelta guidata (la scelta dello studente è limitata alle discipline incluse nelle seguenti aree didattiche: area della lingua e letteratura quadriennale, area della lingua e letteratura triennale, italianistica, scienze storico-culturali, scienze della letteratura, scienze geografiche, lingue e culture classiche).

IL SECONDO BIENNIO si articola in tre indirizzi: filologico-letterario, linguistico-glottodidattico, storico-culturale.

L'INDIRIZZO FILOLOGICO-LETTERARIO comprende le seguenti annualità:

due della lingua e letteratura quadriennale, ciascuna con la relativa prova scritta ed orale di lingua;

una della lingua e letteratura triennale, con la relativa prova scritta e orale di lingua;

una della filologia afferente alla lingua quadriennale;

una della filologia afferente alla lingua triennale;

due dell'area della lingua e letteratura quadriennale;

due a scelta libera;

una a scelta guidata (la scelta è tra le discipline incluse nelle seguenti aree didattiche: scienze della letteratura, lingue e culture classiche, italianistica, scienze glottodidattiche);

L'INDIRIZZO LINGUISTICO-GLOTTODIDATTICO comprende le seguenti annualità:

due della lingua e letteratura quadriennale, ciascuna con la relativa prova scritta e orale di lingua;

una della lingua e letteratura triennale, con la relativa prova scritta e orale di lingua;

una della filologia afferente alla lingua quadriennale;

una di scienze del linguaggio;

una di scienze glottodidattiche;

una di scienze dell'educazione;

due a scelta libera;

una a scelta guidata (la scelta è tra le discipline incluse nelle seguenti aree didattiche: area della lingua e letteratura quadriennale, area della lingua e letteratura triennale, scienze filosofiche, scienze della comunicazione).

L'INDIRIZZO STORICO-CULTURALE comprende le seguenti annualità:

due della lingua e letteratura quadriennale, ciascuna con la relativa prova scritta e orale di lingua;

una della lingua e letteratura triennale, con la relativa prova scritta e orale di lingua;

una della filologia afferente alla lingua quadriennale;

una di scienze storiche;

due da scegliersi tra le seguenti aree: scienze filosofiche, scienze geografiche, scienze dell'arte, della musica e dello spettacolo;

due a scelta libera;

una a scelta guidata (la scelta è tra le discipline incluse nelle seguenti aree didattiche: scienze storico-culturali, area della lingua e letteratura quadriennale, lingue e culture classiche, italianistica).

Per essere ammesso all'esame di laurea, lo studente dovrà seguire i corsi e superare gli esami per un totale di diciannove esami con sette prove scritte ed orali di lingue straniere. La tesi di laurea verrà scelta all'interno dell'indirizzo di specializzazione e nel quadro della civiltà della lingua quadriennale. Il diploma di laurea menzionerà sia la lingua quadriennale sia l'indirizzo di specializzazione.

Bozza di lavoro elaborata dal Sottogruppo Lingue straniere del gruppo di studio del CIRDA di Torino sulla formazione universitaria degli insegnanti della scuola dell'obbligo.

Per la redazione del presente documento il sottogruppo, composto da S. Benso, G. Buchgeher Coda, M.D. Ponti, M.T. Prat Zagrebelsky, con la collaborazione esterna di M. Vittoz, si è basato sulle "Osservazioni sulla formazione universitaria degli insegnanti di lingue e letterature straniere" presentato al CIRDA da M.T. Prat Zagrebelsky nel gennaio 1988; il documento verrà discusso nel corso della prossima riunione del gruppo prevista per il 28.2.89.*
Ha curato la redazione M.D. Ponti.

1.
Riguardo ai possibili modelli per la formazione universitaria degli insegnanti il sottogruppo conferma le perplessità sulla ipotesi di un Corso di laurea specifico fin dal primo anno e la preferenza per una laurea disciplinare quadriennale seguita da un anno "post lauream" di formazione professionale e tirocinio. A sostegno di questa tesi elenca tra le altre le ragioni seguenti:

a) Non sembra opportuno, anche a causa della difficoltà di prevedere ad anni di distanza le effettive necessità di docenti delle diverse lingue straniere (riforme scolastiche, politica linguistica, curva della natalità ecc.), obbligare ad una scelta vincolante già dal primo anno dell'Università.

b) Il curriculum universitario dei corsi di laurea in lingue lascia attualmente - e lascerebbe in ogni caso - uno spazio molto ridotto ad esami liberi. Se non si intendono superare i quattro anni di corso non si vede la possibilità di integrare la formazione disciplinare completa nella lingua e letteratura fondamentale e biennale con una formazione professionale adeguata.

c) L'anno di formazione professionale post lauream sembrerebbe preferibile anche in vista di un migliore utilizzo delle risorse: si potrebbe prevedere infatti nelle diverse sedi universitarie un centro di formazione unico - simile alla "Scuola di specializzazione" descritta dal Comitato di esperti che su incarico del MPI ha stilato nel 1987 un progetto che ci pare molto degno di attenzione[1] - incaricato della preparazione psico-pedagogica dei docenti delle varie discipline e dell'organizzazioni delle esperienze di tirocinio, con suddivisioni disciplinari per la didattica delle varie materie.
Il corso di formazione si concluderebbe con una tesi di ricerca didattica comprendente l'esperienza del tirocinio e con il diploma di abilitazione.

2.
Quanto detto sopra non esclude che i corsi di laurea si possano e debbano preoccupare di una maggiore finalizzazione dei curricula.
Il curriculum potrebbe essere più finalizzato e specialistico in particolare nel secondo biennio, mentre il primo biennio dovrebbe essere destinato ad insegnamenti di carattere generale.
Il Centro di formazione di cui al punto c) potrebbe poi riconoscere esami a carattere "professionalizzante" già sostenuti nelle varie Facoltà (crediti) con una conseguente riduzione dell'iter formativo previsto post lauream.
Per quanto riguarda specificamente il Corso di laurea di Lingue e Letterature Straniere si evidenziano le seguenti necessità (v. documento Zagrebelsky):

a. potenziamento del settore di didattica e di ricerca sulla lingua straniera, ancora molto carente rispetto al settore letterario. Questa esigenza non pare riconosciuta nel recente progetto di riforma del CUN, che

*CIRDA = Centro Interdipartimentale per la ricerca didattica e l'aggiornamento degli insegnanti, fondato nel 1985 (vedi nota 9 pag. 6 in FRAGEZEICHEN 4/88).

(1)
COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA SPERIMENTALE RELATIVA ALLA FORMAZIONE INIZIALE DEGLI INSEGNANTI DEI VARI ORDINI E GRADI DI SCUOLA. Relazione sui lavori svolti dal 28.10.1986 al 15.5.1987. (vedi allegato all'articolo di Donatella Ponti Dompè/Grete Buchgeher Coda "*Sind wir wirklich auf dem Weg zu einer besseren Lehrerausbildung an den italienischen Universitäten? Ein Erfahrungsbericht aus Turin*" in FRAGEZEICHEN 4/88 pag. 4)

i Corsi di laurea in Lingue di Lettere e Magistero sottoporranno a critica in una prossima seduta congiunta;

b. strutturazione del corso di laurea in due bienni, uno propedeutico di formazione generale, il secondo di specializzazione;

c. potenziamento di una componente di studio della cultura e civiltà dei paesi stranieri;

d. avviamento alla problematica linguistico-didattica delle lingue per scopi speciali;

e. possibilità di inserimento di un nucleo consistente di materie di scienze dell'educazione e di formazione didattica disciplinare (con forme di tirocinio) nel secondo biennio.

3.
Nonostante la convinzione che una formazione professionale adeguata degli insegnanti possa essere acquisita solo aggiungendo ad un Corso di laurea disciplinare (possibilmente già orientato secondo le indicazioni del punto 2) un corso specifico di formazione post lauream, il sottogruppo ha discusso un curriculum per una sperimentazione ad interim, utilizzando le strutture e gli insegnamenti attualmente esistenti presso la Facoltà di Lettere, Magistero e Scienze Politiche dell'Università di Torino.

I anno:
1. Lingua fondamentale (LINGUA a 1)
2. Letteratura fondamentale (LINGUA E LETTERATURA a 1)
3. Lingua biennale (o triennale) (LINGUA b 1)
4. Letteratura biennale (o triennale) (LINGUA E LETTERATURA b 1)
5. Corso propedeutico di linguistica
6. Corso istituz. di storia e civiltà dei paesi della lingua fond.

II anno:
1. Lingua fondamentale (LINGUA a 2 o STORIA DELLA LINGUA a)
2. Letteratura fondamentale (LINGUA E LETTERATURA a 2)
3. Lingua biennale (o triennale) (LINGUA b 2 o STORIA DELLA LINGUA b)
4. Letteratura biennale (o triennale) (LINGUA E LETTERATURA b 2)
5. un esame a scelta nell'ambito linguistico (storia della lingua/glottologia/grammatica italiana/dialettologia...)
6. un esame a scelta nell'ambito letterario (una letteratura italiana/una lingua e letteratura ''minore'' ecc.), o storico, filosofico, geografico, artistico... (specialmente nel caso di corsi collegabili alla lingua e cultura fondamentale)

III anno:
1. Lingua e letteratura fondamentale (LINGUA E LETTERATURA a 3)
2. Lingua e letteratura triennale (LINGUA E LETTERATURA b 3) nel caso si triennalizzi la lingua biennale, oppure, in caso contrario, un esame afferente alla lingua e letteratura fondamentale (storia della lingua iterato/filologia/altra letteratura afferente, es.: letteratura nord americana, ibero americana...)
3. un esame afferente alla lingua e letteratura fondamentale
4. e 5. due esami di scienze dell'educazione, uno a carattere propedeutico, e l'altro a scelta dello studente.

IV anno:
1. Lingua e letteratura fondamentale (LINGUA E LETTERATURA a 4 o altra letteratura afferente)
2. Lingua fondamentale (Didattica della lingua fond. con tirocinio)
3. un esame a scelta (da concordare con il docente che segue la tesi)

Le possibilità effettive di una realizzazione sperimentale dell'indirizzo qui delineato debbono venire ancora indagate interpellando i docenti delle materie interessate.
E' evidente che la maggiore finalizzazione del curriculum non si deve esaurire nella denominazione degli esami e nella loro distribuzione nei singoli anni, ma si deve riscontrare anche nei *contenuti* delle singole materie.

DEUTSCH LERNEN DURCH LESEN

ERFAHRUNGEN MIT DER METHODE DES VERSTEHENDEN LESENS AN DER UNIVERSITÄT 'LA SAPIENZA' (ROM)

Dagmar Palm

EINLEITUNG

1 VORÜBERLEGUNGEN
1.1 Zur Bedeutung des Lesens im Anfangsunterricht
1.2 Deutsch lernen anhand von Fach- und Sachtexten

2 ZUR ARBEIT MIT DEM LEHRBUCH ''DEUTSCH-SPRECHEN DURCH LESEN''
2.1 Aufbau des Lehrbuchs
2.2 Unterrichtsbedingungen
2.3 Unterrichtsprogramm
2.4 Auswertung der Erfahrungen
2.4.1 Fragebogen
2.4.2 Diskussion mit der Autorin
2.4.3 Test nach dem 1. Studienjahr
2.4.4 Test zur Sprechfertigkeit
2.4.5 Schriftliches Examen nach dem 2.Studienjahr

3 EINSCHÄTZUNG
3.1 Positive Aspekte
3.2 Negative Aspekte

4 EMPFEHLUNGEN FÜR DEN UNTERRICHT

5 ZUSAMMENFASSUNG

EINLEITUNG

Dies ist ein Erfahrungsbericht und eine Reflexion über eine noch wenig verbreitete Art, Deutsch zu unterrichten: Germanistikstudenten im Ausland lernen Deutsch durch die Methode des verstehenden Lesens anhand von Sachtexten.
Auch wenn das im folgenden beschriebene Lehrbuch ''Deutsch-Sprechen durch Lesen''(1) speziell für Italien erstellt wurde, erscheinen mir meine Erfahrungen nicht nur für Kollegen an italienischen Universitäten interessant.

(1)
''Deutsch-Sprechen durch Lesen'', Lore Arnaleo-Pupper, Libreria dell'Università Editrice Pescara 1986

Ich hatte mehrere Jahre Deutsch als Fremdsprache nach der audiolingualen Methode unterrichtet, und der Ansatz, das Leseverständnis als Ausgangspunkt des Deutschunterrichts zu nehmen, war für mich, wie für viele meiner Kollegen, ungewöhnlich.
Die Methode, Studenten ohne Vorkenntnisse sofort mit relativ komplexen Sachtexten zu konfrontieren und die einzelnen grammatischen Elemente induktiv zu erarbeiten, schreckte mich zunächst ab.
Nach zwei Unterrichtsjahren mit der Methode des verstehenden Lesens habe ich meine anfängliche Ablehnung revidiert.Das benutzte Buch ist kein 'perfektes' Buch; ich werde Kritikpunkte

aufzeigen und notwendige Ergänzungen vorschlagen. Es ist auch kein Buch, das beliebig in jeder Zielgruppe eingesetzt werden kann. Jedoch hat sich der Einstieg ins Deutsche über das Leseverständnis von Sachtexten für die Zielgruppe von Germanistikstudenten an ausländischen Universitäten als angemessene und erfolgreiche Methode erwiesen.

1. VORÜBERLEGUNGEN

1.1 *Zur Bedeutung des Lesens im Anfangsunterricht*

Ich beschäftige mich im folgenden mit dem Deutschunterricht an italienischen Universitäten. Die Zielgruppe besteht aus Studenten, die über keine oder nur geringe Vorkenntnisse der deutschen Sprache verfügen. Erfahrungsgemäß muß man davon ausgehen, daß die meisten Studenten sich in absehbahrer Zeit nicht in einem deutschsprachigen Land aufhalten werden.

Dem Lesen kommt aus verschiedenen Gründen eine zentrale Rolle in der Auseinandersetzung mit der zu erlernenden Fremdsprache zu:

- das Lesen nimmt in den Lerngewohnheiten der Zielgruppe eine zentrale Stellung ein;
- die fehlende deutschsprachige Umgebung läßt eine Anwendung der erworbenen Fremdsprache außerhalb des Unterrichts fast nur im Bereich des Lesens zu;
- für Studenten an ausländischen Universitäten ist "diskursives Sprechen, d.h. das Sprechen über bestimmte Themen und Sachverhalte"[2] wichtiger als Sprechen in direkter Interaktion; dem diskursiven Sprechen muß eine Phase der Informationsaufnahme, des Verstehens, vorangehen;
- die Mehrzahl der Studenten wird nach Beendigung des Sprachkurses Deutsch vor allem lesend verwenden.

Ich definiere die Ziele des Lesens nach Martin Löschmann wie folgt: "*Was das stille Lesen als Form der Eigeninformation, als Form des selbständigen Wissenserwerbs angeht, ist man sich in den letzten Jahren darüber klar geworden, daß es bei der Entwicklung des Lesens im Fremdsprachenunterricht vor allem darauf ankommt, ein unmittelbares, d i r e k t e s, ü b e r s e t z u n g s a r m e s bzw. ü b e r s e t z u n g s l o s e s synthetisches Verstehen zu erzielen*"[3].

Das verstehende Lesen will also auf die Übersetzung als Verständnishilfe und Verständniskontrolle weitestgehend verzichten. Lesen und Übersetzen werden als zwei voneinander getrennte Fertigkeiten begriffen. Um einen Text zu verstehen, d.h. um den Sinn zu erfassen, muß der Leser versuchen, die Intention des Autors gedanklich sinngemäß nachzuvollziehen. Das Übersetzen einzelner Wörter oder Satzteile kann den Verstehensprozeß des gesamten Satzes bzw. Textes erschweren. Der Leser soll nicht von einer Detailanalyse ausgehen, sondern den Satz in seiner Ganzheit betrachten und verstehen lernen.

Der Leser soll außersprachliche Faktoren wie Statistiken, Abbildungen etc. als Orientierungshilfen erkennen und Fortsetzungserwartungen entwickeln.

"*Es ist wie bei einem Ratespiel: Unbekanntes soll aus wenigen bekannten Elementen erkannt werden. Der Spieler soll alle ihm zur Verfügung stehenden Hilfsmöglichkeiten heranziehen - mit Ausnahme des Wörterbuchs*"[4].

Diese Methode des verstehenden Lesens, die dem textuellen Zusammenhang den Vorrang vor der einzelnen Wortbedeutung einräumt, stößt jedoch häufig auf zumindest anfängliche Verunsicherung, ja sogar auf Widerstände seitens der Studenten. Die meisten Studenten haben in der Schule Fremdsprachen nach veralteten Übersetzungsmethoden gelernt, und ihnen erscheint die Übersetzung als der einzige 'richtige' Weg zum Textverständnis. Diese Studenten greifen immer wieder auf die Übersetzung zurück, und es muß ein mühseliger Umlernprozeß initiiert werden, um die Lernenden zum Verzicht auf das Übersetzen zu bewegen.

Dem Lehrer kommt bei diesem Umlernprozeß und bei der Vermittlung von Entschlüsselungstechniken eine zentrale Rolle zu. Um den Studenten die Technik des syntetischen, verstehenden Lesens zu verdeutlichen, empfiehlt es sich, von muttersprachlichen Lückentexten auszugehen. Als Texte eignen sich besonders

(2) Lehrerhandreichungen zu "Lesekurs Deutsch für Anfänger", Peter F. Hajny/Horst Wirbelauer, Langenscheidt Verlag 1983, S. 7

(3) Lehrerhandbuch zu "Deutsch-Sprechen durch Lesen", S. 21

(4) Lehrerhandbuch zu "Business german right from the start - beginning german for the business-minded", Lore Arnaleo-Popper/Harald Braun, Langenscheidt Verlag 1985, S. 18

Fach- und Sachtexte (zur Textauswahl siehe Kapitel 1.2).

Den Studenten soll anhand der muttersprachlichen Lückentexte einsichtig gemacht werden, daß das Erkennen und Verstehen von Schlüsselwörtern, "*d.h. der Wörter, die die zentrale inhaltliche Information eines Textes tragen*"[5], ein wichtiger Schritt zum Verständnis des gesamten Satzes oder Textes ist. Weiterhin wird anhand der muttersprachlichen Lückentexte verdeutlicht, daß redundante Satzteile beim Lesen unbewußt ausgesondert werden, daß unbekannte Satzteile aus bekannten Konstruktionen abgeleitet werden können und daß Analogiebildungen zur Muttersprache oder zu Fremd- bzw. Fachsprachen möglich sind. Alleine häufiges Wiederlesen unverstandener Sätze oder Textabschnitte kann schließlich zum Verständnis führen. Die Studenten sollen erkennen, daß diese Entschlüsselungstechnik ihnen dann auch bei fremdsprachlichen Texten hilft, unbekannte Wörter im jeweiligen Textzusammenhang zu verstehen.

Das Lehrbuch lehnt den Einsatz von Wörterbüchern in der Anfangsphase entschieden ab. Bei der Suche nach dem Sinnzusammenhang würde dem Leser ein Wörterbuch auch nicht weiterhelfen, denn um unter verschiedenen Angaben zur Wortbedeutung die richtige Auswahl zu treffen, muß zuerst das Wort im Textzusammenhang verstanden worden sein.

Die Studenten sollen sich eine individuelle Wortliste anlegen bzw. die muttersprachlichen Äquivalente in die Wortliste des Buches eintragen.

Zwar wird sich besonders in den ersten Unterrichtsphasen die Übersetzung einzelner unbekannter Wörter nicht vermeiden lassen, jedoch sollen auf keinen Fall Satzteile oder Sätze übersetzt werden.

Wörterbücher müssen im Anfangsunterricht unbedingt vermieden werden, um den Studenten die Entschlüsselungstechnik im textuellen Zusammenhang zu verdeutlichen. Wenn die Studenten die Technik des verstehenden Lesens erst einmal beherrschen, wird der Gebrauch eines Wörterbuchs oft sinnvoll und unumgänglich sein.

(5) Lehrerhandreichungen zu "Lesekurs Deutsch für Anfänger", S. 9

1.2 *Deutsch lernen anhand von Fach- und Sachtexten*

Alle, die sich mit dem Deutschunterricht an ausländischen Universitäten beschäftigen, kennen das Problem, angemessene Lehrmaterialien zu finden. Wie schon erwähnt, setzt sich die Zielgruppe aus Studenten zusammen, die in nicht deutschsprachiger Umgebung Deutsch lernen und auch nicht in absehbarer Zeit in ein deutschsprachiges Land reisen werden.

Die meisten Lehrbücher jedoch sind für Lernende konzipiert, die sich auf einen Aufenthalt im deutschsprachigen Ausland vorbereiten. Von daher erklärt sich die Konzentration auf bestimmte Themenbereiche wie Hotel, Restaurant, Bahnhof, Post, Zimmersuche, Einkauf usw. Doch was sinnvoll und notwendig für Reisende oder Emigranten ist, entspricht nicht unbedingt der Interessenlage von Deutschstudenten an ausländischen bzw. italienischen Universitäten und stellt sogar eine Unterforderung durch zu sehr reduziertes linguistisches Material dar.

Das Deutschstudium an ausländischen Universitäten ist in bestimmten Fakultäten eingebunden, der Student lernt also nicht die deutsche Sprache 'an sich', sondern verbindet sein Sprachstudium mit seinem jeweiligen Fachstudium.

Ich gehe davon aus, daß eine fremdsprachliche Kompetenz am besten durch die Konfrontation mit Texten aus dem Fachgebiet der Studenten erworben werden kann. Der Student wird sich eher für fachspezifische Texte interessieren als für die Probleme des Herrn X bei der Zimmersuche. Weiterhin kann man bei fachspezifischen Texten das Interesse für das Thema voraussetzen. Der Einsatz von Vor- und Fachwissen, international benutzte Fachbegriffe und mögliche Analogiebildungen erleichtern das Leseverständnis. Das ideale Lehrbuch wäre demzufolge ein Deutschkurs speziell für Mediziner, ein anderer für Ökonomen, ein weiterer für Juristen - eine scheinbare Utopie, die jedoch an natur-, wirtschafts- und staatswissenschaftlichen Fakultäten durchaus zu realisieren wäre[6].

An den literaturwissenschaftlichen Fakultäten ist das Sprachstudium anhand fachspezifischer

(6) Es gibt schon einen sehr interessanten Versuch in diese Richtung, einen Deutschkurs, der speziell für englischsprachige Ökonomen entwickelt wurde: "Business german right from the start - beginning german for the business-minded", a.a.O.

Texte schon schwieriger zu realisieren.
Zwar finden wir z.B. in Lexika zur deutschen Literatur oder in Kurzbiographien von Schriftstellern eine Fach-und Sachsprache, die die Studenten durchaus entschlüsseln könnten; jedoch sind für die meisten relevanten fachspezifischen Texte literarische oder literaturhistorische Texte, die sich im allgemeinen nicht als Ausgangsbasis für den Fremsprachenunterricht eignen. Literarische und literatur-historische Texte zeichnen sich durch hohe Individualität aus, die Wortwahl ist äußerst bedeutend, es gibt, insbesondere bei literarischen Texten, keinen fachspezifischen Wortschatz, der die Analogiebildung erleichtert. Der Griff zum Wörterbuch und zum Übersetzen als Verständnishilfe wird geradezu herausgefordert.
Gehen wir einerseits davon aus, daß der Anfangsunterricht mit Fach- und Sachtexten eine notwendige Alternative zur 'Alltagskommunikation' darstellt, und schließen wir andererseits den Einsatz von literarischen Texten im Anfangsunterricht aus, so ergibt sich, daß ein Deutschkurs für Germanistikstudenten im Ausland übergreifende Fachtexte aus Gebieten der Politik, Soziologie, Landeskunde und Umwelt anbieten sollte.
''Für die Einführung von Germanisten in die Technik des synthetischen Lesens führt daher der Weg über das Verständnis von Sachtexten''[7].
''Um literarische Texte in einer Fremdsprache nach den oben erwähnten Kriterien zu lesen, sollte der Umweg über Sachsprachen genommen werden, da nur an diesen die technischen Voraussetzungen des stillen Lesens vermittelt werden können''[8].

2. ZUR ARBEIT MIT DEM LEHRBUCH - ''DEUTSCH-SPRECHEN DURCH LESEN''

2.1 *Aufbau des Lehrbuchs*

Das vorliegende Lehrbuch ist für den Unterricht an italienischen Hochschulen und Universitäten konzipiert, es geht also von einer sprachlich homogenen Zielgruppe aus. Die Unterrichtsmethode ist am Anfang zweisprachig und geht mit zunehmender Progression auf Deutsch als reine Unterrichtssprache über.

Das Lehrbuch basiert auf der eingangs erläuterten Technik des verstehenden Lesens. Nach zwei einführenden Texten (Inhaltsverzeichnis und Statistik) werden die Studenten sofort mit relativ komplexen Sachtexten konfrontiert und sollen die einzelnen grammatischen Elemente induktiv erarbeiten.
Die Texte sind fast ausschließlich authentische Texte aus Fach- und Sachbüchern. Im folgenden einige Beispiele:

Text 1 = Auszug aus dem Inhaltsverzeichnis von ''Tatsachen über Deutschland'', Presseamt der Bundesregierung
Text 2 = Zahlen und Fakten über Italien und die Bundesrepublik aus ''Fischers Weltalmanach'' 1980
Text 3 = Vergiftungseffekte durch DDT, aus: ''Medizin als Gefahr'' Löbsach, dtv-report 1970
Text 4 = Schüleraufsätze zum Thema ''Mein zukünftiger Mann/meine zukünftige Frau'' aus: Lesebuch 3, Texte zur Emanzipation, H. Nowak/K. Karasek, 1972.

Der Sprachkurs ist folgendermaßen gegliedert:

Phase I - Leseverständnis
- Einführung der Lesetechnik anhand muttersprachlicher Beispiele und der ersten drei Lesetexte
- Weitgehend induktive Erfassung der grundlegenden Grammatikelemente und Gegenüberstellung mit der Referenzgrammatik

Phase II - Hörverständnis
- Verdeutlichung der Analogien zwischen der selektiven Lesetechnik und selektivem Hören
- 5 Hörtexte, die sich in Inhalt und Lexik auf die ersten Lesetexte beziehen
- Einführung neuer Lesetexte und erster Übungen zur Sprechfertigkeit

Phase III - Sprechfertigkeit/ Sprachbeherrschung
Ich übernehme im folgenden den im Lehrbuch benutzten Begriff 'Sprechfertigkeit', verstehe ihn jedoch im Sinne von 'Sprachbeherrschung'[9].
Der Terminus 'Sprachbeherrschung' umfaßt meiner Meinung nach besser die Lernziele der Phase III: In den Übungen geht es primär um die Beherrschung der Fremdsprache, d.h. um Grammatik, Syntax und Semantik, und sekundär um die Fähigkeit, frei sprechen zu können.
Wie schon eingangs erläutert, steht diskursives Sprechen, d.h. Sprechen über bestimmte Sachverhalte und Themen, im Vordergrund (vgl. 1.1). Ausgehend vom Sprechen über schon gelesene oder gehörte Texte soll das Sprechen dann auch auf andere Bereiche übertragen werden, um freies und individuelles Sprechen zu fördern.
- Einführung erster Übungen zur Sprechfertigkeit, die sich in Thematik, Lexik und Grammatik in entsprechend konzipierter Progression auf bereits gelesene und gehörte Texte beziehen;
- Weiterführung des Leseverständnisses durch periodische Einführung neuer Lesetexte, die wiederum Grundlage für neue Hörtexte und Übungen zur Sprechfertigkeit sind;

Phase IV - Schreiben
- Schreibfertigkeit wird definiert als eine *''selbständige, schriftliche Stellungnahme zu gelesenen Texten und sprachlichen Situationen''*[10]. Die systematische Aktivierung bleibt einer Aufbauphase vorbehalten.
- Die schriftliche Produktion der Studenten bezieht sich auf die Lese- und Hörtexte, es werden Verständnisfragen beantwortet und strukturelle Übungen durchgeführt.

Als zeitlicher Rahmen sind ungefähr 110 Doppelstunden vorgesehen.

2.2 *Unterrichtsbedingungen*

Ich habe den Sprachkurs in den akademischen Jahren 1986/87 und 1987/88 am Germanistischen Institut der Universität 'La Sapienza'[11] durchgeführt. Die Studenten, die diesen Kurs besuchten, studieren Deutsch nicht als Hauptfach, sondern als dritte Fremdsprache. Nach dem 1. Studienjahr findet eine mündliche Prüfung statt, nach dem 2. Studienjahr wird das abschließende schriftliche und mündliche Examen abgelegt.
Im Studienjahr 1986/87 bestand der Sprachunterricht aus 5 Wochenstunden à 45 Minuten, 1987/88 waren es aufgrund struktureller Veränderungen im Institut nur noch 2 Wochenstunden (die Studenten hatten jedoch zusätzlich noch eine Stunde pro Woche Leseverständnis zusammen mit Hauptfachstudenten; hier wurden Gebrauchstexte, Sachtexte, Zeitungsartikel behandelt).
Der Sprachkurs wurde im 1. und 2. Studienjahr von ca. 35-45 Studenten regelmäßig besucht.

2.3 *Unterrichtsprogramm*

Im 1. Studienjahr wurden insgesamt 84 Unterrichtsstunden abgehalten; nach den verschiedenen Phasen aufgegliedert, ergibt sich:

17 Std. in Phase I,
27 Std. in Phase II,
35 Std. in Phase III
5 Std. für eine Diskussion mit der Autorin und für einen Test.

Vom gesamten Kursprogramm (14 Lesetexte, 8 Hörtexte und 15 Zusatztexte) wurde der Lesetext 8 mit den entsprechenden Übungen beendet, und die Zusatztexte 1-3 behandelt.
Im 2. Studienjahr wurde insgesamt 34 Stunden mit dem Buch gearbeitet. Es wurden alle restlichen Lesetexte mit den entsprechenden Übungen behandelt, und die Zusatztexte 5, 6, 7 und 11 gelesen. Aus Zeitmangel konnten die anderen Zusatztexte und die Hörtexte 7 und 8 nicht eingesetzt werden. Angesichts der geringen Stundenzahl und des einmaligen wöchentlichen Unterrichtstermins wurden mit anhaltender Progression fast alle Übungen zur Sprechfertigkeit als Hausaufgaben ausgegliedert und im Unterricht nur noch kontrolliert.
Das Kursprogramm und die Referenzgrammatik sehen keine Behandlung des Konjunktiv I und II vor. Da diese Formen aber häufig in Zeitungsartikeln benutzt werden, wurde dieser grammatische Bereich zusätzlich behandelt.

2.4 *Auswertung der Erfahrungen*

2.4.1 *Fragebogen*

Am Ende des 1. Studienjahres wurde ein anony-

(7) Lehrerhandbuch zu ''Deutsch-Sprechen durch Lesen'', S. 27
(8) ebda, S. 22
(9) vgl. Lehrerhandbuch zu ''Business german right from the start'', a.a.O., S. 25
(10) Lehrerhandbuch zu ''Deutsch-Sprechen durch Lesen'', S. 15
(11) Gruppo Interdisciplinare di Lingue e Lett. Germaniche, Facoltà di Lettere, Università ''La Sapienza'', Roma

mer Fragebogen in der Muttersprache verteilt, der das Ziel hatte, die Einstellung der Studenten zur angewandten Methode zu erfahren.
Es wurden insgesamt 28 ausgefüllte Fragebogen abgegeben. 24 Studenten beurteilten die Methode, das Leseverständnis als Ausgangspunkt für den Deutschunterricht zu nehmen, im großen und ganzen als positiv, 4 Studenten dagegen als negativ. Die Studenten sollten weiterhin in freien Antworten positive und negative Gesichtspunkte der Lehrmethode nennen.
Als wichtigste positive Aspekte wurden genannt (es waren mehrere Angaben möglich):

- erlernte Tätigkeit, einen Text zu entschlüsseln und den Sinn des Textes zu verstehen (17 x genannt)
- Arbeit ohne Wörterbuch (5)
- sofortige Konfrontation mit Sachtexten (3)

Am häufigsten wurden folgende Aspekte als negativ bewertet:

- zu viele grammatische Elemente werden zusammen behandelt/Grammatik zu unsystematisch (12)
- dem Sprechen wird zu geringe Bedeutung beigemessen (11)
- zu wenig Hörtexte (4)

Auf die Frage nach eventuell gewünschten anderen Prioritäten erstellten die Studenten folgende Reihenfolge:

- Sprechen (18)
- Hörverständnis (7)
- Schreiben (5)

2.4.2 *Diskussion mit der Autorin*

In einem Treffen mit Lore Armaleo-Popper wurden die Ergebnisse der Befragung dargestellt und diskutiert.
Interessanterweise zeigte sich ein Widerspruch in den Beurteilungen der Studenten. Einerseits bewertet die große Mehrheit die zugrunde gelegte Methode positiv, andererseits bestand bei den meisten der Wunsch nach größerer Berücksichtigung des Sprechens. Hier appellierte die Autorin an die Geduld der Studenten und wies daraufhin, daß bisher nur die Anfangsphase des Buches, in der der Schwerpunkt eindeutig auf dem Lese- und Hörverständnis liegt, behandelt worden sei. Erst im späteren Teil des Buches könnten dann die verstärkt eingesetzten Sprechübungen zur Sprechfertigkeit führen.
Auch der Eindruck, daß die Grammatik zu unsystematisch sei, erkläre sich dadurch, daß die Studenten nur die Hälfte des geplanten Kursprogramms absolviert hätten. Durch weitere Lesetexte und zahlreiche und zunehmende Übungen zur Sprechfertigkeit würden die bisher z.T. nur angeschnittenen grammatischen Elemente später wieder aufgegriffen und systematisch geübt.

2.4.3 *Test nach dem 1. Studienjahr*

Zum Abschluß des 1. Studienjahres wurde ein Test sowohl in der beschriebenen Lerngruppe durchgeführt als auch in einer Anfängergruppe, von Hauptfachstudenten die mit der audiolingualen Methode gerarbeitet hatte[12].
Der Test bestand aus einem Hörverständnis, einem Leseverständnis und Aufgaben zur Grammatik.
Die Gruppe, die mit "Deutsch-Sprechen durch Lesen" gearbeitet hatte (im folgenden kurz als "Lesegruppe" bezeichnet), hatte ungünstigere Ausgangsbedingungen: sie hatte nur 5 statt 6 Stunden Unterricht pro Woche; nur 15% der Stundenten hatten Vorkenntnisse in Deutsch, während in der "audiolingualen Gruppe" 50% über Deutsch-Vorkenntnisse verfügten; die "Lesegruppe" hatte insgesamt 6 Hörtexte durchgenommen, während die andere Gruppe wöchentlich 2 Stunden Hörverständnis hatte; die Motivation und Arbeitsbereitschaft von Nebenfachstudenten ist im allgemeinen geringer als die von Hauptfachstudenten).
Trotz der unterschiedlichen Ausgangspositionen erzielten beide Gruppen fast die gleichen Ergebnisse, ein äußerst positives Resultat, das schon nach der Hälfte des Kursprogrammes die Wirksamkeit der Lese-Lehrmethode aufzeigte.

(12)
"Deutsch als Fremdsprache", Band IA, Klett Verlag 1984

		Lese-gruppe	audiolinguale Gruppe
Durchschnitt in Punkten (max. 30)			
Hörverständnis (max 6)		5,4 P.	5,7 P.
Leseverständnis (max 14)		9,9 P.	9,9 P.
Grammatik (max 10)		5,9 P.	7,7 P.
Bewertung			
ottimo	(28-30)	-	9%
buono	(24-27)	50%	41%
sufficiente	(18-23)	36%	40%
insufficiente	(unter 18)	14%	10%

2.4.4 *Test zur Sprechfertigkeit*

Nach Lesetext 11 sieht das Lehrbuch einen Test zur Sprechfertigkeit vor. Um hierbei wirklich jeden Studenten einzeln hören zu können, führte ich diesen Test zusammen mit einer anderen Lektorin in zwei Gruppen durch. Die Ergebnisse waren für uns beide überraschend positiv. Die Studenten waren in der Lage, frei über die vorher behandelten Themen zu sprechen und in der Fremdsprache einen Transfer zur Situation im eigenen Land und zu aktuellen Konflikten zu leisten. Es zeigte sich, daß das Ziel, diskursives Sprechen zu ermöglichen, voll erreicht worden war.

2.4.5 *Schriftliches Examen nach dem 2. Studienjahr*

Das offizielle schrifliche Examen am Ende des 2. Studienjahres bestand aus zwei Teilen:

- Lesetext mit 7 Fragen und 4 Aufgaben zur Semantik
- 12 Aufgaben zur Grammatik.

Um das Leseverständnis zu kontrollieren, gibt es viele verschiedene Kontrollmöglichkeiten, die keine eigene schriftliche Produktion erfordern (z.B. Lückentexte, Entscheidungsfragen zum Inhalt, die nur mit *ja* oder *nein* zu beantworten sind, auszufüllende Tabellen ecc.). Gegenstand des schriftlichen Examens des Germanischen Instituts ist jedoch nicht nur das reine Textverständnis, sondern auch die Fähigkeit, unter korrekter Anwendung grammatischer Strukturen Fragen zum Inhalt zu beantworten[13].
Der ausgewählte Lesetext folgte in Thematik und Lexik dem Ansatz des Lehrbuchs und dem vermittelten Grundwortschatz: die grammatischen Aufgaben bezogen sich in der Lexik auf den Lesetext und boten eine Auswahl der im Buch behandelten grammatischen Elemente.

Bei der Auswertung der Ergebnisse des schriftlichen Examens muß berücksichtigt werden, daß zu Universitätsexamen in diesem Studienbereich auch Studenten zugelassen werden, die nie oder selten den Unterricht besuchen. Es beteiligten sich also auch Studenten am Examen, die das Lehrbuch vielleicht noch nicht einmal kannten. Über die Ergebnisse der Lerngruppe können die Gesamtergebnisse daher nur ansatzweise Aufschluß geben.
Ausgehend davon, daß es sich bei den Examensteilnehmern um Studenten handelt, die Deutsch nur zwei Jahre lang als dritte Fremdsprache studieren, sind die Ergebnisse positiv zu bewerten.
68% der Studenten haben das Examen bestanden. Die Durchfallquote ist im allgemeinen bei Nebenfachstudenten weitaus höher.

(13)
Die Fragen zum Leseverständnis wurden wie folgt bewertet:
Inhalt/Textverständnis: 1 Punkt
Grammatik/Syntax: 1 Punkt

Durchschnitt in Punkten (max 30)			
Leseverständnis (max 18)		12,1 P.	
Grammatik (max 12)		7 P.	
Bewertung			
ottimo (sehr gut)	(28-30)	3	(5%)
buono (gut)	(24-27)	7	(7%)
sufficiente (befriedigend/ausreichend)	(18-24)	30	(51%)
insufficiente (mangelhaft/ungenügend)	(unter 18)	19	(32%)
Examensteilnehmer:		**59**	

Aus den Gesamtergebnissen lassen sich im wesentlichen drei Fakten herauslesen:
- Unter den 19 Studenten, die das schriftliche Examen nicht bestanden haben, sind nur 3 Studenten, die am Unterricht teilnahmen. Daraus kann geschlossen werden, daß fast alle Studenten, die den Kurs regelmäßig besuchten, das schriftliche Examen bestanden haben.
- Es zeigt sich eine Beziehung zwischen nicht ausreichender Punktzahl im Grammatikteil und im Gesamtergebnis. In 21 von 59 Arbeiten wurden weniger als 6 von 12 möglichen Punkten im Grammatikteil erreicht (36%). 32% der Studenten haben im Gesamtergebnis nicht die erforderliche Punktzahl erlangt. Das größte Fehlerpotential liegt also im Grammatik-Prüfungsteil, wo von den Studenten die sichere und korrekte Anwendung grammatischer Regeln verlangt wird.
- Beim Leseverständnis erreichten nur 5 von 59 Studenten weniger als 9 von 18 möglichen Punkten, ein klares Zeichen, daß die große Mehrheit der Studenten in der Lage ist, einen Text zu entschlüsseln und Fragen zum Inhalt zu beantworten.

3. EINSCHÄTZUNG

Ich möchte die abschließenden Reflexionen mit einem Gleichnis beginnen: Stellen wir uns vor, wir sind in einem fremden Land, uns werden unbekannte Speisen angeboten, die gemäß unserer bisherigen Kenntnisse so merkwürdig zusammengesetzt sind, daß wir uns gar nicht vorstellen können, daß sie schmackaft sein könnten - aufgrund unserer bisherigen Erfahrungen sind wir skeptisch und unsicher, tendieren zur Ablehnung. Wenn wir uns aber auf das Unbekannte einlassen, in diesem Fall also die Speise probieren, stellen wir oft fest, daß wir ein unerwartet positives Erlebnis haben, daß sich unser Erfahrungshorizont erweitert.
Genau diesen Effekt hat das vorliegende Lehrbuch auch. Ohne Zweifel produziert die zugrunde gelegte Methode eine anfängliche Unsicherheit, z.T. sogar Ablehnung, sowohl beim Lehrer als auch beim Lernenden. Öffnet man sich jedoch und läßt sich auf diese Methode ein, so zeigt sich, daß sowohl Lehrer als auch Lernende mit fortschreitendem Kursprogramm immer sicherer werden, es werden Erfolgserlebnisse erzielt, die Studenten erleben, daß sie tatsächlich selbständig einen Lesetext entschlüsseln können.
Der Lehrer hat hierbei die wichtige Aufgabe, den Studenten ausreichende Entschlüsselungshilfen anzubieten und ihnen immer wieder die neue Methode zu erläutern. Besonders in der ersten Lernphase muß der Lehrer darauf hinweisen, daß die Systematisierung und Einübung induktiv erfaßter Grammatikelemente später vorgenommen werde, daß es jetzt erst einmal darum gehe, den Sinn des Texte zu verstehen. Für viele Studenten ist es nicht einfach, diesen anfänglichen Spannungszustand auszuhalten; ihre bisherigen Lerngewohnheiten erschweren die Umstellung auf die syntetische, verstehende Lesetechnik.

Für den Lehrer bedeutet diese Methode eine erhebliche Vorbereitungszeit. Zwar gibt der Lehrerband für die drei ersten Lesetexte sehr ausführliche Hinweise zur Textarbeit und Entschlüsselungstechnik, doch bleibt es dem Lehrer überlassen, wie er einzelne grammatische Elemente einführt und erklärt, welche erläuternden Beispiele er wählt, ob er zusätzliches Übungsmaterial anbietet usw.

3.1 *positive Aspekte*

Die positiven Aspekte der verstehenden Lesetechnik sind mehrmals dargestellt worden und sollen hier nicht noch einmal wiederholt werden. Es sei jedoch noch darauf hingewiesen, daß das Buch die selbständige Arbeit mit Lesetexten fördert, insbesondere für Studenten ein äußerst wichtiger Aspekt. Weiterhin sind die Übungen zur Sprechfertigkeit vielseitig; sie verhindern ein schematisches Einsetzen erlernter Formen und regen zum gründlichen Studium einzelner Grammatikelemente an.

3.2 *negative Aspekte*

- Für den Einsatz der Übungen zur Sprechfertigkeit bzw. besser zur Sprachbeherrschung sieht das Lehrbuch ein 'verschobenes' Konzept vor. Die Übungen beziehen sich jeweils auf einen 'alten' Lesetext, d.h. nach Behandlung eines neuen Lesetextes soll ein schon einige Zeit vorher behandelter Text wiederholt werden und die grammatischen Strukturen systematisch geübt werden (z.B. werden nach Lesetext 6 die Übugen zu den Texten 1/2 bearbeitet).
Diese 'Verschiebung', die mir in der Anfangsphase II sinnvoll erscheint, sollte dann aber in Phase III nicht mehr weitergeführt werden. Meiner Meinung nach würden sich zu viele Ebenen vermischen: einerseits die Konfrontation mit der Lexik und Grammatik eines neuen Lesetextes, andererseits danach die Wiederholung eines anderen Themas und Übungen zur Lexik und Grammatik dieses 'alten' Textes.
Mein Vorgehen hat sich meines Erachtens für die Studenten als klarer erwiesen: ich habe Phase I (nur Lesen) und Phase II (Lesen, Hören und erste Übungen zur Sprechfertigkeit) wie vorgesehen durchgeführt, habe aber in Phase III zuerst die Übungen zur Sprechfertigkeit, die sich auf die vorhergehenden Lesetexte beziehen, beendet und die angegebenen Zusatztexte behandelt.
Erst dann habe ich mit dem ersten Lesetext der Phase III begonnen (Lesetext 8) und sofort danach die entsprechenden Übungen zur Sprechfertigkeit (SF 8) eingesetzt. Die übrigen Lesetexte und Übugen zur Sprechfertigkeit wurden ebenfalls direkt aufeinanderfolgend behandelt.

- Die Referenzgrammatik enthält nur italienische Grundbegriffe, in den Übungen zur Sprechfertigkeit werden jedoch deutsche Grammatikbegriffe verwendet. Der Lehrer muß von Anfang an darauf achten, daß die Lerner sowohl die deutschen als auch die italienischen Fachbegriffe beherrschen.

- Bei den Zusatztexten fehlen Fragen bzw. Aufgaben.

- Ein zentraler Kritikpunkt betrifft die Aufmachung des Buches: es gibt keine Unterscheidung zwischen 'ss' und 'ß'; die Texte enthalten zahlreiche Druckfehler; es fehlen vollkommen motivierende außersprachliche Faktoren wie Photos, Grafiken, Zeichnungen; die Quellenangaben stehen nicht direkt beim Text; die Zeilen der Lesetexte sind nicht numeriert.

4. EMPFEHLUNGEN FÜR DEN UNTERRICHT

Größere Lerngruppen verfügen nie über einen gleichen Informationsstand und gleiche Erwartungshaltungen. Man muß also davon ausgehen, daß die ausgewählten Texte nicht alle Teilnehmer der Lerngruppe gleich interessieren werden. Hier ist es wichtig, daß der Lehrer den Text einführt (Quellenangabe), spontane Assoziationen zu Autor bzw. Titel in der Muttersprache anregt, kurz diskutieren läßt und so versucht, Interesse für das Thema zu wecken.
Einige Texte haben diesen Diskussionsstoff schon offensichtlich in sich (vgl. Texte 4, 7, 9), andere scheinbar 'trockene' Texte können durch aktualisierende Fragen oder zusätzliches Informationsmaterial höchst brisant werden. Z.B. ist der Lesetext 5 auf den ersten Blick eine 'trokkene' Auflistung von Zahlen zur Situation der Frau. Die Zahlen sind von 1971, und schon die einfache Frage, ob der Text damit heute uninteressant und nicht mehr aktuell sei, kann die Moti-

vation für die Auseinandersetzung mit dem Text schaffen. Zwei Studentinnen erklärten sich spontan bereit, statistisches Material zur Situation der Frau in Italien zu besorgen, ich brachte aktuelles Zahlenmaterial über die heutige Situation in der Bundesrepublik mit. Die Vergleiche führten zu einer, auch unter fremdsprachlichen Aspekten, lebhaften und intensiven Unterrichtsphase.

Es hat sich als positiv erwiesen, daß die Studenten im 2. Studienjahr unabhängig vom Buch noch 1 Stunde Leseverständnis hatten. Sie wurden so angeregt, die erlernte Lesetechnik auch an anderen Themen und Texformen anzuwenden. Zur Integration eignen sich Texte aus dem "Lesekurs Deutsch für Anfänger"(14) sehr gut. Dieser Lesekurs bietet hauptsächlich Texte aus dem Gebiet der Landeskunde an, die durch abwechslungsreiche Übugen zur Semantik und zur Verständniskontrolle ergänzt werden.

Die Größe der Lerngruppe ermöglichte keine kontinuierliche Verständniskontrolle durch den Lehrer. Ich habe daher häufig eine Kontrolle der Antworten bzw. Aufgaben in Partner- oder Gruppenarbeit gefördert. Besonders die ersten schriftlichen Anworten auf Deutsch formulierten die Studenten nicht individuell, sondern mit einem oder mehreren Partnern.

Die so angeregte Diskussion über den korrekten Einsatz grammatischer Regeln fördert den sicheren Umgang mit der Grammatik, und viele Fehler lassen sich so schon während der gemeinsamen schriftlichen Produktion vermeiden.

5. ZUSAMMENFASSUNG

Das analysierte Lehrbuch bietet trotz einiger Kritikpunkte und notwendiger Ergänzungen eine gute Grundlage für das Erlernen der deutschen Sprache.
Die zugrunde gelegte Methode des verstehenden Lesens verzichtet weitestgehend auf die Übersetzung als Verständnishilfe und geht vom Sinnzusammenhangs des Satzes statt von der einzelnen Wortbedeutung aus. Die einzelnen grammatischen Elemente werden induktiv aus dem Text erarbeitet, anfangs nur kurz erklärt und später dann wieder aufgegriffen und systematisch geübt.
Diese Methode ist für die meisten Lernenden ungewohnt und ruft anfängliche Unsicherheiten hervor. Der Lehrer muß daher immer wieder die neue Methode erläutern und ausreichende Entschlüsselungshilfen anbieten.
Die Studenten erlernen die Fremdsprache zuerst anhand der rezeptiven Fertigkeiten Lesen und Hören, erst dann folgen die produktiven Fertigkeiten Sprechen und Schreiben.
Mit fortschreitendem Kursprogramm überwinden die Lernenden die anfängliche Unsicherheit und erkennen, daß sie relativ schnell in der Lage sind, einen Sachtext zu entschlüsseln und zu verstehen.
Die Technik des verstehenden Lesens hat sich für die Zielgruppe von Germanistikstudenten an einer ausländischen bzw. italienischen Universität als eine Methode erwiesen, die anfangs Widerstände seitens der Studenten zu überwinden hat, letztendlich jedoch stimulierend und erfolgreich ist.

(14)
"Lesekurs Deutsch für Anfänger" - Eine Einführung in die Texterschließung (einsprachig deutsches Textbuch, begleitet von muttersprachlichen Arbeitsbüchern in Italienisch, Englisch, Französisch.
P. Hajny/H. Wirbelauer, Langescheidt Verlag 1983

VERBALE
della riunione del
CONSIGLIO DIRETTIVO ADILT
(Bologna, 4 dicembre 1988)

Domenica 4 dicembre 1988, alle ore 10,50, si è riunito, presso la Sede dell'Istituto di Cultura Germanica (Strada Maggiore 29) di Bologna, il Consiglio Direttivo dell'ADILT, presieduto dalla prof. Ida Barbieri.
Risultano assenti il prof. R. Bertozzi e la prof. M. D'Agostini (giustificati).

L'ordine del giorno è:
1. Ultimi adempimenti del Consiglio Direttivo in carica;
2. Contributo ADILT ad un Convegno;
3. Abbonamento a "FRAGEZEICHEN";
4. Futura "politica" ADILT;
5. Varie ed eventuali.

1. La prof. Ida Barbieri apre i lavori per sintetizzare il lavoro che tutta l'Associazione ha fatto negli ultimi anni e cioè dalla sua rifondazione, e per proporre gli ultimi lavori prima del rinnovo delle cariche. Il Cons. Direttivo decade giuridicamente in data odierna, ma dovrà ottemperare agli ultimi adempimenti fino alla prossima convocazione dei neo-eletti fissata per il 22 gennaio 1989.
   In questi anni la Presidenza ADILT ha raccolto e difeso numerosi ricorsi contro la soppressione di cattedre di tedesco. Copia per conoscenza è stata già inviata anche all'Ambasciata tedesca a Roma. Il Consiglio Direttivo decide tuttavia di raccogliere tutti i ricorsi in un promemoria da inviare all'Ambasciatore tedesco all'inizio del 1989 sia in vista del rinnovo del trattato culturale italo-tedesco sia per evidenziare quanto l'ADILT si è impegnata per perseguire i suoi impegni statutari.

2. Entro la primavera del 1990 dovrebbe svolgersi a Treviso - organizzato e promosso dalla prof. Alfea Faion - un Convegno Nazionale sull'insegnamento del tedesco in Italia.
   Il Consiglio Direttivo ritiene doveroso che l'ADILT contribuisca in qualche modo all'iniziativa ed è disponibile ad elargire una certa cifra come contributo spese (due milioni) ed a collaborare con alcuni relatori.

3. Si è giunti ad un accordo con la Direzione di ***"FRAGEZEICHEN"***, riguardo all'abbonamento alla rivista per gli iscritti ADILT. Col timbro della Sezione ADILT di appartenenza (sul bollettino di versamento in c/cp) si può ottenere ***un abbonamento annuo a Lit. 26.000; uno biennale a Lit. 48.000; uno triennale a Lit. 70.000.***

4. Si è parlato dell'insegnamento del tedesco nella scuola elementare. Vari "Goethe-Institut" hanno organizzato corsi di tedesco per maestri (per Anfänger e Fortgeschrittene). Tali corsi, semigratuiti, hanno lo scopo di dare una preparazione di base ad alcuni insegnanti elementari, in modo che essi possano iniziare ad insegnare tedesco a partire dall'anno scolastico 1989/90.

   Questo argomento dà l'occasione per discutere a lungo sulla futura "politica" dell'ADILT.

Dato che permangono perplessità sull'opportunità o meno di impegnarsi a fondo per organizzare corsi di lingua tedesca a livello elementare (in considerazione - fra l'altro - della difficoltà di trovare insegnanti elementari di ruolo che conoscano la lingua tedesca per poterla insegnare, e considerato il forte calo demografico nella scuola dell'obbligo), si auspica la formazione di classi bilingui o plurilingui (nel tempo prolungato e nelle scuole sperimentali) di ogni ordine e grado. Inoltre l'ADILT intende sostenere assieme alle altre associazioni di insegnanti di lingue, una riforma della scuola media superiore dove si incentivi lo studio delle lingue straniere.

5. Si è deciso di rimandare al nuovo Consiglio Direttivo il compito di stabilire i criteri per l'assegnazione delle borse di studio offerte dall'IDV.
Si è deciso inoltre che nel prossimo numero di "FRAGEZEICHEN" sarà pubblicata copia dell'elenco dei ricorsi (con motivazione) raccolti dalla Presidenza ADILT e già inviati per conoscenza all'Ambasciata tedesca. Le Colleghe E. Pedrelli e M.G. Govoni si incaricano di stendere l'articolo per la rivista.
La Prof. U. Arfaioli suggerisce di ricorrere al Prefetto qualora le istanze di alunni e genitori siano disattese da Presidi e Provveditori agli Studi.
I lavori si concludono alle ore 12,30.

Il verbalizzatore
(prof. L. Passarino)

Il Presidente
(prof. I. Barbieri)

ESTRATTO

DALLA CIRCOLARE DEL 24.1.89 AI DELEGATI DI SEZIONE

1. Nella riunione del Direttivo ADILT del 22 gennaio 1989 è stato fissato il nuovo organigramma da comunicare a tutti i soci affinché, in caso di bisogno, possano rivolgersi ai vari responsabili di settore.

Prof. Ida Barbieri, Piazza Fiume 7, 26100 Cremona
Presidente. Responsabile settore tesseramento; borse di studio; corrispondenza.

Prof. Umberta Arfaioli, Via XXIV maggio 247, 19100 La Spezia
Vice-presidente. Responsabile rapporti col Ministero e altre associazioni nazionali.

Prof. Livio Passarino, Via Monte Santo 7, 33100 Udine
Vice-presidente. Responsabile rapporti internazionali; settore Scuola elementare e media.

Prof. Artemio Focher, Piazza Fiume 7, 26100 Cremona
Segretario generale. Diretto collaboratore della Presidenza.

Prof. Elena Bruno, Via Cibrario 1, 10143 Torino
Responsabile settore Scuole superiori e sperimentazione.

Prof. Raffaela Franch, Via Salvemini 24/C, 10137 Torino
Responsabile settore rapporti con l'Università.

Prof. M. Gabriella Deling Govoni, Via Nazionale Toscana 9/A, 40141 Bologna
Responsabile settore stampa (FRAGEZEICHEN).

Prof. Elena Pedrelli, Via Napoli 22, 40139 Bologna
Responsabile settore stampa (FRAGEZEICHEN).

Prof. Gabriella Lunardini, Via Primogenita 9, 29100 Piacenza
Responsabile settore ricorsi.

Prof. Roberto Bertozzi, Viale Campania 9, 20133 Milano
Docente universitario rappresentante dell'Università.

Prof. M. Enrica D'Agostini, Via IV novembre 146, 29100 Piacenza
Docente universitario rappresentante dell'Università.

2. La DDR ha assegnato all'ADILT cinque borse di studio per germanisti (Leipzig, 5-25 luglio 1989) e si invitano gli interessati a presentare alla Presidenza una domanda corredata da a) curriculum sintetico degli studi fatti; b) elenco soggiorni in Germania ed elenco eventuali borse di studio ricevute da Enti nazionali o stranieri.
3. Si invitano i delegati di sezione a segnalare eventuali iniziative o esperienze generalizzabili (passate, presenti, future) riguardanti l'insegnamento del tedesco, la procedura per la salvaguardia o l'incremento di cattedre di tedesco, le sperimentazioni in ogni tipo di scuola, ecc.
4. Le iscrizioni all'ADILT per il 1989 sono aperte. La quota invariata di L. 20.000 va versata sul ccp. 10520260 intestato alla Presidente, Prof. Ida Barbieri.
Ogni delegato di sezione ADILT è autorizzato a trattenere il *10% della quota* degli iscritti alla propria sezione (L. 2000-duemila) per le spese di posta della sezione stessa. Tale percentuale costituisce il fondo sezionale.

NOTIZIE DALLE SEZIONI

Sezione di Piacenza
La sezione ADILT di Piacenza offre gratuitamente ai docenti di tedesco dipendenti dai Provveditorati di Piacenza, Parma e Cremona un corso di aggiornamento valido e riconosciuto ai fini dell'aggiornamento delle 40 ore sul tema: CORRENTI LETTERARIE ED AUTORI TEDESCHI DAL '45 AD OGGI. Nella seconda parte del corso è prevista l'analisi testuale di alcune opere scelte fra quelle trattate nella prima parte. Docente e direttrice del corso è la Prof. MARIA ENRICA D'AGOSTINI.

Sezione di Roma
Il giorno 25.1.89 si è riunita la ricostituita sezione dell'ADILT romana presso la sede del Goethe-Institut.
Sono stati trattati tra gli altri i seguenti argomenti:
- finalità della sezione;
- rilevamento delle cattedre di tedesco e dei relativi docenti nella capitale;
- abbonamento individuale e di sezione a FRAGEZEICHEN;
- attività della Direzione Generale Scambi Culturali, ove opera la delegata della sezione Prof. Fausta Bernardini;
- invito a presentare copia di eventuali ricorsi per soppressione di cattedre alla Presidente dell'ADILT, in vista di una presentazione a livello nazionale alle direzioni generali di competenza;
- istituzione di corsi opzionali di tedesco nelle scuole;

La sezione romana dell'ADILT, che intende riunirsi almeno una volta ogni due mesi, *ringrazia il Goethe-Institut di Roma* per la disponibilità sinora dimostrata nel mettere a disposizione sia la sala delle riunioni, sia la stanza per le attività del direttivo.



KURZVORSTELLUNGEN

OLDENBOURG INTERPRETATIONEN MIT UNTERRICHTSHILFEN

Im Oldenbourg Verlag (Rosenheimer Straße 145, Postfach 80 13 60, 8000 München 80) ist 1988 eine neue, für die Einführung in literarische Werke aller Epochen und Gattungen sehr nützliche Reihe erschienen, die Lehrer und Schüler (und auch Universitätsstudenten!) sehr interessieren wird: die OLDENBOURG INTERPRETATIONEN MIT UNTERRICHTSHILFEN, herausgegeben von Bernhard Sowinski und Reinhard Meurer, begründet von Rupert Hirschenauer und Albrecht Weber. Italienische DaF-Lehrer, die sich mit Literaturunterricht befassen, finden in dieser Reihe für die meisten Werke, die bei uns in der Schule gelesen werden (aus diesem Gesichtspunkt erfolgte auch die hier folgende Auswahl) passende Wegweiser für ihre tägliche Arbeit.
Jeder Band ist dem Gegenstand entsprechend gegliedert, behandelt aber immer die Struktur (Form, Sprache, Figuren, Rollen, Handlungsstränge, Zeitebenen, Symbole, Motive usw.) und die Entstehung und Rezeption des Werkes, und bietet außerdem Zeittafeln zu Leben und Werk des Autors. Am Ende eines jeden Bandes findet der Lehrer dazu noch *Unterrichtshilfen:* Orientierung über didaktische Aspekte und Gliederung einer Unterrichtseinheit mit Angabe eines Verlaufsplanes für einzelne Unterrichtsstunden (Ziele, methodische Hilfen/Impulse, Phasen des Unterrichtsverlaufs, Themen/Gegenstand der einzelnen Schritte, Vorschläge für Hausaufgaben), Anregungen zu Klausurarbeiten und Bearbeitung weiterer Materialien, je nach Stand der Klasse. Obwohl die Serie in erster Linie für den Unterricht mit muttersprachlichen deutschen Schülern entstanden ist (daher auch die darin enthaltenen Anregungen für die Behandlung im Grund - und im Leistungskurs), wird der italienische DaF-Lehrer aus dieser Reihe mit Sicherheit zahlreiche Anregungen für den eigenen Unterricht entnehmen können.
Eingegangen sind:

Band Nr. 2
Heinrich Böll: Satirische Erzählungen. Interpretiert von Bernhard Sowinski und Wolf Egmar Schneidewind. ISBN 3-486-88900-2, 1988
Band Nr. 3
Heinrich Böll: Kurzgeschichten. Interpretiert von Bernhard Sowinski. ISBN 3-486-88612-6, 1988
Band Nr. 4
Bertolt Brecht: Der kaukasische Kreidekreis. Interpretiert von Therese Poser. ISBN 3-486-88613-4, 1988
Band Nr. 5
Georg Büchner: Lenz. Interpretiert von Karlheinz Hasselbach. ISBN 3-486-88614-2, 1988
Band Nr. 6
Georg Büchner: Woyzeck. Der hessische Landbote. Interpretiert von Wilhelm Große. ISBN 3-486-88615-0, 1988
Band Nr. 7
Friedrich Dürrenmatt: Der Besuch der alten Dame. Interpretiert von Werner Frizen. ISBN 3-486-88601-0
Band Nr. 8
Friedrich Dürrenmatt: Der Richter und sein Henker. Interpretiert von Walter Seifert. ISBN 3-486-88616-9
Band Nr. 9
Friedrich Dürrenmatt: Die Physiker. Interpretiert von Oskar Keller. ISBN 3-486-88617-7, 1988
Band Nr. 10
Theodor Fontane: Effi Briest. Interpretiert von Elsbeth Hannsen. ISBN 3-486-88602-9, 1988
Band Nr. 13
Max Frisch: Homo faber. Interpretiert von Reinhard Meurer. ISBN 3-486-88610-X, 1988
Band Nr. 15
Gedichte des Expressionismus. Interpretiert von Reinhard Meurer. ISBN 3-486-88619-6, 1988
Band Nr. 16
Günter Grass: Die Blechtrommel. Interpretiert von Volker Neuhaus. ISBN 3-486-88621-5, 1988
Band Nr. 17
Hermann Hesse: Der Steppenwolf. Interpretiert von Helga Esselborn-Krumbiegel. ISBN 3-486-88622-3
Band Nr. 18
Franz Kafka: Erzählungen. Interpretiert von Reinhard Meurer. ISBN 3-486-88603-7, 1988
Band Nr. 21
Gotthold Ephraim Lessing: Emilia Galotti. Interpretiert von Klaus Göbel. ISBN 3-486-88624-X
Band Nr. 22
Heinrich Mann: Der Untertan. Interpretiert von Monika Hannich-Wirtz. ISBN 3-486-88608-8, 1988
Band Nr. 23
Thomas Mann: Buddenbrooks. Interpretiert von Fred Müller. ISBN 3-486-88604-5
Band Nr. 24
Thomas Mann: Doktor Faustus. Interpretiert von Karlheinz Hasselbach. ISBN 3-486-88625-8
Band Nr. 25
Thomas Mann: Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull. Interpretiert von Werner Frizen. ISBN 3-486-88626-6
Band Nr. 28
Christa Wolf: Der geteilte Himmel. Nachdenken über Christa T. Interpretiert von Dieter Sevin. ISBN: 3-486-88628-2
Band Nr. 29
Carl Zuckmayer: Der Hauptmann von Köpenick. Interpretiert von Werner Frizen. ISBN 3-486-88605-3, 1988

Die *Oldebourg Interpretationen* sind in Italien erhältlich bei:
IL LIBRO - Libreria internazionale S.A.S. - Via Ozanam 11 - 20129 MILANO
SPERLING & KUPFER - Libreria internazionale - Via Capellari 3 - 20123 MILANO
ATHESIA - BUCHHANDLUNG - Lauben 41 - 39100 BOZEN

EINGEGANGENE BÜCHER

Anzilotti Italiano Gloria (a cura di): ***Approccio funzionale al verbo nell'insegnamento delle lingue*** con contributi di G.I. Anzilotti, M. Bertelà, L.C. Camaiora, J.E. D'Alessandro, F.G. Fici, R. Svandrlik (ricerca svolta da un gruppo interuniversitario presso l'Istituto Linguistico della Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Firenze e realizzata con i fondi del Ministero della P.I. 40%). Pagg. 120. Longo Editore, Ravenna 1988.

Aufderstraße, H. / Bock, H. / Müller, J.: ***Themen 3 - Lehrerhandbuch.*** 108 Seiten. ISBN 3-19-031373-3. Hueber Verlag München 1989.

Braune-Krickau Mary (Hrsg.): ***Rassegna del libro tedesco in Italia. N. 1, 1988.*** 71 pagg. Deutsche Bibliothek Rom in collaborazione con Inter Nationes sez. libri. (Erhältlich: Goethe-Institut Rom)

Charpentier, M. / Cros, R. / Dupont, U. / Marcou, C. / Momenteau, B. / Vrignaud, I. / Wackwitz, G.: ***Bild als Sprechanlaß - Kunstbild,*** *Projekt Didaktik und Methodik für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache in Frankreich.* Goethe-Institut 1988. Mit finanzieller Unterstützung der Robert-Bosch-Stiftung.

Chidolue, D. / Fröhlich, R. / Reding, J. / Reiche, D. / Ruck-Pauquèt, G. / Schami, R.: ***Festhalten - Abspringen.*** *Originalbeiträge zum Thema Erwachsenwerden.* 79 Seiten. ISBN 3-12-261660-2. Klett Verlag, Stuttgart 1988.

Fischer, Paul: ***Begleitungsübungen zur Grundstufe 1.*** 96 Seiten. ISBN 3-19-001469-8. Hueber, München, 1988.

Haensch, Günther / Lòpez-Casero Francisco: ***Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen.*** 144 Seiten. ISBN 3-19-006344-3. Hueber Verlag München 1989.

Hebel, Johann Peter: ***Kalendergeschichten - Allerlei vom Schatzkästlein.*** 72 Seiten. ISBN 3-12-261650-5. Klett Verlag, Stuttgart 1988.

Hümmler-Hille, Claudia / von Jan, Eduard: ***Hören Sie mal!*** *Übungen zum Hörverständnis.* 92 Seiten. ISBN 3-19-141371-5. Hueber München, 1988.

Kopfermann, Thomas: ***Bürgerliches Selbstverständnis*** *- Anregungen für den Literaturunterricht.* 88 Seiten. ISBN 3-12-399180-6. Klett Verlag Stuttgart, 1988.

Neuner, G. / Scherling, T. / Schmidt, R. / Wilms, H.: ***Deutsch aktiv neu; Arbeitsbuch 1B.*** 160 Seiten. ISBN 3-468-49121-2. Langenscheidt Berlin und München, 1988.

Rapi, Ambra / Martorelli, Gisela: ***Aktuelle Texte für den Deutschunterricht.*** 95 Seiten. Cadmo Editore, Roma, 1988.

Steinbach, Dietrich: ***Geschichte als Drama*** *- Anregungen für den Literaturunterricht.* 52 Seiten. ISBN 3-12-399200-4. Klett Verlag Stuttgart, 1988.

Wetzel, Christoph (Bearb.): ***Literaturgeschichte kurzgefaßt*** *- Textband.* 120 Seiten. ISBN 3-12-350420-4. Klett Verlag Stuttgart, 1988.

Vom dem Erich Schmidt Verlag (Victoriastr. 44a, D-4800 Bielefeld1) sind die folgenden drei Bücher eingegangen:

- Klaus Brinker: ***Linguistische Textanalyse.*** *Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden* ISBN 3-503-02242-2 Berlin, 1985 DM 26,80
- Hannelore Grimm, Johannes Engelkamp: ***Sprachpsychologie.*** *Handbuch und Lexikon der Psycholinguistik.* ISBN 3-503-01671-6, Berlin,1981, DM 39
- Gerhard Nickel: ***Einführung in die Linguistik.*** *Entwicklungen,Probleme und Methoden.* 2. überarbeitete Auflage. ISBN 3-503-02236-8, Berlin, 1985 DM 28,60.

Veröffentlichungen aus dem Erich Schmidt Verlag sind entweder beim Verlag selbst oder in folgenden Buchhandlungen erhältlich:

Bari	- Adriatica Editrice - Edizioni Estere - Libreria Universitaria
Bozen	- Athesia - Ferrari-Auer - Südtiroler Volksbuchh.
Florenz	- Licosa Lib. Comm.-Sansoni - La Nuova Italia Bibliografica
Meran	- Athesia
Milano	- DEA Diffusione Edizioni - Goerlich & Co. - Inter-Orbis
Pescara	- Lib. dell'Universitä
Rom	- Brettschneider - Elledienme - Herder - Raguzzi Libreria-Comm.
Turin	- Rosenberg u. Selliers

EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Bulletin CILA - Organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée. Numéro spécial: *Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et sociale:* questions (socio)linguistiques et perspectives pédagogiques. Actes du colloque organisé par la CILA avec la collaboration de l'Ecole de langue et de civilisation françaises et la faculté de psychologie et des sciences de l'éducation de l'Université de Genève. Hrsg. von Micheline Rey. Nr. 47, 1988. (Redaktion: Gérard Merkt. Institut de linguistique. Université. Quai Robert-Contesse 2. CH-2000 Neuchâtel)

Bulletin CILA - Organe de la commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée. Numéro spécial: *Linguistik und literarischer Text - Linguistique et texte littéraire. Actes du colloque organisé par la CILA avec la collboration de la GAL et de l'école des Hautes Etudes économiques, juridiques et sociales de St.-Gall, Hrsg. von Siegfrid Wyler. Nr. 48, 1988. (Redaktion: s. oben)*

CEDEFOP NEWS - Formation professionelle en Europe. N. 1, 18.08.1988; N. 2, 01.09.1988(Kostenloser Bezug auf Anforderung bei: CEDEFOP, europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung, Bundesallee 22, D-1000 Berlin 45)

DDR Revue - Magazin aus der Deutschen Demokratischen Republik. Nr. 11, 1988.(Herausgeber: Liga für Völkerfreundschaft, Otto-Grotewohlstraße, 19 d, Berlin, DDR 1086. Verlag: Verlag Zeit im Bild, Julian-Grimau-Allee, Postfach 61, Dresden DDR-8012).

Deutsch als Fremdsprache. Mit Beilage "Sprachpraxis". Nr. 4/5, 1988. (Hrsg. Herder-Institut Leipzig, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig).

Europäische Dokumentation - Zeitschrift. Nr. 4/5, 1988. (Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften; L-2985 Luxembourg).

Europäische Integration - Auswahlbibliographie. Oktober 1988. Hrsg. vom Presse- und Informationsbüro der EG-Kommission und dem Arbeitskreis Europäische Integration e. V. in Zusammenarbeit mit der Europäischen Akademie Berlin. Bearb. von Petra Zeschke-Buchrukker. (Zitelmannstraße 22, 5300 Bonn 1.).

Europäische Integration - Mitteilungen des Arbeitskreis Europäische Integration. November 1988. Presse- und Informationsbüro der EG-Kommission - Arbeitskreis Europäische Integration e. V. (Zitelmannstraße 22, 5300 Bonn 1.).

Europäisches Parlament - Nr. 9, 1988. (Generaldirektion Information und Offentlichkeitsarbeit, Abteilung Veröffentlichungen und Presseberichte. L-2929 Luxemburg).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen.* Nr. 11, November 1988. Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. (Judicium Verlag GmbH. 8 München 70, Waldfriedhofstraße 89).

Fertig... los! - Deutsch in Comics. Nr. 3, 1989. (European Language Institute, cas. post. 6, 62019 Recanati).

Fremdsprachen - Zeitschrift für Theorie und Praxis der Sprachmittlung. Nr. 3, 1988. VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. (Redaktion: Ackerstraße 17, DDR 1040 Berlin).

Freunde - Deutsch in Comics. Nr. 3, 1988. (European Language Institute, cas. post. 6, 62019 Recanati).

Germania notizie - Informazioni stampa e turismo, Periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus, Frankfurt/Main. Nr. 5/6/7/8/10/11/12, 1988. (Via Soperga 36, 20127 Milano).

Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel. Monatszeitschrift der Deutsch-italienischen Handelskammer. Nr. 11/12, 1988. (Hrsg. Deutsch-italienische Handelskammer, Via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

Info DaF - Information Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. vom Deutschen Akademischen Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD. Nr. 3, 1988. (Iudicium Verlag, Postfach 701067, D-8000 München 70).

IRRSAE, bollettino trimestrale. Nr. 22/23, marzo-giugno 1988. (IRRSAE Lombardia, Via Leone XIII n. 10, Milano).

JUGENDSCALA - Nr. 4, Dezember 1988. (Verlag Frankfurter Societäts Druckerei GmbH, 6000 Frankfurt am Main 1, Postfach 1008) Dazu: TIP-Thema, Information, Praxis Nr. 4/88: Landeskunde im Deutschunterricht.
TIP-Extra: Gefühl + Härte; zur Geschichte der Deutschen Rockmusik.

Kinder - Deutsch in Comics. Nr. 3, 1988. (European Language Institute, cas. post. 6, 62019 Recanati).

La ricerca - Rassegna di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori diretta da Maria Costa. 15.10.1988. Loescher Editore, Torino.

La Voce del C.N.A.D.S.I. Nr. 1/2/3, 1988. (Redazione: Via Giustiniano 1, Milano).

Lebende Sprachen - Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Nr. 4, 1988. (Langenscheidt, Crellestraße 2830, D-1000 Berlin 62).

Lernen in Deutschland - Zeitschrift für interkulturelle Erziehung. Nr. 4, 1988. (Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider, Wilhelmstraße 13, D-7066, Baltmannsweiler 2).

Mitteilungen an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland. Nr. 11/12, 1988. (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 50, 5300 Bonn 2).

NM *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis.* Hrsg. vom Fachverband Moderne Fremdsprachen FMF. Nr. 4, 1988. (Cornelsen-Velhagen & Klasing Verlag, Postfach 8720, 4800 Bielefeld).

SCALA - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland.* Nr. 1, Jan.-Feb. 1989; (Frankfurter Societäts Druckerei, Postfach 100801, Frankenallee 71/81, D-6000 Frankfurt am Main 1).

Schede europee - Ottobre 1988 - *Telecomunicazioni: le nuove autostrade del grande mercato europeo;* Nr. 15. *La Comunità europea nel mondo;* Nr. 16. (Commissione delle Comunità Europee, Direzione Generale Informazione, Comunicazione, Cultura, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles; Uffici Stampa e Informazioni per l'Italia: Via Poli 29, 00187 Roma; Corso Magenta 61, 20123 Milano; Ufficio Stampa e Informazioni per l'Italia del Parlamento Europeo: Via IV Novembre 149, 00187 Roma).

Scuola e didattica - Problemi e orientamenti per la scuola media. Nr. 7/8, gennaio 1988. (Editrice La Scuola, 25186 Brescia).

Scuolaperta - Periodico della Sperimentazione e Didattica. Nr. 8, 1988. (Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

Spracharbeit. Nr. 2, 1988. Hrsg. vom Vorstand des Goethe-Instituts zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der Internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V., München. (Goethe-Institut, Lenbachplatz 2, D-8000 München 2).

Sprachpflege - Zeitschrift für gutes Deutsch. Nr. 10, Oktober 1988. (VEB Bibliographisches

FRAGEZEICHEN Anno quinto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1989

Institut Leipzig. Grimmaische Straße 28, Leipzig DDR 7010).

Stichwort Europa - Oktober 1988 - *Telekommunikation : die neuen Autobahnen des großen europäischen Marktes*, Nr. 15; *Die Europäische Gemeinschaft in der Welt*, Nr. 16.
November 1988 - *Auf dem Weg zu einem großen Binnenmarkt der finanziellen Dienstleistungen*, Nr. 17; *Die Beseitigung der technischen Handelshemmnisse*, Nr. 18. (Kommission der europäischen Gemeinschaften. Generaldirektion Information. Kommunikation. Kultur, Rue de la Loi 200, B1049 Bruxelles; Presse und Informationsbüros: Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn 1; Kurfürstendamm 102, D-1000 Berlin 31; Erhardstraße 27, D-8000 München).

Was wäre, wenn... Hrsg. vom Arbeitskreis DaF in der Schweiz. Rundbrief 8, 1988. (Redaktion: M. Plettenberg, Talkshop, Langstr. 64, CH-8004 Zürich/S. Andenmatten, Taillepied 93, 1095 Lutry).

Zeitschrift für Germanistik. Nr. 4, 1988. (VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. (Redaktion: Humboldt-Universität, PSF 1297, DDR 1086 Berlin).

Zielsprache Deutsch. Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft. Nr. 4, 1988. (Max Hueber Verlag, Max-Hueber Straße 4, D-8045 Ismaning bei München).

Zusammen - Jugendmagazin. Nr. 3, 1988. (European Language Institute, cas. post. 6, 62019 Recanati).

Für Sie gelesen!

BEITRÄGE

aus den eingegangenen Zeitschriften

Für Hinweise zur Ergänzung der folgenden Auflistung sind wir jederzeit dankbar!

Accord sur la reconnaissance des diplômes.
In: CEDEFOP news, Nr. 1, 18.8.1988.

Bartolomé, Petra / Zschachlitz, Ralf:
Radio-Arbeit im DaF-Unterricht in Frankreich.
In: Info DaF, Nr. 3, August 1988.

Bericht über die Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache 1988 in Kiel.
In: Info DaF, Nr. 3, August 1988.

Brandt, Bertolt:
Wortschatzminimum und kommunikative Orientierung im Fremdsprachenunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 4, 1988.

Buscha, Joachim:
Der Infinitiv als Subjekt.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5, 1988.

Calderini, Rita:
Una ricerca sulla scuola finanziata dalla Fondazione Agnelli.
In: La Voce del CNADSI, N. 1, ott. 1988.

Calvetti, Franco:
La programmazione dell'unità didattica.
In: Scuolaperta N. 8, agosto 1988.

Camizzi, Corrado:
Professionalità del docente ed esami di maturità.
In: La Voce del CNADSI, N. 1, ott. 1988.

Cattaneo, Piero:
"Progetto '92": *Sperimentazione assistita negli Istituti Professionali di Stato.*
In: Bollettino IRRSAE, N: 22-23, marzo-giugno 1988.

Cludius, Stefan:
Bildungs - und Kulturpolitik in der Europäischen Gemeinschaft.
In: Europäische Integration - Mitteilungen. Nr. 14-15, 1988.

Danuvola, Paolo:
La Scuola nel dibattito all'Assemblea Costituente e nelle Carte dei diritti.
In: Bollettino IRRSAE, N. 22-23, marzo-giugno 1988.

Diskussion: Spracherwerb und Fremdsprachenunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 4, 1988.

Forster, B:
Überlegungen und Erfahrungen mit der Suggestopädie.
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 8, 1988.

Frankfurter Buchmesse.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 11, November 1988.

Giacobazzi, Cesare:
Esprimere un desiderio.
In: Scuola e didattica, n. 7, gennaio 1989.

Gori, Rino:
L'handicappato nella scuola.
In: La Voce del CNADSI, n. 1, ott. 1988.

Götze, Lutz / Pommerin, Gabriele:
Bilinguale und Interkulturelle Konzepte vor dem Hintergrund der Zweitspracherwerbsforschung.
In: Zielsprache Deutsch, Nr. 4, 1988.

Grammatik - interessant unterrichten - Konjunktiv II.
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 8, 1988.

Hammer, Karen und Wolfgang:
Arbeitshilfen für die Praxis: Die Mauer - Probleme ihrer Behandlung im DaF-Unterricht.
In: Lernen in Deutschland, Heft 4, November 1988.

Hartl, Barbara / Köpf, Stefan:
Zum Einsatz von Video im studienvorbereitenden Fachsprachenunterricht.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 5, 1988.

Hertkorn, Ottmaer:
Sprachgrenze - Interpretationsgrenze? Sprachlernen optimieren durch Literatur.
In: Bulletin CILA, Numéro Spécial 48, octobre 1988.

IL XLV Congresso Nazionale del CNADSI.
In: La Voce del CNADSI, N. 2-3, 1° novembre-1° dicembre 1988.

Kast, Bernd / Mitzschke, Matthias:
Klassenkorrespondenz.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Krishnamurthy, Gopalan:
Kreativer Umgang mit literarischen Texten im Anfängerunterricht - einige Versuche.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Krüger, Herbert:
FMF-Kongreß '88 in Berlin - Zweiter Teil des Tagungsberichts.
In: NM, Heft 4, November 1988.

La dimension européenne dans l'éducation.
In: CEDEFOP news, N. 2, 1.9.1989.

Latzel, Sigbert:
Hans Jürgen Heringer: Lesen lehren lernen: Eine rezeptive Grammatik des Deutschen. Max Niemeyer Verlag.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Lötscher, Andreas:
Textgrammatische Aspekte der Interpretation von Lyrik.
In: Bulletin CILA, Numéro spécial 48, octobre 1988.

Lopez Barrios, Mario Louis:
Geeignete Videosequenzen zu den einzelnen Lektionen von "Themen" 1, 2 und 3.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Löschmann, Martin:
Überlegungen zum Ausbau des kommunikativ-

funkionalen und integrativen Konzepts für die Wortschatzarbeit.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 4, 1988.

Matz, K.D. / Teschmer, J. / Weise, G.:
Angewandte Fremdsprachenpsychologie und ihr Beitrag für die Effektivierung des Lernens und Lehrens von Fremdsprachen.
In: Deutsch als Fremdsprache, Nr. 4, 1989.

Passarino, Livio:
Festa in famiglia.
In: Scuola e didattica, N. 7, 1 gennaio 1989.

Priebe, Christiane / Hobbelink, Sybill:
Suggestopädie und Fachsprache: Eine gelungene Kombination?
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Raasch, Albert:
Grammatische Terminologie: Wer sie benutzt, muß wissen, was er tut. Angewandt-linguistische Vorüberlegungen für methodisch-didaktische Entscheidungen.
In: Info DaF, Nr. 3, August 1988.

Ricci Garotti, Federica:
Se il tempo non è lo stesso...
In: Scuola e didattica, N. 7, 1 gennaio 1989.

Ricci Garotti, Federica:
A proposito di letteratura straniera.
In: Scuola e didattica, N.8, 15 gennaio 1989.

Röllinghoff, A.:
Tagungsbericht vom Internationalen Haus Sonnenberg.
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 8, 1988.

Schmid, Claus Peter:
Unterricht mit der Schere.
In: Info DaF, Nr. 3, August 1988.

Schwarz, Alexander:
Gibt es in der Fiktion Sprechakte?
In: Bulletin CILA, numéro spécial, octobre 1988.

Sprachenunterricht erneuern und ausbauen.
In: Europäisches Parlament, Nr. 9, 1989.

Sprissler, Manfred:
Linguistische Kriterien zur Stildifferenzierung.
In: Bulletin CILA, Numéro spécial 48, octobre 1988.

Stojanova-Jovčeva, Stanka / Marinova-Gerčeva, Maria:
Textlinguistische Aspekte im Fremdsprachenunterricht im Hinblick auf Originaltexte und adaptierte Texte.
In: Info DaF, Nr. 3, August 1988.

Streller, Dorothea:
Arbeit mit Prospekten.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Wagner, Detlev:
Zehn Jahre "Deutsch als Fremdsprache" im Langenscheidt-Verlag.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Wolf, Werner:
CALL im Goethe-Institut. Erfahrungen und Perspektiven.
In: Spracharbeit, Nr. 2, 1988.

Zolli, Paolo:
Università nel caos: Ritornerà l'ordine?
In: La Voce del CNADSI, n. 2-3, nov.-dic. 1988.



"FORT- UND WEITERBILDUNG DURCH FERNSTUDIUM IM BEREICH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE" (III)

Kurzinformation über das Teilprojekt des Goethe-Instituts in München

Peter Panes

Rahmen
Das Fernfortbildungsprojekt des Goethe-Instituts ist Teil eines Gemeinschaftsprojekts, in dem das Deutsche Institut für Fernstudien an der Universität Tübingen (DIFF), die Universität Gesamthochschule Kassel (GhK) und das Goethe-Institut (GI) zusammenarbeiten, und das vom Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft und dem Auswärtigen Amt gefördert wird.
In FRAGEZEICHEN Nr. 2/1988 und 3/1988 wurden die beiden Teilprojekte des DIFF und der GhK vorgestellt; mit einer kurzen Beschreibung des GI-Teilprojekts schließt dieser Beitrag die Reihe der Informationen über das Fernstudienprojekt ab.

GI-Projektschwerpunkte
Der Arbeitsschwerpunkt des Goethe-Instituts liegt im Überschneidungsbereich von Fremdsprachendidaktik und Lehrerfortbildung.

Ziele-Adressaten
Das allgemeine Ziel ist die Entwicklung von Fernstudienmaterialien als Zusatzangebot für Deutschlehrer und Lehrer-Fortbilder im Ausland, die sich berufsbegleitend fortbilden wollen. Eine wichtige Adressatengruppe bilden dabei jene Lehrer, die über Lehrerfortbildungsmaßnahmen ihres Landes oder die Pädagogische Verbindungs- (PV-)Arbeit der Goethe-Institute kaum oder nicht erreicht werden (können).

Einsatz
Die zu erstellenden Lehrmaterialien sollen im Wechsel von Selbststudien- und Kontaktphasen im Rahmen der PV-Arbeit und in Koordination mit anderen Mittlern eingesetzt, aber auch individuell bezogen und ohne begleitende Veranstaltungen bearbeitet werden können.
Geplant ist außerdem der Einsatz der Materialien bei der Fortbildung und Ausbildung von Lehrern aus Drittweltländern im Rahmen des Deutschlehrerseminars (DLS) des Goethe-Instituts in München.

Verzahnung von Fort- und Weiterbildung
Die Studienbriefe werden so angelegt sein, daß sie - bei Bedarf - eine Verzahnung von Fort- und Weiterbildung ermöglichen, z.B. in Form einer anschließenden Präsenzstudienphase an der GhK oder einer anderen deutschen Hochschule, die mit einem Zertifikat der Universität abgeschlossen werden kann.

Didaktische Konzeption
Die didaktische Konzeption trägt durch einen induktiven Aufbau der Briefe sowie durch eine größtmögliche Variabilität innerhalb eines Briefes als auch des ganzen Fortbildungsangebots (Baukastenprinzip) den Bedürfnissen und dem Kenntnisstand der Lerner, den Lehr-und Lernzielen und den regional spezifischen Erfordernissen von Lehrmaterial Rechnung. Kennzeichnend für diesen Ansatz ist der Dreischritt: *Selbsterfahrung - Systematisierung - Regionalspezifische Unterrichtsentwürfe* (als Anwendung des zuerst selbst Erfahrenen und dann Systematisierten mit Bezug auf die Bedingungen in der jeweiligen Region).

Regionalisierungskonzept
Diesem Dreischritt liegt ein Regionalisierungskonzept zugrunde, das die Adressaten in Form regionaler Projekt- bzw. Ko-Autorengruppen von Anfang an in den Prozeß der Materialerstellung, d.h. der Umsetzung des Gesamtkonzepts in einer bestimmten Region miteinbezieht.

Themen
Geplant - und z.T. in Entwicklung - sind Studienbriefe zu folgenden Themen:
- Arbeit mit Lehrwerklektionen - eine Einführung in die Didaktik und Methodik des DaF-Unterrichts
- Grammatik im DaF-Unterricht
- Arbeit mit Texten im DaF-Unterricht
- Fertigkeiten (je ein Studienbrief zu "Leseverstehen","Hörverstehen", "Schreiben" und "Sprechen")
- Probleme der Wortschatzarbeit
- Probleme der Leistungsmessung
- Fachsprachen und ihre Didaktik
- Methodik der Erstellung regionaler Lehrmaterialien
- ...

Medien
Die Lehrbriefe sind wesentlich schriftliche Studienmaterialien; Video- und Tonkassetten zu einzelnen Themen sollen dieses Angebot ergänzen, ohne jedoch für die Bearbeitung der Studienbriefe eine notwendige Voraussetzung darzustellen.

Kooperation
Erstellung, Erprobung und Einsatz der Materialien erfolgen in Abstimmung mit den Projektgruppen am DIFF und an der GhK und in Zusammenarbeit mit Institutionen und Partnern im In- und Ausland.

Organisation
Das GI-Teilprojekt (Leitung: Peter Panes) ist ein Projekt der Abteilung Forschung und Entwicklung (Leitung: Dr.Dieter Strauss) des Goethe-Instituts in München; die Projektgruppe in einem weiter gefaßten Sinn besteht aus Mitarbeitern dieser Abteilung.
Weitere Projektinformationen sind über folgende Kontaktadresse erhältlich:

Kontaktadresse
Goethe-Institut
Ref. 42, Fernstudienprojekt
Peter Panes
Lenbachplatz 2a
D-8000 München 2
Tel. 0049-89/5999373

FRAGEZEICHEN Anno quinto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1989

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis.
(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET



- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**



- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31–33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind: statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen!

11.03.1989 Baden/AG (Schweiz)
Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz: 3. Jahrestagung.
Auskunft: Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache. Sekretariat: M.L. Plettenberg, Postfach 317, CH - 8026 ZÜRICH.

16.19.3.89 Woudschoten Zeist
(Nähe Utrecht - Holland)
Internationaler Workshop über Methodenfragen.
Auskunft: CPS c/o RIENTS, MIEDEMA,Postfach 30, NL 3870 CA HOEVELAKEN

26.-29.4.1989 Paris
Internationales Symposium zum Fremdsprachen Lernen
Auskunft: AEGL, 101, Boulevard Raspail, F-75006 Paris.

20.-24.6.1989 Leeuwarden, Niederlande
Fourth International Conference of Minority languages.
Auskunft: Fryske Academy, D.G. Gorter, Doelestrjite 8, NL-8911 DX Leeuwarden, Niederlande.

26.6.-4.8.1989 Tucson, Arizona, USA
MLA & LSA Linguistic Summer Institute 1989. Thema: Bridges: Cross-Linguistic, Cross-Cultural and Cross-Disciplinary Approaches to Language.
Auskunft: Susan Steele, Linguistics Department, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA.

30.6.-3.7.1989 SÃO PAULO (Brasilien)
Gründungskongress der ABRAPA (Associação Brasileira de Asociações de Profesores de Alemao). Thema: *Lehrer und Lerner in kommunikativen Unterricht.*
Auskunft: Frau Dr. Ruth Mayer, Rua Lisboa 794, 05413 SÃO PAULO - SP.

31.7.-4.8.1989 Wien
9. Internationale Deutschlehrertagung
s. Anzeige in FRAGEZEICHEN 4/1988 S. 60.

3.8.1989 Budapest, Ungarn
Seventh European Symposium on Language for Specific Purposes. Thema: Comprehension and Communication.
Auskunft: Andreas Szöllösv. Technical University, Institute for Foreign Language Egry y.u.l., H-1502 Budapest XI, Ungarn.

24.08.-06.09.1989 DDR
Literarische Reise in die Deutsche Demokratische Republik - Begegnungen mit dem kulturellen Erbe.
Auskunft: Karl-Marx-Universität, Herder Institut. Kennwort: Literaturkurs. Lumumbastraße 2-4. Leipzig - DDR 7022. s. Anzeige auf der nächsten Seite.

12.-19.9.1989 Köthen/DDR
6. Internationales Lehrbuchautorensymposium 1989.
S. Anzeige in FRAGEZEICHEN 3/88 S. 67.

2.-4.10.1989 Hamburg
13. Kongress der Fremdsprachendidaktiker. Thema: Fremdsprachen, Türe zur Welt.
Auskunft: Fremdspracheninstitut der Universität, Von-Melle-Park 8, D-2000 Hamburg 31.

Karl-Marx-Universität Leipzig
Herder-Institut

(Vorinformation)

LITERARISCHE REISE IN DIE DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

- Begegnungen mit dem kulturellen Erbe -

24. August 1989 - 6. September 1989

Aus dem Angebot:
- Wir feiern Goethes Geburtstag im Goethehaus zu Weimar
- Wir besuchen die Luthergedenkstätten in Wittenberg und Eisenach (Wartburg)
- Begegnung mit der Lessingpflege in Kamenz
- Wir besuchen das Gleimhaus in Halberstadt und das Klopstockhaus in Quedlinburg
- Besichtigung der Nationalen Forschungs - und Gedenkstätten der klassischen deutschen Literatur in Weimar
- In froher Runde im Göschenhaus zu Grimma
- Brecht-Weigel-Gedenkstätte in Berlin
- Visiten von Leipzig, Meißen und Dresden
- außerdem: Theater - und Konzertbesuche, Schriftstellerlesungen, Spaziergänge, Gespräche, Gespräche, Gespräche, Diskussionsrunden und wissenschaftliche Veranstaltungen zur Erbepflge in der DDR...

und sogar - Freizeit!!!!

Übernachtungen in Leipzig, Weimar, Radebeul/bei Dresden und evt. in Berlin

Unterkunft meist in Studenteninternaten, Vollverpflegung, Fahrten mit dem Bus

Zahl der Teilnehmer: etwa 20

Voraussichtlicher Preis: 750 US-Dollar

Wegen der begrenzten Teilnehmerzahl bitte möglichst rasche Voranmeldung. Interessenten erhalten das genaue Programm zugeschickt.
Adresse des Kursbüros:

Karl-Marx-Universität
Herder-Institut
Kennwort: Literaturkurs
Lumumbastraße 2-4
Leipzig - DDR
7022

Voranmeldungen für die kommenden Jahre sind bereits möglich!

1990

15.-21.4.1990 Thessaloniki, Griechenland
9. Weltkongress der internationalen Gesellschaft für Angewandte Linguistik, AILA.
Auskunft: S. Efstathiadis, Greek Association of Applied Linguistics. Aristotelian University, P.O. Box 52, Faculty of Philosophy, GR - 54006 Thessaloniki, Griechenland.

1991

10.-14.8.1991 Pécs - Ungarn
17. Weltkongress der FIPLV. Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: TIT Direktion für Sprachunterricht, Herr Prof. Péter Basel, XI, Bocskai út 37.
H-1113 Budapest, Ungarn.

1994

1994 Hamburg
FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß
Auskunft: Franz Josef Zapp, Hedwigstr. 4, D-8000 München 19

Veranstaltungen in Italien

15.-19.02.1989 Rom
Didaktische Messe, veranstaltet vom Centro Europeo Studi Marketing in Zusammenarbeit mit dem Ministero della Pubblica Istruzione. Thema: "*Tecnologie e Processi Formativi per la Scuola - Europa '92*".
Auskunft: Goethe-Institut Rom, via Savoia 15. 00198 Roma, Tel. 06/8841725.

17.02.1989 Rom
Konzert der Liedermacherin Joana Emetz mit anschließendem Didaktisierungsvorschlag zur Verwendung der Lieder im Unterricht. Auskunft: Goethe-Institut Rom, s.o.

24.02.1989 Milano
Giornata del Comitato Milanese per la diffusione del tedesco.
Auskunft: Katia Ponzio, Via Tiziano 21, Milano. Tel. 02/4983262

9.-12.03.1989 Milano
Expolingue - Le lingue del mondo e il mondo delle lingue.
Auskunft: Consul.T.A. Via Monti 41, I - 20100 Milano. Tel. 02/48.18.121.

3.-4.04.1989 Perugia
Didattica della lingua tedesca - Seminario di aggiornamento professionale per insegnanti di lingua e letteratura tedesca organizzato dall'Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Cattedra di Lingua e Letteratura tedesca della Facoltà di Magistero dell'Università di Perugia.
Sede di svolgimento: Palazzo Meroni - Dipartimento di Lingue - Via del Verzaro 49. 06100 PERUGIA. Piano V, aula B.
Auskunft: Prof. Dr. Gisela Martorelli, Coordinatrice del Corso, Tel. 0742/53413 (Privat: 075/65-319)

12.-13.05.1989 Trento
Convegno ANILS per insegnanti di Tedesco.
Auskunft: Federica Ricci Garotti, Via Brescia 103, 38100 Trento. Tel. 0461/36337

11.-13.09.1989 Siena
Convegno dei Comitati per la diffusione del tedesco.
Auskunft: Comitato per la diffusione della Lingua e Cultura Tedesca, Chiasso del Bargello 5, 53100 Siena. Tel. 0577/284901

13.-15.10.1989 Savona
Jahreshauptversammlung der Vereinigung Deutsch-Italienischer Gesellschaften.
Auskunft: ACIT Savona. Prof. Giovanni Musso, Via Guidobono 2-7, I-17100 Savona. Tel.: 019/82.47.03.

März 1990 Treviso
Secondo Convegno degli Insegnanti di Tedesco in Italia.
Auskunft: Alfea Faion, Via Ghirlanda 14, 31100 Treviso. Tel. 0422/65977

EXPO LINGUE

LE LINGUE DEL MONDO E IL MONDO DELLE LINGUE

Palazzo delle Stelline
Corso Magenta 61 - Milano
9/12 marzo 1989

La manifestazione prevede un momento espositivo di incontro e dimostrazione al pubblico (soggiorni all'estero, scuola di lingue, editoria, supporti tecnologici) e un'intensa attività convegnistica.

Giovedì 9 marzo
Inaugurazione di EXPOLINGUE e conferenza introduttiva tenuta dal Prof. A. MIGLIAZZA, IULM Milano.
Tavolta Rotonda coordinata da A. CSILLAGHY
L'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE OGGI E DOMANI

Venerdì 10 marzo
Seminario coordinato da Idea Promotion
TRADUTTORI SI DIVENTA

Sabato 11 marzo
Tavola rotonda coordinata da G. Porcelli
RICERCA LINGUISTICA E RICERCA GLOTTODIDATTICA A CONFRONTO
Tavola Rotonda coordinata da N. PERINI
LA POLITICA EDITORIALE NELL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE IN ITALIA
Creazione di 3 workshops dedicati alle lingue:
- francese (a cura del Centre Culturel Français)
- inglese (a cura dell'USIS)
- tedesco (a cura del Goethe-Institut Mailand)

Domenica 12 marzo
Tavola Rotonda coordinata da M. GOTTI
L'INSEGNAMENTO PRECOCE DELLE LINGUE STRANIERE

COMITATO SCIENTIFICO:
J.P. Van Deth (Presidente - CIREEL Parigi), A. Bondi (ANILS), B. Cambiaghi (Università Cattolica di Milano), L. Carena (Provveditorato Studi Milano), L. Corradini (IRRSAE Lombardia), A. Csillaghy (Università di Venezia), G. Porcelli (Università di Bari), G. Quartapelle (LEND), A. Zampolli (Università di Pisa).

Orario continuato dalle 10.00 alle 19.00
Ingresso L. 7.000 - Riduzione L. 3.500 per insegnanti e gruppi (minimo 10 persone).
Per gli insegnanti è stato richiesto al Ministro P.I. l'esonero dall'insegnamento.

ULTERIORI INFORMAZIONI presso
CONSULTA, Via Monti 41, 20123 Milano Tel. 02/4818121

ÜBER AUFGABEN UND FUNKTIONEN DES PHILOLOGEN IN DER HEUTIGEN GESELLSCHAFT

ÜBERLEGUNGEN IM ANSCHLUß AN DIE MAILÄNDER TAGUNG (25.-26.5.1987)

Olga Kessler

Am 25. und 26. Mai 1987 fand in Mailand ein Seminar in Zusammarbeit mit dem Istituto di Germanistica des I.U.L.M. statt. Das Thema lautete: *''Aufgaben and Funktionen des Philologen in der heutigen Gesellschaft - Probleme der Planung des Germanistikstudiums''*. Leiter des Seminars was Prof. Dr. Hans Eberhard Piepho von der Universität Giessen, der zur Einführung in das Thema anhand bestimmter anschliessend zu diskutierenden Thesen den Rahmen der Diskussion festlegte. Das Seminar richtete sich hauptsächlich an das gesamte Dozentenpersonal der Universität, d.h. Professoren, wissenschaftliche Mitarbeiter und Lektoren für Deutsch.
Beim Versuch, mich zu dieser Veranstaltung kurz zu äussern, hatte ich an einen protokollartigen Bericht gedacht. Doch stösst dieses Unternehmen auf Schwierigkeiten, die ich knapp erläutern möchte.
Das Seminar ist nicht abgelaufen wie die Aufgabenstellung hätte erwarten lassen. Nun war diese Aufgabenstellung sehr breit angelegt und keiner hätte damit gerechnet, in einer solch kurzen Zeit die verschiedenen Aspekte, die Prof. Piepho in dem Thesenvorschlag dargelegt hatte, absichern zu können. Aber leider ist es auch nicht möglich gewesen, bzw. hat es Schwierigkeiten gegeben, wenigstens eine These zu verfolgen. Die Diskussion hat sich mitunter in mehreren gut gearteten Ansätzen verzettelt, die von der Aufgabenstellung her, schwer unter einem Hut zu bringen waren. Es zeugt von einer grossen Flexibilität von Prof. Piepho, daß er angesichts dieser Schwierigkeiten auf die Fragen und Bedürfnisse der Anwesenden eingegangen ist, unabhängig davon, ob die Frage zielgerichtet auf die Aufgabenstellung des Seminars hinarbeitete oder nicht.
Ein Grund für den ''abweichenden'' Ablauf des Seminars liegt sicherlich in der Teilnehmerschaft: es waren vorwiegend Lektoren da; wissenschaftliche Assistenten und Professoren wurden, von einigen Ausnahmen abgesehen, vermisst. Diese Unproportionalität ist nicht nur dem banalen Umstand zuzurechnen, dass es mehr Lektoren als Professoren gibt; vielmehr hängt sie mit der berufsspezifischen Tätigkeit des Lektors zusammen. Seine Tätigkeit als Fremdsprachenlehrer spielt sich vorwiegend in der Unterrichtspraxis ab. Die *zahlreichen und komplexen* Probleme, mit denen er konfrontiert wird, vor allem an den massifizierten Universitäten, lässt die Frage nach dem Ziel des ''wozu'' die Studenten die deutsche Sprache flüssig sprechen sollen etwas in den Hintergrund geraten. Die Suche nach konkret didaktischen Lösungen, um den Anforderungen der Unterrichtspraxis gerecht zu werden, hat die Aufgabenstellung des Seminars fast in den Bereich der ''Überlebensstrategien'' zugehörig erscheinen lassen.
Tatsache ist, daß das Nachholbedürfnis an intersubjektiver Verständigung über die eigene Situation so stark war, dass es nicht gelang, eine Ebene der Abstraktion und der Systematisierung rückblickend und nunmehr bewusst zu erreichen, auf der aus eigenen Erfahrungen und

didaktischen Überlegungen Schlussfolgerungen bezüglich der Planung des Germanistikstudiums hätten gezogen werden können.
Umgekehrt die Abwesenheit derjenigen, die mehr mit der Sprachforschung und weniger mit der Sprachlehre zu tun haben, und von denen zu erwarten wäre, daß sie diese systematische Verarbeitung eher leisten könnten, macht von neuem deutlich, wie schwer und gleichzeitig dringend es ist, Möglichkeiten zu suchen, die dem Bedürfnis nach einer Verbindung von Lehre und Forschung durch institutionelle Regelung Rechnung tragen.
Daß das Seminar nicht wie geplant abgelaufen ist, schließt nicht aus, daß andere Teilergebnisse erreicht worden sind, deren Vergegenwärtigung mehr im Sinne einer Reflexion als in dem einer objektiven, chronologisch zu beachtenden Berichterstattung zu verstehen ist. So wurden mehrere Überlegungen gestellt, die aus den beruflichen Erfahrungen der Anwesenden stammten z.B. zu *Literatur und Fremdsprachenunterricht* an den *Facoltà di lettere in Italien:* die Überlegungen zu den praktischen Verfahrensweisen und Lernzielen der Sprachausbildung waren immer an den Gedanken gekoppelt, daß sich diese Ausbildung an zukünftige Philologen richtet. Kurz und einfach gesagt: wie soll man zukünftigen Philologen die deutsche Sprache und Kultur im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts beibringen?
Wie sich in der Diskussion bald herausstellte ging man davon aus, daß der größte Teil der Philologen später den Lehrerberuf ergreifen wird. Nun wollte man aber bei der Lernzielbestimmung von einem allzu sehr Ausgerichtet-Sein auf das Berufsfeld "Schule" - d.h. allgemeinbildende Schule - absehen, und zwar aus folgenden Überlegungen:
Erstens: Deutsch wird nicht nur an Schulen unterrichtet. Der gegenwärtige technologische Entwicklungsstand der Gesellschaft macht deutlich, daß die Beherrschung mehrerer Fremdsprachen immer in höherem Maße zur Qualifikation von Arbeitskraft wird.(1) Es sind auch immer mehr die Betriebe, die eine eigene Werkstätte zur Fremdsprachenausbildung einrichten, es sind immer mehr die ausserschulischen Sprachinstitute, die ihre Sprachausbildung ausschließlich an den marktwirtschaftlichen Bedürfnissen orientieren.
In Zusammenhang mit diesem Thema wurde aber auch der Einwand erhoben, daß die Sprachlehre an der Universität sich *nicht* nur auf das Sich-Aneignen von speziellen und unmittelbar zu verwertenden Fertigkeiten - eben von Job-Qualifikationen, wie sie der Markt verlangt - beschänken darf.(2) Dass die Universität nicht die Funktion eines blossen Diensteistungsbetriebes, eines Zulieferers brauchbaren Materials ausübt, ist uns allen mehr oder weniger klar. Schwieriger ist es, ihre Funktion in einem affirmativen Kontext zu ermitteln, Funktion, die letztendlich bei der Strukturierung jeglicher Studiengänge ausschlaggebend ist.
Zweitens: auch wenn wir bei einer berufsnahen Sprachausbildung an der Universität, das Berufsfeld Schule im Auge hätten, so würde selbst diese Ausbildung Schwierigkeiten haben, alle Lernziele bzw. Teillernziele, an die sich der Lehrer bei der Unterrichtsplanung halten wird, erschöpfend zu umfassen. Da die Schüler in der Regel die Sprache nicht für spezifische Zwecke lernen, ist es schwierig, die zu vermittelnden Inhalte anhand eines berufsspezifischen Repertoirs zu messen.
Von daher wollten wir uns bei der Lernzielbestimmung des Fremdsprachenunterrichts auf das allgemein "Lehrersein" konzentrieren, unbhängig davon in welchem Zusammenhang die Sprache gelehrt oder gelernt wird.
Die erste Frage bezog sich auf die Fähigkeiten, die in der Sprachausbildung angestrebt werden sollen. Was soll ein zukünftiger Germanist an Sprachwissen und Sprachkönnen mitbringen? Soll er die Sprache wie ein native-speaker beherrschen? Ist das möglich und wenn überhaupt auch sinnvoll?
Es ist nicht so einfach, das Sprachkönnen des Lehrers, seine für den Unterricht benötigte Sprachbeherrschung festzulegen. Es gibt aber Kriterien, die sich bei dieser Ermittlung als aufschlußreich erwiesen haben.(3) Vereinfacht

(1)
Siehe dazu Norbert K. Buchta/Harald Raykowski, *Sprachlehre an der Universität*, in : *Bestandaufnahme Fremdsprachenunterricht*, hrsg. v. Jürgen Kramer, Stuttgart 1976, S. 88

(2)
ebenda, S. 88

(3)
U. Förster, *Zur Entwicklung eines berufsorientierten sprachlichen Könnens der Deutschlehrer*, Leipzig 1980

dargestellt: heute wird von einem Deutschlehrer verlangt, daß er den zu unterrichtenden Stoff auf Deutsch vortragen, erläutern und durch Übungen festigen kann. Das schließt auch die für den Kommunikationsverlauf notwendigen sprachlichen Äusserungen ein. Daraus ergibt sich zunächst die Notwendigkeit, sich an den unterschiedlich entwickelten Sprachstand der Schüler anpassen und dementsprechend die Äusserungen bewußt planen zu müssen.

Gleichzeitig erfordert dieser in deutscher Sprache verlaufende Kommunikationsprozess von dem Lehrer, dem Sprachstand der Schüler gegenüber kritisch eingestellt zu sein; er muß in der Lage sein, ständig Entscheidungen über "richtig" und "falsch", "akzeptabel" und "nicht-akzeptabel" fällen zu können, ohne sich bei diesen Entscheidungen auf eine muttersprachliche Intuition oder eindeutige Norm beziehen zu können.(4) Daß ein solch spannungsgeladener Arbeitskontext eine Quelle des Unsicherwerdens für den Lehrer darstellt, braucht nicht näher erläutert zu werden. Um dem vorbeugend entgegenzutreten, wäre es sinnvoll, Übungsprogramme im Sinne von Elisabeth Forster herzustellen, die sich auf die sprachliche Tätigkeit des Lehrers konzentrieren.(5)
Nun abgesehen von dem hohen Sprachniveau, das dahinter steht und welches die Sprachlehre an der Universität, vor allem an den stark belegten Kursen, schwer leisten kann, kommt noch ein zweiter, sehr wichtiger Aspekt in die Erwartungen hinein, die an den Lehrer gestellt werden: der didaktische Aspekt. Als zukünftige Lehrer sollen die Studenten Deutsch so lernen, daß sie Sprache auch lehren können. Auf dieser Stufe ist Spracherwerb von Reflexion über Sprache und Spracherwerb selbst sowie von der Aneignung didaktisch-methodischer Kenntnisse nicht zu trennen. Damit ist nicht gemeint, dass der Sprachunterricht mit der Fremdsprachendidaktik gleichzusetzen ist. Man sollte sich aber dessen bewußt sein, dass der Sprachunterricht didaktische, methodische und linguistische Elemente einbeziehen muss, soweit sie für den Lernprozess von Studenten, aber dann auch von den Schülern dieser Studenten relevant sein können. Gerade weil an vielen italienischen Universitäten ein Fach wie Fremdsprachendidaktik im Curriculum nicht vorgesehen ist - und wenn es vorgesehen ist, dann in Form einer allgemeinen Fremdsprachendidaktik, die das Spezifische der einzelnen Sprache logischerweise unterschlagen muß - kommt der Sprachlehre von einem didaktischen Standpunkt her eine äusserst wichtige Bedeutung zu. Indem man die Reflexion des Unterrichtsgeschehens in den Unterricht einbaut (Thematisierung von dem Ablauf von Übungen, von Lernzielen und Lernmethoden, usw.), erlangt der Student nicht nur Kriterien für die Kontrolle seines unmittelbaren Tuns; gleichzeitig wird ihm der Fremdsprachenunterricht als das Zusammenwirken verschiedener Faktoren durchsichtig gemacht. Diese an sich selbst gewonnene Erfahrung könnte er in den anderen Lehrveranstaltungen (Linguistik, Glottodidaktik) analysieren und überprüfen.(6)
Ein grosses Problem stellte für die Anwesenden die Vermittlung von landeskundlichem Stoff dar, sowohl in bezug auf das "Wie" als auch auf das "Was" unterrichtet wird, vor allem, wenn man bedenkt, daß Landeskunde vorwiegend im Rahmen der Sprachlehre vermittelt werden soll.
Geht man davon aus, dass die soziokulturellen Voraussetzungen einer Mitteilung in der Sprache selbst enthalten sind, so daß die Aneignung einer Sprache gleichzeitig die Reflexion über die in ihr erfolgende Strukturierung sozialer und kultureller Zusammenhänge ermöglicht, dann verpflichtet dieser komplizierte Sachverhalt den Fremdsprachenlehrer zu einer "*grundsätzlichen kulturtheoretischen Durchdringung noch der kleinsten sprachlichen Sinneinheit, die er vermitteln will, weil eben diese kleinste Sinneinheit bereits das Gesamt der Kultur impliziert, der sie entstammt*".(7)
Auf die Sprachpraxis bezogen bedeutet es, dass sich Form und Inhalt eines fremdsprachlichen Unterrichts aus der kritischen Analyse der fremden Kultur ermitteln lassen: ein leicht zu sagen-

(4)
Introduzione alla didattica del tedesco, a cura di Grete Buchgeber Coda/Donatella Ponti Dompè, Torino, S. 102.

(5)
ebenda, S. 105

(6)
Norbert Buchta u.a. (s.o.Fn. 1), Seite 90

(7)
Jürgen Kramer, *Cultural Studies versus Landes-Kulturkunde*, in: *Bestandaufnahme*, s.o.Fn. 1, S. 147

der Sachverhalt, doch schwerer zu realisieren. Es setzt schon einmal voraus, dass man sich über den Kulturbegriff einig ist. So gilt es, einen Kulturbegriff zu ermitteln, der die Nützlichkeitsdimension des Fremdsprachenunterrichts weder in der unmittelbaren Anwendungsfähigkeit von Fertigkeiten erschöpft noch in der Vermittlung eines traditionellen im Sinne von einem vorgegebenen ein für alle Zeiten ausgemachten Kulturgutes erstarren lässt.

All diese Überlegungen spitzen sich auf die Frage zu: zu welchem Zweck soll der zukünftige Philologe die Sprache flüssig sprechen? Blättert man einen italienischen Studienführer durch, so erkennt man schon an Hand des Lehrmaterials, dass die praktische Sprachausbildung z.T. kommunikativ angelegt ist. Dabei ging es jetzt nicht darum, zu analysieren, in welchem Maße die Fremdsprachenveranstaltungen an den verschiedenen Universitäten und das dazu verwendete Lehrmaterial dem Kommunikationsbegriff genügen*, der anschließend erläutert werden soll und der uns allen, bewußt oder unbewußt, in der Praxis vorschwebt. Tatsache ist, daß jeder sich von der Sprachlehre ein ''gewisses'' Sprachkönnen verspricht, das ihm die Fähigkeit zur Kommunikation erlaubt. Sprache wird als Kommunikationsmittel verstanden und dementsprechend gelehrt.

Hierbei ist heute der Begriff der ''Kommunikativen Kompetenz'' in der Unterrichtspraxis weitgehend durch die Sprechakttheorie von J.R. Searle beeinflußt worden. Demnach ist Sprache ein durch gesellschaftliche Faktoren bedingter Tätigkeitsakt, eingebettet in ein breites System von Tätigkeiten, welches durch Regeln geleitet ist.

Sprachliches Handeln bedeutet demzufolge, daß Regeln eingesetzt werden, die einen befähigen, einerseits sich eines situation- und rollenadäquaten Registers zu bedienen, um den jeweiligen Rollenerwartungen zu entsprechen, andererseits die Situation selbst zum Gegenstand sprachlichen Handelns zu machen und damit zum bewußt handelnden Subjekt zu werden[8]. Damit wird die Fähigkeit zur gewaltlosen Verständigung gleichzeitig entwickelt.

Ein solcher Kommmunikationsbegriff verpflichtet den Fremdsprachenlehrer dazu, die Regeln für sprachliches Handeln so zu vermitteln, daß die Funktion von Sprache, Instrument rationaler, kritischer, differenzierter Auseinandersetzung mit der Umwelt zu sein, stets bewußt gemacht wird. Denn über sprachliches Handeln vollzieht sich nicht nur die Fähigkeit, die gesellschaftliche Wirklichkeit zu erkennen und deren aufgezwungene Bedürfnisse - wie sie sich aus den strukturellen, politischen Zusammenhängen ergeben - durchsichtig zu machen, sondern es werden gleichzeitig die Voraussetzungen geschaffen, zu dieser Wirklichkeit verbal und handelnd Stellung zu nehmen. Dabei ist zu berücksichtigen, daß die Aneignung der fremden sprachlichen Handlungsregeln nicht auf ein ''Vakuum'', sondern auf jene Regeln aufbaut, die schon beim Sprechenlernen verinnerlicht worden sind. Insofern bedeutet das Erlernen einer Fremdsprache, bei dem die eigenen beim Sprechenlernen verinnerlichten Handlungsregeln mit den neu erworbenen konfrontiert werden, die Möglichkeiten sprachlichen und gesellschaftlichen Handelns zu erweitern.[9]

Versteht man Kommunikation in dem oben genannten Sinne, so hat ein solch angelegter Fremdsprachenunterricht nicht nur einen von der rein sprachlichen Kompetenz her fähigen Sprecher zum Ziel, sondern einen mündigen oder emanzipierten Lerner. Das Ziel, die Sprache als emanzipatorisches Mittel zu unterrichten, kann nicht alleine von dem Fremdsprachenunterricht geleistet werden, sondern muß in der Auseinandersetzung und im Verbund mit den anderen Disziplinen des Germanistikstudiums stattfinden. Die Fächer müßten aber so strukturiert werden, daß sie über die Vermittlung von Kenntnissen hinaus, unmittelbar zu diesem Lernziel beitragen. Bezogen auf das Germanistikstudium läge das übergreifende Ziel in der Ausbildung von kulturmündigen Absolventen: *Kulturmündigkeit* - verstanden im Sinne Robinsohns als ein wechselseitiges Bedingen der Mündigkeit in der Fremdkultur wie auch in der Mutter-Kultur, läßt den Lerner zu einem Landeskenner, zu einem guten *''Übersetzer von Kulturen''*, letztendlich zu einem Kulturvermittler werden[10], und zwar unabhängig davon, wie er später die erworbenen Kenntnisse einsetzen wird[11]. Erst auf dieser Annahme, daß das Germanistikstudium ein Vermittlungsfach ist, in dem die kulturellen Eigenschaften der Lerner im Studium selbst thematisiert werden und in der Auseinandersetzung mit den erlernten fremden kulturellen Eigenschaften produktiv werden, hat es einen Sinn, die Kriterien zu erarbeiten, um das italienische Germanistikstudium zu planen. Zur Orientierung sollen abschliessend einige der Überlegungen von Alois Wierlacher herangezogen werden, so wie er sie in seinem Aufsatz *''Zum Paradigmawechsel internationaler Germanistik''* formuliert.[12]

Eine Germanistik, die sich als lernerzugewandte Wissenschaft versteht, müßte dem Ziel nachkommen, die Forschungsaufgaben und Lehraufgaben auch aus dem eigenen soziokulturellen Umfeld zu ermitteln. Sie müßte sich fragen, wie und wo die Kenntnisse ihrer Absolventen in die gesellschaftliche Praxis eingebracht werden, die berufliche Tätigkeiten eröffnet. Sich auf eine reine Lehrerausbildung zu konzentrieren entspräche nach den Überlegungen zum übergreifenden Lernziel der Kulturmündigkeit einer Verstümmelung des Faches: die Ergebnisse einer nur auf die Praxis ausgerichteten Lehrerausbildung wären zu bescheiden im Vergleich zu dem aufgestellten Lernziel - der Markt ist einfach zu eng für diese Positionen.[13] Ähnliches gilt für ein auf ein breiteres Berufsspektrum ausgerichtetes Studium, dessen Ausbildung sich nur an den vorgegebenen Marktbedürfnissen orientiert: ein solches Verfahren führt zu einer unzulässigen Stabilisierung von Berufsfeldern.[14] Folglich muss die Planung des Germanistikstudiums, die Möglichkeit enthalten, neue Berufsfelder zu erforschen. Sie muß, wenn sie gut qualifizierte Philologen heranbilden will, von dem herkömmlichen sich selbstgenügenden Fachdenken abkommen und in Zusammenarbeit mit den anderen Gesellschaftswissenschaften wie z.B. Pädagogik, Politik, Soziologie, Wirtschaft usw. das Ausbildungsfach im Rahmen von *''berufsfelderschliessenden Fachkombinationen aufbauen''*.[15]

Eine z.B. dringend zu realisierende in ein Studium integrierte Fächerkombination von Germanistik und Wirtschaftswissenschaften ist heute noch ein Traum.

Diese äußerliche Interdisziplinarität des Faches in Bezug auf Berufsmöglichkeiten der Absolventen impliziert auch eine ''innere'' Interdisziplinarität, deren Inhalt eine wissenschaftssystematische Klärung fachbezogener Problemkreise erfordert. Hiermit soll nicht nur auf das konfliktive Verhältnis zwischen Sprachpraxis und Sprachwissenschaft hingewiesen werden; auch die Literaturwissenschaft darf sich ähnlichen Überlegungen nicht entziehen. Die Frage nach dem sozialen Charakter von Literatur, nach ihrer Möglichkeit, *''Verständigungsmedium''* zu sein, *''ihre Analyse, die Analyse der Verständigungsgemeinschaft einschließt''*[16] muß in der Literaturforschung und -lehre vorhanden sein, wenn man das Lernziel der Kulturmündigkeit in der Praxis erreichen möchte. Deshalb ist die Beschäftigung mit jenen Theorien hinsichtlich des Spracherwerbs, der Lempsychologie, der allgemeinen und angewandten Linguistik, der Sprachdidaktik, der Literatursoziologie- und didaktik, die unser Lernziel am besten gewährleisten, die Grundvoraussetzung für die Ausbildung eines qualifizierten Philologen. Und damit sind wir wieder am Anfang der uns im Seminar gestellten Aufgabe angekommen. Einer Germanistik, die sich als angewandte Kulturwissenschaft versteht, obliegt eine didaktische Grundkonzeption, die bestimmte Aufgabenbereiche eröffnet. Laut den Thesen, die Prof. Piepho zur Diskussion aufgestellt hat, kann die Integration

*S. dazu den Beitrag von Gisela Martorelli in diesem Heft.

(8)
J.R. Searle, *Sprechakte, ein sprachphilosophischer Essay*, Frankfurt am Main 1977 S. 32

(9)
N. Buchta, s.o.Fn. 1, S. 93

(10)
J. Kramer, s.o.Fn. 1, S. 146-48

(11)
Alois Wierlacher, *Germanistik und Ausländerstudium*, in: *Deutsch als Fremdsprache, hrsg.* v. O. Werner/G. Fritz München 1975, S. 294

(12)
A. Wierlacher, *Zum Paradigmawechsel internationaler Germanistik*, in: *Fremdsprache Deutsch 1*; hrsg. v. A. Wierlacher, München, 1980, S. 23

(13)
ebenda

(14)
ebenda, S. 18

(15)
ebenda, S. 19

(16)
s.o.Fn. 10, S. 294

FRAGEZEICHEN Anno quinto N. 1 Gennaio-Febbraio-Marzo 1989

der Didaktik auf verschiedenen Weisen erfolgen:
''a)
als Hinwendung der Linguistik und der Literaturwissenschaft als angewandte Disziplin zu didaktischen Forschungen etwa zu Zweitspracherwerb oder zur empirischen Rezeptions- und Verstehensforschung;
b)
als Einrichtung didaktischer Betriebseinheiten;
c)
als interdisziplinäre Kooperation zwischen Philologie, Psychologie und Erziehungswissenschaften.
Alle drei Wege haben bestimmte wissenschaftstheoretische, forschungmathematische und hochschulpolitische Implikationen, die zu diskutieren sind''.

Es ist zu wünschen, daß der italienischen Germanistikforschung bald eine neue Möglichkeit gegeben wird, durch gemeinsame Reflexionen und direkten Meinungsaustausch, die Vertiefung dieser Themenbereiche weiterzuführen.

LEHR - UND LERNFORMEN DES DEUTSCHEN

Ein Seminar des Sprachkomitees Siena (21.4.1988)

Großen Erfolg konnte das vom Sprachkomitee Siena am 21. April 88 organisierte Seminar ''Lehr - und Lernformen des Deutschen'' verbuchen. Teilnehmer waren Dozenten, Deutschlehrer, Lektoren und Studenten der Universitäten und Schulen von Siena, Arezzo, Perugia und Grosseto.
In der Einleitung wurde auf die Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden, Lehr - und Lerninhalten, also auf Kontext und Situation aufmerksam gemacht, in der, so der Appell an die Kollegen, Informationsaustausch und kollegiale Auseinandersetzung zu einer Verbesserung des Faches führen werden, wenn Widersprüche in der italienischen Schulsituation unsere Erfolge zu vermindern drohen.
Es wurden folgende Referate gehalten:
- *Der Lehrer vor der Klasse*, Dieter Picker, Fachberater, Florenz;
- *Die Übersetzung als kontrast. Lerninstrument bei Fortgeschrittenen*, Angela Cingottini, Siena;
- *Ein Deutsch-Computerprogramm für den Mittelschüler*, Inge L. Rasmussen Pin, Siena;
- Die Übersetzung in der Didaktik, P. Diadori, Siena;
- *Aktiv, kreativ, kollektiv - Erfahrungen für den Literaturunterricht*; M.P. Kroker, Mailand, Klett-Verlag;
- *Strategien zur Überwindung von Vorurteilen und Schwierigkeiten italienischer Deutschlerner*; Markus Rimmele, Siena, Organisator.

Alle Beiträge fanden in den darauffolgenden ''*Fragen und Statements*'' anerkennenden Zuspruch und wurden lebhaft diskutiert. In der Schlußbesprechung wurde das Thema der im Frühjahr 1989 stattfindenden Seminar-Veranstaltung bestimmt: *Wahrnehmungs - und Deutungsmuster von Bild, Zeichen und Texten* (1).

Markus Rimmele

(1) S. unter ''Veranstaltungen in Italien'' in diesem Heft.

IL CONGRESSO ITALO-TEDESCO DEL ''SONNENBERG''

(8.-17.8.1988)

Come è ormai tradizione pluridecennale, si è svolto dall'8 al 17 agosto 1988 il congresso italo-tedesco nella sede centrale dell'Istituto ''Sonnenberg'' nel cuore del Harz.I 42 partecipanti fra cui parecchi insegnanti stranieri e alcuni colleghi italiani germanisti, provenienti dalla Repubblica Federale di Germania, dall'Italia, dal Liechtenstein, da Malta, dall'Olanda, dalla Polonia e dall'Ungheria hanno affrontato con profondità e competenza e il tema impegnativo del congresso: ''Woher kommen unsere Wertorientierungen?'' (tale era la formulazione originale tedesca; tradotta in italiano corrente: ''Da dove provengono i nostri valori morali?''). La direzione del congresso era stata affidata al signor *Kurt Neumann*, valido e attivo collaboratore pedagogico del centro ''Sonnenberg'' germanico, e ai colleghi italiani *prof. Giuliano Germiniasi* di Mantova e alla *prof. Tiziana Littame* di Legnano, intelligenti e puntuali relatori di aspetti situazionali italiani inerenti al tema.
I primi giorni del congresso, durato nove giorni, vedono le aggregazioni, sempre efficaci, dei lavori di gruppo, nei quali ognuno trova modo e coraggio di esprimere con libertà e chiarezza le opinioni sui propri valori esistenziali, confrontandole con quelle, affini o differenti, dei compagni di ricerca spirituale e sintetizzandole, poi, in una concisa e densa relazione, resa talvolta più efficace dal testo trascritto su cartelloni multicolori, spesso arricchiti da disegni o grafici espressivi. I temi, assegnati alla discussione dei gruppi e selezionati ora per età, ora per sesso, sono stimolanti: si parte dalla definizione individuale di ''felicità'' e, attraverso la valutazione serena dei valori morali delle tre generazioni presenti, plasmatesi nel tempo storico e nello spazio geografico delle varie nazioni e la presentazione viva dei modelli-guida (Vorbilder und Leitbilder) dei singoli partecipanti, si passa poi a considerarne il mutamento nel presente e nel futuro su temi proposti dalla direzione, fondati su concetti etici in evoluzione; i gruppi, in questo ultimo caso non si formano più sulle basi fisse di età o di sesso, bensì soltanto in funzione dell'interesse che ciascuno ha nei confronti dei problemi prospettati. Emergono i nuovi valori sull'orizzonte culturale del convegno: la scoperta dell'ambiente, il concetto di nazione rapportato all'Europa, la presenza dell'etica nell'evoluzione scientifica e tecnica, il mutamento del rapporto lavoro-tempo libero e la struttura degli attuali mass-media tra realtà, immaginario e profitto. Ormai, dopo tante ore di incontro e scontro di opinioni entro i vari gruppi ed anche nel ''plenum''in sala, lo scambio di idee sulla valutazione dei valori è diventato quanto mai fecondo e si è straordinariamente approfondito di giorno in giorno; si inserisce allora la pausa allegra e distensiva della serata internazionale, che affratella completamente i partecipanti al convegno in un campo del tutto diverso, ma non meno umano, quello del canto, del gioco, dell'ironia e dell'umorismo. Tutti si sentono protagonisti e spettatori ad un tempo e godono le ore serali del quarto giorno di congresso con allegria, spensieratezza e gioia di vedere esperienze indimenticabili e altamente incisive. Il venerdì mappa centrale dell'itinerario spirituale e culturale del convegno, sulla scorta di una esauriente introduzione del relatore Gerd Meister nei problemi della regione del Harz, ci vede partire per una giornata intera di viaggio attraverso lo splendido paese, che ci ospita. Al mattino è fissata la visita al Liceo-Ginnasio Robert Koch di Clausthal-Zellerfeld, una piccola città di soli ventimila abitanti, adagiata sul verde intenso delle montagne boscose e sede di un'importante università internazionale. In questa bella sede scolastica ritorna il tema di fondo: quali valori determinano la vita dei giovani studenti tedeschi? Il preside, cortese e adeguatamente preparato, ce li accenna soltan-

to, perché desidera che li scopriamo noi stessi, seguendo le lezioni normali della sua scuola e scegliendo le materie che possono interessare ciascuno di noi. Ci si immerge così nel lavoro quotidiano dei colleghi tedeschi, ma subito ci sorprende l'originalità dell'ambiente interno, che rispecchia fedelmente la bellezza abbagliante del panorma circostante (opera pittorica naïf degli alunni).
Nelle aule e negli intervalli ammiriamo la perfetta disciplina degli allievi pur nella dinamica libertà giovanile, l'alto livello professionale dei docenti, che traspare negli argomenti trattati di fronte alle scolaresche, il rispetto per le tradizioni culturali, letterarie e scientifiche della nazione in armonia perfetta con l'apertura di orizzonti internazionali sempre più vasti. Nel pomeriggio visitiamo la capitale regionale Goslar, perla rinascimentale rimasta intatta anche nel turbine rovinoso e devastante della seconda guerra mondiale, che brutalmente si ripresenta al nostro spirito allorché arriviamo alla tetra barriera di confine tra le due Germanie. Su un paesaggio a perdita d'occhio, verde di campi e di prati, si snoda il serpente di ferro e di mine di quella frontiera, che divide, pur alle soglie del 2000, un popolo, che parla la stessa lingua e ha radici storiche comuni. La serata, che conclude una giornata, così ricca di impressioni e di esperienze, ci propone il film ''Kooyanisgatsi'', immergendoci con violenza in un quadro del futuro di estrema disumanizzazione, causata dalla distruzione spietata dell'ambiente naturale dell'uomo. Ma nei giorni successivi i relatori, qualificati e ferratissimi nel loro campo, ci espongono i valori, che possono accendere la speranza nel cuore umano, posto di fronte al mistero della vita: valori religiosi e culturali ci vengono proposti dal Rev.Henje Becker, responsabile regionale della chiesa protestante e dal cattolico, prof. dott. Franz Pöggeler dell'università di Aachen. Davanti ai nostri occhi spirituali sfila una successione ricchissima di valori etici a livello teorico e pratico, considerati da una duplice angolatura: contingente e transeunte da un lato, atemporale ed eterna dall'altro. Ci si innalza gradatamente su un livello quasi vertiginoso di pensiero spirituale, permeato di autentica e profonda religiosità. I due giorni successivi ci riportano a situazioni concrete di carattere nazionale: il relatore ungherese Janos Pótó ci presenta con singolare originalità il mutamento dei valori nella storia del suo paese, che viene evidenziato tangibilmente dalla sparizione e dalla ricomparsa dei monumenti dedicati agli ''eroi'' nazionali simboli ora degni e ora degradati di momenti politici estremi, vissuti intensamente dal popolo ungherese e dai suoi governanti. E' la storia schematizzata e visualizzata per le masse, ora specchio distorto, ora messaggio veritiero, comunque sempre tentativo di orientamento di valori transitori, trasmessi attraverso la corposità delle figure monumentali scolpite e collocate di fronte alla società di ogni tempo, al pubblico di ogni credo politico. Ed ora è la volta dell'Italia: il prof.Germiniasi espone una lucida indagine della situazione italiana nell'ambito del superamento dei valori e la prof. Littamè ci introduce, con notevole capacità sintetica, nel campo storico dell'emancipazione della donna dall'800 ad oggi. Un ultimo lavoro di gruppo chiude il ciclo delle relazioni: ''quali sono i valori di oggi e quali si prospettano nel futuro?'' La discussione all'interno e all'esterno di ogni gruppo è vivacissima: si passa dall'affermazione seria e meditata dei valori morali, che si crede possano dominare nel prossimo decennio e oltre, alla presentazione, velata di umorismo sottile, di situazioni attuali, studiate da un osservatorio sociale particolarissimo riguardo ai valori, cioè quello degli annunci matrimoniali (tratti da giornali italiani e tedeschi), in cui l'esigenza della formazione di un nucleo familiare poggia su basi di estrema superficialità e incoscienza. Infine l'ultima mattinata ci porta ad ascoltare le risposte alle varie domande scritte, introdotte in un'urna apposita nel corso del congresso dai vari partecipanti ''da nazione a nazione''. Il campo delle richieste è vastissimo e talvolta le domande poste sono scottanti e provocatorie; tali risultano anche le risposte, fornite in sala dai rappresentanti dei vari stati.
La direzione del congresso cambia temporaneamente, sostituita da un ''trio'' di volontari molto brillanti ed esperti nei vari argomenti e soprattutto abili nell'enucleare il fondo di ogni problema, sintetizzando questionari apparentemente diversi e lontani. L'ultima serata conclude il cammino di questa singolare marcia spirituale percorsa da uomini profondamente differenti, ma ugualmente impegnati nella difficile ricerca di valori universali e atemporali, pur nella transitorietà dei tempi storici e degli spazi geografici: nel ''plenum'' ciascuno esprime liberamente il suo giudizio sulla metodologia, seguita dalla direzione del congresso e ne approva o disapprova i tempi; però gli interventi risultano generalmente positivi e il giudizio complessivo, salvo qualche rilievo di difetti da correggersi in futuro, è di lode talvolta pienamente entusiasta. Così i nove giorni di lavoro sono volati nell'atmosfera calda e indescrivibile del ''Sonnenberg''; al mattino seguente si susseguono i congedi, ma il senso doloroso del distacco è lenito dalla speranza di un incontro nell'agosto del 1989, incentrato - come accenna Kurt Neumann - su anniversari di estrema rilevanza: il secondo centenario della rivoluzione francese o il cinquantesimo anno dall'inizio della seconda guerra mondiale? Qualunque sia la scelta ponderata della direzione del''Sonnenberg'', verrà accettata con consapevole soddisfazione da tutti i presenti al 28° congresso dell'Istituto culturale, che si propone di arricchire gli spiriti attraverso il colloquio libero e diretto, messaggio di pace e di fraternità fra popoli diversi e lontani. Tutti i presenti sono pure profondamente convinti che l'argomento, posto sul tavolo della discussione in futuro, verrà affrontato con impegno e, soprattutto, con il più vivo entusiasmo.

Ida Barbieri
Vice presidente del ''Sonnenberg'' italiano
e capogruppo dei congressisti italiani

CAMBIAMENTO DI INDIRIZZO
DEL ''SONNENBERG'' ITALIANO

Il ''Sonnenberg'' italiano ha cambiato Presidenza.
L'indirizzo è:

Rag. Luciano Mosso
Corso Turati 11/C
10128 TORINO
Tel. 011/586598.

Può essergli richiesto il programma dei convegni Sonnenberg per il 1989.

CONVEGNO DEI COMITATI PER LA DIFFUSIONE DEL TEDESCO

(12.-14.9.1988)

A Cisano di Bardolino, sul lago di Garda, si è svolto dal 12 al 14 settembre 1988 l'annuale incontro coordinativo dei dirigenti dei Comitati per la Diffusione del Tedesco dell'Italia Centro-Settentrionale. Parte essenziale dell'incontro è stato il seminario di programmazione didattica "Nuovi programmi, metodi e materiale per l'insegnamento della lingua tedesca a livello elementare e medio".
Erano presenti dirigenti dei Comitati di Verona (organizzatore), Chiavari (GE), Forlì, La Spezia, Livorno, Milano, Montevarchi (AR), Perugia, Pisa, Rimini, Sesto Fiorentino, Savona, Siena e Treviso. I Goethe-Institut di Milano, Genova e Trieste erano rappresentati rispettivamente da Wolf-Dieter Ortmann, Hella Voit e Renate Kleinschmidt. Coordinatori dell'incontro sono stati i Consulenti per l'insegnamento del tedesco in Italia: Gaby Kopp (Trento), Siegfried Büttner (Verona) e Helga Uhl che ha iniziato da poco a Firenze la sua attività nel vasto settore comprendente l'Italia centrale e la Liguria.
Durante il convegno si sono avuti scambi di esperienze tra dirigenti dei vari Comitati, tendenti al coordinamento delle attività ed anche discussioni di comuni problemi.
In molte località i Comitati appaiono ancora in espansione e sono molto attivi nell'organizzazione di corsi gratuiti e facoltativi di tedesco presso scuole statali italiane, soprattutto a livello elementare e medio inferiore.
La signora Gisela Giusti di Verona, autrice di un apprezzato testo per l'insegnamento del tedesco nella scuola elementare, ha presentato il secondo ed il terzo volume della serie "Deutsch mit Peter und Petra". Il già notevole successo del primo volume e della guida didattica "Vorkurs Deutsch", verrà certamente confermato anche dai nuovi volumi. Gli insegnanti interessati all'adozione di "Deutsch mit Peter und Petra" possono rivolgeresi direttamente all'autrice (Via Marin Faliero 78, 37138 Verona).
Nel corso del convegno sono stati presentati inoltre i seguenti argomenti: "Lernspiele für die Scuola Media mit Spielen zur Landeskunde" (Büttner/Kopp), "Zusatzmaterialien für den DaF-Unterricht an der Scuola Elementare und Media unter besonderer Berücksichtigung der Motivationsförderung" (Büttner/Kopp),"Differenzierung - Erfahrungen mit großen Lerngruppen in DaF"(Markus Rimmele, Siena).
In videofilm è stato infine mostrato il grado di apprendimento di scolari di una scuola elementare alla fine dell'anno scolastico.
Utilissimi sono stati i colloqui con i rappresentanti dei Goethe-Institut e con i Consulenti linguistici, i quali ultimi, nelle zone di loro competenza, restano a disposizione di tutti gli insegnanti di tedesco per consigli ed informazioni.
Il prossimo convegno dei Comitati per la Diffusione del Tedesco si terrà a Siena dall'11 al 13 settembre 1989.

Si riportano qui di seguito gli indirizzi dei tre dei consulenti per l'insegnamento del tedesco in Italia:

1. ***Gaby Kopp, via 4 novembre 50, 38014 Trento-Gardolo***
2. ***Siegfried Büttner, via Conventino 3, 37121 Verona***
3. ***Helga Uhl, Via Carducci 16, 50121 Firenze***

Giovanni Musso

Während meiner Erfahrung als Hospitantin am Dante-Gymnasium in München im Sommer 1988 habe ich Herrn Axel Schmidt, Seminarlehrer für Italienisch am Gymnasium in Bayern, kennengelernt. Wir haben lange zusammen von der Situation der italienischen Sprache in diesem Land gesprochen; da ich aber keine so sichere Kompetenz habe, um einen Bericht darüber zu erstatten, habe ich Herrn Schmidt um einen Artikel für die Freunde von "FRAGEZEICHEN" gebeten.

Marina Bressan Martini

DAS ITALIENISCHE AM GYMNASIUM IN BAYERN

Ein Italiener, der auf den Münchner Marienplatz tritt, wird sich sofort zu Hause fühlen auf dieser Piazza, die sich wie ein Saal vor ihm öffnet. Und auch die Mariensäule in der Mitte wird ihn anheimeln. Vielleicht ahnt er nicht einmal, wie sehr er in seinem Gefühl recht hat. Denn diese Mariensäule ist ja das Symbol einer Wende, die Kurfürst Maximilian in der Gegenreformation Altbayern anbefohlen hat: Die Grenzen zur protestantischen Mitte und zum Norden des Reiches wurden geschlossen, und die zum mittelmeerischen, zum spanisch-italienischen Süden wurden geöffnet. Städte und Fluren Bayerns bekamen einen südlichen Charakter, das Italienische wurde Hofsprache, und noch heute künden große ungehobene Schätze an italienischen Operntexten und an Canavacci der Commedia dell'Arte in den bayerischen Archiven von der Kultur der "welschen" Sprache.
Können wir also in Bayern an eine lebendige Tradition anknüpfen? Ja und nein. Die Italienbeziehung ist hier niemals abgerissen, doch das Italienische mußte als Fremdsprache vor 250 Jahren seinen Rang an das Französische abtreten, das ihn dann teilweise ans Englische verlor. Beide Sprachen haben bis heute hier eindeutig Vorrang.
Erst vor zwei Jahren fiel die Entscheidung, die südliche Nachbarsprache wieder stärker an der Schule zu betonen, genauer gesagt: am Neusprachlichen Gymnasium (NG). Dieses umfaßt die Jahrgangsstufen 5 - 13, also 9 Jahre, mit folgendem Sprachenprogramm:
ab Klasse 5 Englisch (oder Latein)
ab Klasse 7 Latein (oder Englisch)
ab Klasse 9 Französisch.
Die Klasse 12 und 13 (die Kollegstufe) werden von den Schülern weitgehend individuell durch freie Fächerwahl gestaltet.
Das Italienische kann nun (wie auch Spanisch oder Russisch) am NG an die Stelle des Französischen treten. Hier ergibt sich bereits das erste Problem: Wo jemand nimmt, gibt ein anderer ab, und die Reibungen mit den Vertretern des Französischen sind vorprogrammiert, aber derlei gibt es im Sprachunterricht von ganz Europa.
Wir haben hohe Wochenstundenzahlen: je 5 Stunden in Klasse 9 - 11, und beim Zustandekommen eines Leistungskurses in Klasse 12 und 13 je 6 Stunden.
Hier sind wir beim zweiten Problem: Wir haben keine unterrichtliche Tradition, die mit der von Englisch oder Französisch vergleichbar wäre, und auch keine vergleichbaren Bücher. Hinter einem modernen Sprachlehrbuch stehen ja Jahrzehnte an Entwicklung und Didaktik, und es ist schwer, hier in kurzer Zeit mit den anderen Fächern gleichzuziehen. Unsere Italienischbücher sind entweder etwas veraltet und hausbakken, oder es sind reine Volkshochschul-, d.h. Erwachsenenbücher, oder sie sind (wie z.B. die aus der "Werkstatt" von Perugia) nicht auf ein deutschsprachiges Publikum zugeschnitten. Wir müßten selbst unser Italienischbuch verfassen, - aber dafür ist der Markt vorerst zu klein bei 6 oder 7 Gymnasien mit Italienisch als 3. Fremdsprache in ganz Bayern.
Entscheidender aber sind die Vorzüge des neuen Angebots. Italienisch und Spanisch haben eine einfache und logische Entsprechung von Aussprache und Schreibung, und beide Sprachen werden bei uns durch Latein bestens vorbreitet. Das Italienische profitiert ferner von unserem Reiseverhalten, und Schulpartnerschaften lassen

sich über die Alpen besonders leicht und nicht allzu teuer herstellen. Die italienische Gastfreundschaft, unkomplizierte Herzlichkeit und Offenheit gegenüber dem Ausländer tun das ihre. Wenn die Schüler mühsam ihre paar Wörter hervorstottern, heißt es gleich: ''Ma dove hai imparato l'italiano così bene?'' - und so etwas ermutigt die Schüler.
Italien erleichtert auch für einen wachen, intelligenten, kreativen Menschen ungemein die Identifikation, - zwischen Lebensart, Küche, bildender Kunst, Musik, Oper und Poesie kann schließlich jeder das Seine finden. Und wir Italienischlehrer haben ja auch etwas von Land und Sprache gelernt, und wäre es nur der für jeden Unterricht so dringend nötige Optimismus!

Axel Schmidt
Seminarlehrer für Italienisch am Gymnasium



LESERZUSCHRIFTEN

Ho letto con interesse in FRAGEZEICHEN 2/88 l'articolo del Dott. Wolf-Dieter Ortmann del Goethe-Institut di Milano, relativo alle ''Partnerschaften''tra località italiane e tedesche.
Poiché nelle annotazioni l'autore esprime l'invito a precisazioni o rettifiche su quanto esposto, desidererei fare alcune considerazioni generali ed altre più in particolare per quanto riguarda Savona e la sua provincia.
Anzitutto bisognerebbe chiarire se con l'espressione''Städtepartnerschften'' si intendono veri e propri gemellaggi, basati su documenti sottoscritti ufficialmente dai massimi rappresentanti delle località (Oberbürgermeister e Sindaco), dopo l'approvazione da parte dei consigli comunali, oppure soltanto ''freundschaftliche Beziehungen'', rapporti amichevoli promossi magari anche dalle autorità e consolidati da scambi culturali, sportivi e turistici costanti o talora ''risvegliati'' dopo periodi più o meno prolungati di dimenticanza.
Gemellaggio ufficiale è, ad esempio, quello tra Savona e Villingen-Schwenningen (Baden-Württemberg). In seguito all'impegno pluriennale della Deutsch-Italienische Gesellschaft della città tedesca e dell'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Savona, si è giunti, lo scorso anno, all'approvazione da parte dei Consigli Comunali delle due città (all'unanimità, per quanto riguarda Savona).
A metà ottobre 1988 il documento ufficiale è stato firmato in occasione di una ''Settimana della Foresta Nera'' a Savona.
Da alcuni anni si tiene a Villingen-Schwenningen una ''Savona-Woche''. Oltre al Comune, hanno collaborato al rafforzamento dei rapporti di gemellaggio anche la Camera di Commercio, l'Amministrazione Provinciale, l'Ente Turismo, la Cassa di Risparmio. Due Istituti scolastici hanno contatti con istituti similari di Villingen. Ripetutamente si sono avuti scambi di studenti, di gruppi musicali e sportivi, di scout e di rappresentanti di associazioni giovanili. Recentemente l'ACIT di Savona ha promosso anche un commovente incontro, prima a Savona e poi a Villingen-Schwenningen, di un folto gruppo di ex-combattenti.
Per quanto riguarda le altre località della Provincia, Laigueglia ha un gemellaggio consolidato con Höhr-Grenzhausen, cittadina presso Coblenza, famosa in Germania per l'artigianato della ceramica. Una vistosa ceramica tedesca ricorda infatti questo vincolo sulla passeggiata a mare di Laigueglia.
A Höhr-Grenzhausen esiste una attivissima Deutsch-Italienische Gesellschaft che alimenta gli scambi con la graziosa località turistica della Riviera savonese.
Celle Ligure ha invece ''freundschaftliche Beziehungen'' con la splendida città di Celle in Bassa Sassonia. Sorte oltre venti anni fa, queste relazioni amichevoli si sono recentemente sviluppate dopo un prolungato periodo di dimenticanza. Negli ultimi sei anni vi sono state reciproche visite di Oberbürgermeister e Sindaco, scambi sportivi, turistici e di gruppi musicali. Un gruppetto di audaci atleti tedeschi ha persino percorso a piedi i circa 1300 chilometri che separano Celle dalla omonima località rivierasca. (E' interessante notare che l'idea del gemellaggio nacque quando si notò che lettere di turisti tedeschi spedite dalla Riviera di Celle, finivano in più casi all'Ufficio Postale di Celle Ligure).
Date le premesse, si auspica che un ''gemellaggio ufficiale'' possa esser raggiunto abbastanza presto.
Spotorno e Saarbrücken avevano sviluppato le loro''freundschaftlichen Beziehungen'' già negli anni cinquanta con l'arrivo di folti gruppi di turisti della Saar nella località balneare rivierasca.
Associazioni sindacali saarresi avevano anche contribuito a rafforzare i contatti ed i vincoli di amicizia tra le due località.
Dopo un lungo assopimento delle relazioni, le Autorità comunali di Spotorno hanno cercato, circa dieci anni fa, di rinvigorire i contatti con Saarbrücken. L'invito in Liguria rivolto all'O-

berbürgermeister e ad una delegazione saarrese incontrò tuttavia un debole interesse.
Come l'Oberbürgermeister ebbe a scrivere, Saarbrücken aveva già importanti città gemelle in Europa e, dopo la "Eingemeindung" del 1972, aveva incorporato altri comuni a loro volta gemellati, per cui l'Amministrazione comunale faticava a star dietro a tutti i gemellaggi. Si rimandava così al futuro la ripresa dei contatti con Spotorno.
Vorrei fare poi un'ultima considerazione sulla suddivisione per "Bundesland" delle località tedesche "gemellate".
Nove, e non otto, sono i Länder rappresentati, poiché Saarbrücken, capitale del Saarland, non fa parte del Rheinland-Pfalz. (A giudicare dalla PLZ 6661, anche la piccola località di Schmitshausen dovrebbe essere saarrese).
Nell'elenco mancano dunque solo le città-Land Amburgo e Brema.
L'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Savona ha collaborato in passato ed è sempre attiva nel tener desto l'interesse delle località della provincia con le città tedesche a loro vincolate. Oltre a promuovere incontri e scambi culturali e sportivi (recentemente anche un torneo calcistico italo-tedesco tra Spotorno, Villingen-Schwenningen, Celle Ligure e Celle/Niedersachsen), l'ACIT mantiene stretti rapporti con le Deutsch-Italienische Gesellschaften (DIG) della Repubblica Federale che terranno a Savona, nell'ottobre 1989, il loro prossimo congresso biennale.

Giovanni Musso
Associazione Culturale Italo-Tedesca
SAVONA

Deutsche Literatur in Epochen



Barbara Baumann
Birgitta Oberle

Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS srl
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

PRENOTABILE IN LIBRERIA

Max Hueber Verlag

FEHLERBERICHTIGUNGEN

1. In FRAGEZEICHEN Nr. 3/88 fehlte auf S. 70 der Autor: *Dr. Renato Caruso, Presidente dell'ACIT La Spezia.*
2. In FRAGEZEICHEN 3/88 S. 5 Zeile 30 steht "(s. Anhang 2)"; es hätte hingegen stehen sollen: *(s. in FRAGEZEICHEN 1/89: Relazione illustrativa del nuovo ordinamento didattico del corso di laurea in lingue e letterature straniere).*

FÜR BEIDES BITTEN WIR RECHT HERZLICH UM ENTSCHULDIGUNG!

IN LETZTER MINUTE

1. ***Ferienkurse***
An der Universität *Trier* findet vom *7. August zum 1. September 89* ein internationaler Ferienkurs statt: "Deutschland - zwei Länder?" (Wissenschaftliche Vorträge und Seminare aus den Gebieten Sprache, Literatur, Geschichte, Politik, Wirtschaft, Gesellschaft).
Kursgebühr: DM 450.
Unterkunft und Verpflegung: ca. DM 700;
Anschließend vom *2. zum 8. September: Studienreise nach Berlin.*
Gebühr: DM 300.
ANMELDESCHLUß: NACH ERREICHTER HÖCHSTTEILNEHMERZAHL (90).
Auskunft und Anmeldung: Universität Trier, Akademisches Auslandsamt, Box 3825. D-5500 TRIER. Tel. 0049/651/201 2806-08

2. Dal *9 agosto al 18 agosto 1989* si svolgerà al ***Centro Sonnenberg*** (Sekretariat: D-3300 Braunschweig, Bankplatz 8, Postfach 2940 Tel. 0049/531/49242) il congresso italo-tedesco per adulti dal tema *"Libertà-Uguaglianza-Fratellanza - quale significato hanno per noi, al giorno d'oggi i valori dopo 200 anni dalla rivoluzione francese?"*

3. ***Borse di studio del Consiglio d'Europa:*** informazioni sui bandi presso il Consiglio d'Europa, CDCC, EGT, Système de Bourses, 67006 Strasbourg CEDEX, Tel. 0033-88-614961. Le candidature nazionali vengono effettuate tramite il competente servizio della Direzione Generale Scambi Culturali (Dr. Bianciardi), Via Ippolito Nievo 35, 00153 ROMA. Si riportano gli indirizzi delle Istituzioni della Repubblica Federale di Germania, ove si svolgono corsi con borse del CDCC per insegnanti:

- *Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung Calw*
  Schillerst. 8, 7260 Calw
  Tel. 0049-7051-161247
- *Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung Comburg,*
  7170 Schwäbisch Hall-Comburg
  Tel. 0049-791-41025
- *Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung Donaueschingen*
  Villinger Str. 33, 7710 Donaueschingen
  Tel. 0049-771-808312
- *Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung Ludwigsburg,*
  Reuteallee 42, 7140 Ludwigsburg-Egolsheim
- *Akademie für Lehrerfortbildung Dillingen*
  Kardinal-von-Waldburg-Strasse 6-7 (Abholfach)
  8880 Dillingen
  Tel. 0049/9071/53-0(-100)
- *Hessisches Institut für Lehrerfortbildung - Hauptstelle*
  Reinhardswaldschule - 3501 Fuldatal 1/Kassel
  Tel. 0049/561/81010
- *Hessisches Institut für Lehrerfortbildung - Zweigstelle.*
  Frankfurt, Gutleutstraße 8-12, 6000 Frankfurt
  Tel. 0049/69/23487

- *Hessisches Institut für Lehrerfortbildung - Zweigstelle, Weilburg-Wetzlar*
  Frankfurter Straße 40
  6290 Weilburg/Lahn
  Tel. 0049/6471/7114
- *Niedersächsisches Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Lehrerweiterbildung und Unterrichtsforschung,*
  Kesselstraße 52, 3200 Hildesheim
  Tel. 0049/5121/16950
- *Staatliches Institut für Lehrerfort- und -weiterbildung, Rheinland-Pfalz*
  Butenschönstraße 1/Postfach 1680
  Tel. 0049/6232/9791

4. Erschienen sind beim ***DAAD*** (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 50, D 5300 Bonn 2, Tel. 0049/228/8820, 8821) und kostenlos erhältlich

   - *Studiengänge Deutsch als Fremdsprache in der Bundesrepublik Deutschland - Ein Studienführer von Rolf Ehnert*
   - *Deutsch als Fremdsprache an den Hochschulen und Studienkollegs in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich Berlin West - Die Sprachlehrangebote.*

5. Beim ***ÖKISTA - Österreichisches Komitee für internationalen Studienaustausch***, (Türkenstraße 4/III, A-1090 Wien) ist die Broschüre über die Sommerkurse 1989 (Deutsche Sprache und Literatur, Österreichische Kultur erhältlich

6. ***Weitere Veranstaltungen in Italien***
   - *27 febbraio - 1 marzo 1989* Vicenza: Convegno ANILS Seminariale interregionale per insegnanti della scuola media di I e II grado: Grammatica nei libri di testo: quale, come, perchè - proposte e critiche.
     Segreteria: Prof. Gabriella Boscardin, Via Mazzini 2, 36035 Marano Vicentino, Tel. 0445/621506
     Tel. 0444/236246 oppure 570426
   - *2-3 Marzo 1989* dalle 14.30 alle 18, Palazzo Stelline, Corso Magenta 61, Milano: Seminario "L'insegnamento delle lingue straniere e le nuove tecnologie". (Informazioni: Segreteria Scuola 2000, Via Pola 9, 20124 Milano, Tel. 02/6948315)
   - *12.-15 aprile 1989* Miramare di Rimini (Eurhotel, Via Faenza 5) Convegno "*Insegnare lingue straniere nella scuola media*" *promosso da "Scuola e didattica"*. Quota d'iscrizione: L. 60.000. Iscrizioni a: Promozione Alberghiera, Settore Congressi, Piazzale Indipendenza 3, Rimini.

7. ***Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache im Fachverband moderne Fremdsprachen:***
   - *Fachgruppenseminar "Wirtschaftsdeutsch":* 9.-10.6.89
   - *Fachgruppen-Kolloquium "Schreiben":* 28. oder 31.5.1989.

   Auskunft: Prof. Dr. Hans Jürgen Krumm, Zentrules Fremdspracheninstitut, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13. Tel. 0049-40-41235388/41235387

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

- Ida Barbieri
Piazza Fiume 7
I - 26100 Cremona

- Fausta Bernardini
Via Prenestina 94
I - 00176 Roma

- Marina Bressan Martini
Via San Michele 17
I - 34072 Gradisca d'Isonzo (Gorizia)

- Olga Kessler
Via Gandhi 28
I- 61100 Pesaro

- Gisela Martorelli
Via Garigliano 19
I - 06034 Foligno

- Giovanni Musso
Via Guidobono 2-7
I - 17100 Savona

- Dagmar Palm
c/o Università "La Sapienza"
Facoltà di Lettere
Gruppo Interdisciplinare
di Lingue e Lett. Germaniche
Via Nomentana 118
I - 00161 Roma

oder
Reutlinger Str. 6
D-1000 Berlin 46

Peter Panes
Goethe-Institut
Ref. 42, Fernstudienprojekt
Lenbachplatz 2a
D-8000 München 2

- Livio Passarino
Via Monte Santo 7
I - 33100 Udine

- Markus Rimmele
Comitato per la diffusione della Lingua tedesca
c/o Istituto di Tedesco
Facoltà di Lettere e Filosofia
Università degli Studi di Siena
Via Fieravecchia 19
I - 53100 Siena

- Axel Schmidt
Studiendirektor
Grimmstr. 6/2
D - 8000 München 2

FRAGEZEICHEN 4/1988 ist zusammen mit Nr. 3/88 (Ersatz der verlorenen Sendung vom 20.10.88 am 23.01.89 aus Mailand abgegangen!)

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now in our 22nd year (125,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also online from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92122 U.S.A.
(619) 565-6603

Fast, economical document delivery available.

INHALTSVERZEICHNIS
des gesamten Jahrganges 1988

A. ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Briefwechsel zwischen der ACIT-La Spezia und der Botschaft in Rom ..... Heft 3 S. 6

Buchgeher Coda, Grete / Ponti Dompè, Donatella: Sind wir wirklich auf dem Weg zu einer besseren Lehrerausbildung an den italienischen Universitäten? Ein Erfahrungsbericht aus Turin ..... Heft 4 S. 4

Casagrande Schroth, Barbara / Thüne, Eva-Maria: Erfahrungen in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern DaF am "Istituto di Lingua e letteratura tedesca e di Filologia Germanica" der Philosophischen Fakultät Pisa ..... Heft 4 S. 35

Il concorso "Il Tedesco, perché?" - Comunicato del Goethe Institut di Milano ..... Heft 2 S. 9

Künstner, Sigrid: Erfahrungsbericht einer Fremdsprachenassistentin in einer italienischen Schule ..... Heft 3 S. 35

La discriminazione degli studenti di tedesco a Milano: lettera aperta di docenti, studenti e genitori del IX ITC "Fabio Besta" ..... Heft 3 S. 34

Martorelli, Gisela: Die Situation des Deutschunterrichts in Umbrien: ein Bericht an das Bundesverwaltungsamt in Köln ..... Heft 2 S. 6

Zeitungausschnitte

Dove finisce il tedesco? (La Nazione, 30.11.1987) ..... Heft 1 S. 5

Gasparro, Antonia: Il tedesco, una lingua dimenticata dalla scuola (Gazzetta del Sud, Messina, 4.4.1987) ..... Heft 1 S. 6

B/C. DIDAKTIK/METHODIK

Martorelli, Gisela: Die erste Deutschstunde für italienische Schüler bzw. Studenten ... Heft 3 S. 43

Neuner, Gerhard: Zur systematischen Entwicklung des Hörverstehens im DaF-Anfangsunterricht - Beispiel: die Neubearbeitung von "Deutsch Aktiv", Bd. 1A ... Heft 2 S. 25

Padovani, Giovanna: Dalla "Corrispondenza internazionale per classi" nuovi impulsi all'insegnamento comunicativo-pragmatico della lingua straniera ... Heft 1 S. 9

Paschke, Peter: Was leisten Computer im Fremdsprachenunterricht? Ein Beispiel: Texte rekonstruieren mit "Texttasche" ... Heft 1 S. 20

Piepho, Hans-Eberhard: Hörverstehen im Fremdsprachenunterricht ... Heft 2 S. 10

Wendt, Michael: Grundlagen der Entwicklung des Hörverstehens im Fremdsprachenunterricht ... Heft 2 S. 15

E. INFORMATIONEN ÜBER AUSBILDUNGS - UND FORTBILDUNGSMATERIAL

1. **Rezensionen**

Heringer, Hans Jürgen: ***Wege zum verstehenden Lesen*** *(Wolf Z. Bernstein)* ... Heft 1 S. 34

Lanteri, Lorenzo: ***L'arabo nelle lingue germaniche e neolatine*** *(Giovanni Musso)* ... Heft 1 S. 36

Taeschner, Traute: ***Insegnare la lingua straniera*** *(Silvia Serena)* ... Heft 1 S. 37

2. **Kurzvorstellungen**

Ehlers, Svantje: Fernstudienmaterialien Germanistik und Deutsch als Fremdsprache an der Gesamthochschule Kassel ... Heft 3 S. 63

Ferenbach, Magda/Noonan, Barbara: Alles ums Attribut ... Heft1 S. 42

Grutzmacher, Jutta (in Zusammenarbeit mit Karin Bark und Christoph Watzel): Deutsch als Fremdsprache weltweit ... Heft 1 S. 42

Steffen, Gabriele: DIFF, Projekt Deutsch als Fremdsprache - Kurzinformation über das Projekt "Deutsch als Fremdsprache - Landeskundedidaktik" ... Heft 2 S. 45

Stöpfgeshoff, Dieter: Lebensweisen 1; *Stöpfgeshoff, Dieter/Kolthoff, Hans:* Lebensweisen 2 ... Heft 1 S. 43

Sturm, Dietrich (Hg.): Deutsch als Fremdsprache weltweit ... Heft 1 S. 44

Anne Frank Zeitung ... Heft 3 S. 49

Arbeitspapiere des 2. Arbeitstreffens des IDV-Vorstands mit den Vertretern der Mitgliedsverbände ... Heft 3 S. 49

Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Deutsch als Fremdsprache - Kontaktadressen ... Heft 2 S. 49

Film: "Rheinreise" - Von der Quelle bis zur Mündung ... Heft 1 S. 41

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

Eingegangene Bücher ... Heft 1 S. 45
... Heft 2 S. 35
... Heft 3 S. 52
... Heft 4 S. 49

Eingegangene Zeitschriften ... Heft 1 S. 47
... Heft 2 S. 37
... Heft 3 S. 55
... Heft 4 S. 51

Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften ... Heft 1 S. 49
... Heft 2 S. 43
... Heft 3 S. 58
... Heft 4 S. 54

Publikationen des Goethe-Instituts ... Heft 3 S. 53

F. WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen ... Heft 1 S. 52
... Heft 2 S. 51
... Heft 3 S. 65
... Heft 4 S. 59

2. Veranstaltungen in Italien ... Heft 1 S. 57
... Heft 2 S. 55
... Heft 3 S. 68
... Heft 4 S. 59

3. Fortbildungskurse ... Heft 1 S. 58
... Heft 2 S. 55

4. Circolari ... Heft 3 S. 71

5. Notizie ACIT ...

Italienisch-Deutsche Kulturgesellschaften in Italien/Associazioni culturali Italo-Tedesche in Italia ... Heft 1 S. 72

Ricca, Patrizia Anna: La situazione dell'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole statali della Provincia di Imperia: la costituzione dell'ACIT di Imperia ... Heft 1 S. 71

Notizie ACIT ... Heft 3 S. 69

6. Notizie dei COMITATI PER LA DIFFUSIONE DELLA LINGUA TEDESCA Heft 3 S. 70

Comitati per la diffusione del tedesco in Italia: indirizzi ... Heft 1 S. 74
Rettifica di indirizzo del Comitato di Savona ... Heft 2 S. 80
Rettifica nominativo responsabile di La Spezia ... Heft 3 S. 70

7. Schülerwettbewerb ... Heft 4 S. 61

8. Tagungsberichte

Bernardini, Fausta: ''Sistemi scolastici e politiche educative'': un'opera, sintesi di una tavola rotonda ..... Heft 1 S. 77

Freudenstein, Reinhold: Weltkongreß zum Sprachenlernen - Der FIPLV-Kongreß in Canberra ..... Heft 2 S. 69

Fortbildungsveranstaltung für Deutschlehrer der italienischen Schweiz ... Heft 1 S. 77

9. Italienischunterricht in Österreich: Anschriften ..... Heft 1 S. 61

Verzeichnis der Leiter der Landesarbeitsgemeinschaften ..... Heft 1 S. 66

Anschrift für Schülerkorrespondenz ..... Heft 1 S. 66

10. Institutionen stellen sich vor: .....

Deutsch als Fremdsprache an der Gesamthochschule Kassel ..... Heft 1 S. 69

Freudenstein, Reinhold: Fremdsprachen weltweit: FIPLV ..... Heft 2 S. 59

Ortmann, Wolf Dieter: Partnerschaften zwischen Orten in Italien und in der Bundesrepublik Deutschland ..... Heft 2 S. 61

Wolff, Armin: Der Arbeitsskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (AKDaF) ..... Heft 3 S. 74

LA RUBRICA DELL'ADILT

ADILT - Associazione docenti italiani di lingua tedesca - responsabili delle sezioni ..... Heft 1 S. 75

Assemblea soci ..... Heft 3 S. 39

Assemblea soci: Circolare di convocazione e ordine del giorno ..... Heft 4 S. 32

Buchausstellung auf der 9. IDV-Tagung in Wien 1989: ADILTs Mitarbeit erbeten ..... Heft 3 S. 39

Corsi di aggiornamento per soci ADILT nella DDR ..... Heft 3 S. 39

Cosa fare quando ''spariscono'' le cattedre? ..... Heft 2 S. 40

Estratto del verbale relativo alla riunione del Direttivo dell'8.5.1988 ..... Heft 2 S. 41

Le nuove sezioni ..... Heft 4 S. 33

Lo statuto dell'ADILT ..... Heft 3 S. 40

Rettifica responsabile sezione di Roma ..... Heft 2 S. 41

G. LESERZUSCHRIFTEN

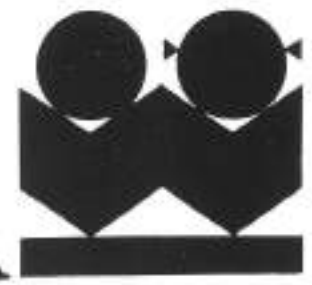
Schlicht, Michael: Grammatik und DaF - Nachtrag zum Artikel in FRAGEZEICHEN 3/1987 ..... Heft 2 S. 71

Ein Vorschlag zu ''Theaterstück gesucht'' in FRAGEZEICHEN 4/1987 ..... Heft 1 S. 79.

Fiera del libro per ragazzi

6-9/4/1989

ARRIVEDERCI A BOLOGNA



orario. 6-7-8 aprile 9-18.30
9 aprile 9-17.00

PAD. 27
Stand A36-B36

presentiamo materiale didattico degli Editori:
MAX HUEBER
LANGENSCHEIDT
VERLAG FÜR DEUTSCH
KLETT

e materiale video degli Editori:
VERLAG FÜR DEUTSCH
MERKUR FILM AGENCY

VI ASPETTIAMO!!!

Richiedete la cartolina invito al distributore della vostra zona:

Vannetti - Liguria e Alessandria
G.D.E. - Lombardia
Bonomo - Veneto
Canepa - Emilia Romagna
Cappugi - Toscana
Biblos - Lazio-Umbria
Ferraro - Campania
Lambda - Sardegna

oppure presso le principali librerie della Vostra città;
o direttamente a noi.

INTER ORBIS s.r.l.
20146 MILANO
Via Lorenteggio, 31/1
Telef. 422.57.46/7/8
422.80.41/2/3/4/5
Telex 332291 - Fax 483.00.273